*All*seitige Kunden
Unmittelbare Kund*gebung*en
Anweisungen

an

die

12

1.) 1.)

Als

ℵ: pt a1 no ma md kt
|συν-καλεσάμενος|
(*de facto*) i*ndividuell* Zusammen-Gerufenhabender
(*de facto*) i*ndividuell* Zusammen-Berufenhabender
(*de facto*) i*ndividuell* i*ns*gesamt-*Ein*berufenhabender

[A, B, C, R: aS]
[συγ-καλεσάμενος]

nu ak ma pl
δὲ — τοὺς — δώ-δεκα
aber — die — zwei*e-und* zehn
zwölfe

a, C, L, Θ, Ξ, Ψ: ak ma pl — [C3:
|ἀπο-στόλους|
|Ab-Gestellten|
|Geschickten|
|Apo-Stel|
[*die*

ak fe pl — 3 p gn ma] — a: 3 p pe
[μαθητὰς — αὐτοῦ] — |δέδωκεν|
Lernenden, — seiner*seits*] — |gegeben hat er|
[Jünger — seine],

[A, B, C, C3, R: 3 p a1 kt] — ℵ, A, C, C3, R: 3 p pl dt ma
[ἔδωκεν] — αὐτοῖς
[(*de facto*) gab er] — ihnen
B = 2

ak fe — ak fe
δύναμιν — καὶ — ἐξ-ουσίαν
Vermögen — und — *was* aus-*dem* Sein *ist*
Vermögen*skraft* — aus *dem Bereich-des* Sein*s*
Können — Autorität
Macht — Vollmacht
Fähigkeit — Erlaubnis
Dynam*ik*
B = 1

prp ak — aj ak ne pl
ἐπὶ — πάντα
auf *zu* — alle

ak ne pl
τὰ — δαι-μόνια
die — einzelnen[2]-Zerteiler[1]
sich Tummelnden
zu Bändigenden
öffentlichen *Bloßstell*er
fälschlich Gleich*mach*en*wollen*den
abtrünnigen Gottwesen
Dä-monen

prp ak
καὶ
und — *in Bezug auf*

ak fe pl — if pr
νόσους — θερ-απεύειν
Krankheiten — Wärme-Ab*leitung durchzuführ*en
Genes*ung durchzuführ*en
Heilbehandl*ungen durchzuführ*en.
Dienstleist*ungen durchzuführ*en
zu ther-apieren

[1]aL, Codex Alexandrinus, Codex Vaticanus und Textus Receptus schreiben:
„Aber *nachdem er* (*de facto*)[a] (*im weiteren Zeitverlauf*)[pt]
i*ndividuell* die zwölf zusammengerufen hat*te*,
gab er ihnen Vollmacht und Autorität auf all die Dämonen *zu*“
[1]aL, Codex Ephraemi schreibt:
„Aber *nachdem er* (*de facto*)[a] i*ndividuell* (*im weiteren Zeitverlauf*)[pt]
die zwölf Apostel zusammengerufen hat*te*,
gab er ihnen Vollmacht und Autorität auf all die Dämonen *zu*“
[1]aL, 3. Korrektor Codex Ephraemi schreibt:
„Aber *nachdem er* (*de facto*)[a] i*ndividuell* (*im weiteren Zeitverlauf*)[pt]
seine [d] zwölf Lernenden zusammengerufen hat*te*,
gab er ihnen Vollmacht und Autorität auf all die Dämonen *zu*“

Anweisungen — Mat 10.5-15 Mar 6.7-13 (Luk 10.1-12)
an — 31
die
12
[1]Aber
[1]*nachdem*
[1]*er*
[1](*de facto*)[a]
[1](*im weiteren Zeitverlauf*)[pt]
[1]i*ndividuell*
[1]die
[1]zwölf — Mat 10.1 Luk 6.13
[1]Apostel
[1]zusammengerufen
[1]hat*te*,
[1]hat
[1]er
[1]ihnen
[1]Vollmacht — Mat 10.1 Mar 3.15
[1]und
[1]Autorität
[1]auf
[1]all
[1]die
[1]Dämonen
[1]*zu*
[1]gegeben
und
in
Bezug
auf
Krankheiten
Heilbehandl*ungen* — Mat 4.23 Joh 14.12
*durchzuführ*en.

ohne (...) a+pt lesbar

2.)	2.)	
	3 p a1 ig	
καὶ	ἀπ-έστειλεν	
Und	(*jetzt*) ab-stellte er	Und
	(*jetzt*) schickte er	er
	(*jetzt*) *als* Apo-stel *abstell*te er	schickte
	(*jetzt*) *als* Apo-stel *schick*te er	sie
		(*jetzt*)[a],
3 p pl ak ma		{*um*}
αὐτοὺς		
sie,	{*um*}	die
		Königsherrschaft
if pr		des
κηρύσσειν	τὴν	Gottes
zu herolden	die	*zu*
als Herold *auszuru*fen	die	predigen
zu predigen	die	[1]und
	die	[1]{*um*}
	die	[1]individuell
	die	[1]die
	das	[1]Schwachen
	das	[1]*zu*
	die	[1]heilen,
ak fe		
βασιλείαν	τοῦ	
*voran*schreitene *Mann*schaft	des	
*den Fort*schritt *bestimm*ende *Mann*schaft		
*auf Veranlassung auf*gestiegene *Mann*schaft		
Regentschaft		
Regierung		
Königsherrschaft		
Königreich		
Königtum		
basisgebende *Mann*schaft		
gn ma		
θεοῦ	καὶ	
*Ein*setzers	und	
*Ab*setzers		
Schauenden		
Gottes,		
	if pr md/ps	
	ἰᾶσθαι	
{*um*}	individuell *zu* heilen	
if pr md/ps dp (Vorgang)	bei ps	
geheilt *zu* werden	*in Bezug auf*	
א, A, D, L, Ξ, Ψ:	aj ak ma pl	
|τοὺς	ἀ-σθενεῖς|	
|die	Kraft[2]-losen[1]|	
	|Un-Gestählten	
	|Schwachen|	
[C, W, Θ, R:	pt pr ak ma pl]	
[τοὺς	[ἀ-σθενοῦντας]	
[die	*sich als* un-kräftig *Zeig*enden]	
	[*sich als* un-kräftig *Darstell*enden]	
	[*sich als* un-kräftig *Erweis*enden]	
	[*sich als* un-gestählt *Zeig*enden]	
	[*sich als* un-gestählt *Darstell*enden]	
	[*sich als* un-gestählt *Erweis*enden]	
	[*sich als* Schwacher *Zeig*enden]	
	[*sich als* schwach *Darstell*enden]	
	[*sich als* schwach *Erweis*enden],	

Dan 2.44
Mat 3.2
Mat 4.17

Mat 4.23

Luk 8.1

Apg 28.31

Apg 9.34+49

[1]aL,
Codex Vaticanus
schreibt:
„und
{*um*}
individuell
zu
heilen,“

[1]aL,
Codex Ephraemi,
Codex Washingtonianus,
Codex Koridethi
und
Textus Receptus
schreiben:
„und
{*um*}
individuell
die
sich
als
schwach
*Erweis*enden
zu
heilen,“

3.)			3.)
		3 p a2 ig	prp ak
καὶ	εἶπεν	πρὸς	
und	(*jetzt*) sagte er	zu	
	3 p pl ak ma		
αὐτούς			
sie		:	
i*hnen*			
pna ak ne	2 p pl pr i!	prp ak	
μη-δ-ὲν	αἴρετε	εἰς	
Nich*t*-aber-eines	*hoch*hebet ihr	hinein in	
		[h]für	
	ak fe		
τὴν	ὁδόν		
den	Weg	!:	
[A, B, C, C³, R]		ℵ, ℵ¹, B, C, C³:	
	μή-τε		
[*Um*]	nich*t*-außerdem	|*einen*	
	weder	|*eine*	
ak fe	[A, R:	ak fe pl]	
|ῥάβδον|		[ῥάβδους]	
Stab|	[*die*	Stäbe]	
Rute|		[Ruten]	
		ak fe	
μή-τε		πήραν	
nich*t*-außerdem	*ein*	Krüppel*art*iges	
noch	*einen*	Faltsack,	
	einen	Reisesack	
	einen	Bettelsack	
		ak ma	
μή-τε		ἄρτον	
nich*t*-außerdem	*ein*	*zeitlich An*gepaßtes	
noch		Fit*mach*endes	
		Gewürztes	
		Jetziges	
		Brot,	
		Zurecht*gemacht*es	
	ℵ, ℵ¹	[A, B, C, C³, R]	
|μη-δὲ|		[μή-τε]	
|nich*t*-aber *auch*|		[nich*t*-außerdem]	
		[weder]	
		ak ne	
		ἀργύριον	
ein		weiß Glänzendes	
ein		Silbernes	
ein		Silber*stück*	
ein		Silber*geldstück*	
ein		Silber*ling*	
		[A, C³, R: prp ak]	
μή-τε		[ἀνὰ]	
nich*t*-außerdem		[je]	
noch			
	nu ak ma pl	ak ma pl	
δύο		χιτῶνας	
zwei*e*		Leibröcke	
		Chitons	
	[ℵ¹: 2 p pl pr i!]	[A, B, C, C³, R: if pr]	
[ἔχετε		[ἔχειν]	
[haben sollt ihr]		[*zu* haben]	
	ℵ, A, C, C³, B, R	[ℵ¹]	
|·|		[!]	

[1]aL, Codex Alexandrinus und Textus Receptus schreiben:
„*Um* weder Stäbe noch *einen* Faltsack, noch Brot,
weder Silbernes noch je zwei Leibröcke *zu* haben."
[1]aL, Codex Vaticanus und Codex Ephraemi schreiben:
„*Um* weder *einen* Stab noch *einen* Faltsack, noch Brot,
weder Silbernes noch zwei Leibröcke *zu* haben."
[1]aL, 3. Korrektor Codex Ephraemi schreibt:
„*Um* weder *einen* Stab noch *einen* Faltsack, noch Brot,
weder Silbernes noch je zwei Leibröcke *zu* haben."

und
er
sagte
(*jetzt*)[a]
zu
i*hnen:*
Hebet
aber
nich*t*
eines
[h]für
den
Weg
hoch!:
[1]Weder
[1]*einen*
[1]Stab
[1]noch
[1]*einen*
[1]Faltsack,
[1]noch
[1]Brot,
[1]aber
[1]*auch*
[1]nich*t*
[1]Silbernes
[1]noch
[1]zwei
[1]Leibröcke.

Luk 22.35

Joh 4.34

[1]aL,
1. Korrektor Codex Sinaiticus
schreiben:
„Weder
einen
Stab
noch
einen
Faltsack,
noch
Brot,
aber
auch
nich*t*
Silbernes,
noch
zwei
Leibröcke
sollt
ihr
haben!"

4.)		4.)
	καὶ Und	
prp ak		pna ak fe
εἰς hinein in hin		ἣν welches welches welchen welches
		ak fe
ἂν gleichsam *in diesem* Fall		οἰκίαν Wohnliche Bewohnte Wohn*sitz* Haus
		2 p pl a2 kj dp kt
	εἰσ-έλθητε (*de facto*) hinein-kommen *soll*tet / *würd*et / *könn*t ihr,	
		ж: 2 p pl a1 i! kt
ἐκεῖ dort		|μείνατε| |(*de facto*) bleibet ihr| |(*de facto*) *aus*harret ihr| |(*de facto*) *ver*harret ihr| |(*de facto*) wartet ihr|
[A, B, C, R: 2 p pl pr i!]		
[μένετε] [bleibet ihr], [*aus*harret ihr] [*ver*harret ihr] [wartet ihr]		καὶ und
av		
ἐκεῖ-θεν dort-sitzig *von* dort		*anschließend*
2 p pl pr i! md/ps		2 p pl pr i! md/ps (Zustand)
ἐξ-έρχεσθε *individuell* heraus-kommet ihr		*zum* Heraus-Kommen *veranlaß*t seid ihr
2 p pl pr i! md/ps (Vorgang)		
zum Heraus-Kommen *veranlaß*t werdet ihr		!

Und
hin
welches
Haus
ihr
(*de facto*)[a]
gleichsam
hineinkommen
*soll*tet,
[1]dort
[1]bleibet
[1](*de facto*)[a],
und
kommet
anschließend
von
dort
individuell
heraus!

Apg 16.15

[1]aL:
Codex Alexandrinus,
Codex Vaticanus,
Codex Ephraemi
und
Textus Receptus
schreiben
(pr statt a):
„dort
bleibet,“

5.) 5.)

pna no ma
καὶ ὅσ-οι ἂν μὴ
Und welche-diese gleichsam nicht
so viele, wie *in diesem* Fall

3 p pl pr kj md/ps dp
δέχωνται
individuell empfangen sollten sie
individuell *in* Empfang *nehm*en sollten sie

3 p pl pr kj md/ps dp (Zustand / Vorgang)

zum Empfangen *veranlaß*t sein / werden sollten sie
zum in Empfang*nehm*en *veranlaß*t sein / werden sollten sie

2 p pl ak {*!*}
ὑμᾶς
euch, *werdet ihr*

pt pr no ma pl md/ps{*!*} pt pr no ma pl md/ps {*!*} (Zustand)
ἐξ-ερχόμενοι
individuell Heraus-Kommende *zum* Heraus-Kommen *Veranlaß*tseiende

pt pr no ma pl md/ps {*!*} (Vorgang) א, א²: prp gn
|ἐκ|
zum Heraus-Kommen *Veranlaß*twerdende |aus|

[A, B, C, C³, R: prp gn]
[ἀπὸ] τῆς
[von] der

gn fe pn gn fe
πόλεως ἐκείνης
Vieligen dortigen,
aus viel*en Bestehe*nden jener
Stadt,

{*!*}

[A, C³, R] ak ma
[καὶ] τὸν κονι-ορτὸν
[Und] die Staub-Entstehung
den entstehend*en*²-Staub¹
den vogel*artigen*²-*Flug*staub¹

prp gn gn ma pl 3 p pl gn
ἀπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν
von den Füßen, eurer*seits*
euren,

א, א², B, C, C³: 3 p pl pr i!
|ἀπο-τινάσσετε|
|ab-schüttelt ihr|
|von-*euch* schüttelt ihr|

[A, R: 3 p pl a1 i! kt]
[ἀπο-τινάξατε]
[(*de facto*) ab-schüttelt ihr]
[(*de facto*) von-*euch* schüttelt ihr]

prp ak
εἰς
hinein in *das*
hzu *dem*

ak ne א: 3 p pl dt ma
μαρτύριον |αὐτοῖς|
Zeugnis |ihnen|
Märtyrium

[א², A, B, C, C³, R: prp ak 3 p pl ak ma]
[ἐπ' αὐτούς]
[auf *zu* sie].

!

[1]aL, Codex Alexandrinus und Textus Receptus schreiben:
„*werdet solche*, *die* (*im weiteren Zeitverlauf*)[pt] *individuell* aus der dortigen Stadt herauskommen{*!*}
Und schüttelt (*de facto*)[a] den entstehend*en* Staub von euren [d] Füßen ab,
[h]zum Zeugnis auf sie *zu*!“
[1]aL, Codex Vaticanus und Codex Ephraemi schreiben:
„*werdet solche*, *die* (*im weiteren Zeitverlauf*)[pt] *individuell* aus der dortigen Stadt herauskommen{*!*}
Schüttelt den entstehend*en* Staub von euren [d] Füßen ab,
[h]zum Zeugnis auf sie *zu*!“
[1]aL, 3. Korrektor Codex Ephraemi schreibt:
„*werdet solche*, *die* (*im weiteren Zeitverlauf*)[pt] *individuell* aus der dortigen Stadt herauskommen{*!*}
Und schüttelt den entstehend*en* Staub von euren [d] Füßen ab,
[h]zum Zeugnis auf sie *zu*!“

Und
soviele,
wie
euch
individuell
gleichsam
nicht
empfangen
*soll*ten,
[1]*werdet*
[1]*solche*,
[1]*die*
[1](*im weiteren Zeitverlauf*)[pt]
[1]*individuell*
[1]aus
[1]der
[1]dortigen
[1]Stadt
[1]herauskommen{*!*}
[1]Schüttelt
[1]den
[1]entstehend*en*
[1]Staub
[1]aus
[1]euren [d] Füßen
[1]ab,
[1]ihnen
[1h]zum
[1]Zeugnis!

Apg 13.51
Apg 18.6

[1]aL,
2. Korrektor Codex Sinaiticus
schreibt:
„*werdet*
solche,
die
(*im weiteren Zeitverlauf*)[pt]
individuell
aus
der
dortigen
Stadt
herauskommen{*!*}
Schüttelt
den
entstehend*en*
Staub
aus
euren [d] Füßen
ab,
[h]zum
Zeugnis
auf
sie
zu!“

6.) 6.)

Als

pt pr no ma pl md/ps
ἐξ-ερχόμενοι
waren sie *individuell* **Heraus-Kommende**

pt pr no ma pl md/ps (Zustand) pt pr no ma pl md/ps (Vorgang)
zum **Heraus-Kommen** *Veranlaß***tseiende** *zum* **Heraus-Kommen** *Veranlaß***twerdende**

3 p pl ipe md/ps dp
δὲ δι-ήρχοντο
aber *individuell* **durch-kamen sie**

3 p pl ipe md/ps dp (Vorgang) ✖: prp ak
|κατὰ|
zum **Durch-Kommen** *veranlaß***t wurden sie** **|gemäß***e***|**
|jeweilig*e***|**

[A, B, C, R: prp ak]
[κατὰ τὰς]
[gemäß den]
[jeweilig*en* **die]**

ak fe pl
κώ-μας
nich*t***[2]-Verwehrten[1]** *wurden sie*
Dörfer

pt pr no ma pl md/ps
εὐ-αγγελιζόμενοι
s*elbs***t** *das* **Wohl-Kündende**
s*elbs***t** *das* **Wohl-***Ver***kündende**
s*elbs***t frohe-Bot***schaft Verkünd***ende**
s*elbs***t Ev-angeli***um Verkünd***ende**

pt pr no ma pl md/ps (Zustand)

zum **Wohl-Künden** *Veranlaß***tseiende**
zum **Wohl-***Ver***künden** *Veranlaß***tseiende**
zum **frohe-Bot***schaftverkünd***en** *Veranlaß***tseiende**
zum **Ev-angeli***umverkünd***en** *Veranlaß***tseiende**

pt pr no ma pl md/ps (Vorgang)

zum **Wohl-Künden** *Veranlaß***twerdende**
zum **Wohl-***Ver***künden** *Veranlaß***twerdende**
zum **frohe-Bot***schaftverkünd***en** *Veranlaß***twerdende**
zum **Ev-angeli***umverkünd***en** *Veranlaß***twerdende**

καὶ
und *wurden sie*

pt pr no ma pl av
θερ-απεύοντες παντα-χοῦ
Wärme-Ab*leit***ende** *gebiets* **allen-Krumigen**
Genesen*mach***ende** **überall.**
Heilbehandelnende
*Be***dienstleistende**
Ther-apierende

Als
sie
aber
i*ndividuel***l**
Herauskommende
*waren***,**
[1]kamen
[1]sie
[1]i*ndividuel***l**
[1]durch
[1]jeweilig*e*
[1]Dörfer,
wobei
sie
s*elbs***t**
frohe
Bot*schaft*
*Verkünd***ende**
wurden
und
überall
Genesen*mach***ende**
*wurden***.**

Mat 14.1+2
Mar 6.14-29

[1]aL,
Codex Alexandrinus
Codex Vaticanus,
Codex Ephraemi
und
Textus Receptus
schreiben:
„**kamen**
sie
i*ndividuel***l**
durch
die
jeweilig*en*
Dörfer,“

*Ein*tauchers
Der Tod des Täufers
Baptisten

7.) 7.)

3 p a1 ig
ἤκουσεν
(*Jetzt*) **hörte** er

δὲ
aber

der

no ma
Ἡρῴδης
*H*eroische
Heldenhafte
*H*erodes,

[ℵ¹, (A, B, C, C³,) R:
[ὁ
[der

no ma]
τετρ(α)-άρχης]
Vier*fach*-Anfäng*liche*]
[Vier-Fürst,]
[Tetr-Arch]

τὰ
die

ℵ, ℵ¹, B, C, C³, R: pt pr ak ne pl md/ps dp
|γινόμενα|
|*individuel*l Werdenden
|*individuel*l Geschehenden
|sich Entwickelnden

pt pr ak ne pl md/ps dp (Zustand)

zum **Werden** *Veranlaß*tseienden
zum **Geschehen** *Veranlaß*tseienden
zum sich **Entwickeln** *Veranlaß*tseienden

pt pr ak ne pl md/ps dp (Vorgang)

zum **Werden** *Veranlaß*twerdenden|
zum **Geschehen** *Veranlaß*twerdenden|
zum sich **Entwickeln** *Veranlaß*twerdenden|

[A: pt a2 ak ne pl md dp kt]
[γενόμενα]
[(*de facto*) *individuel*l Gewordenseienden]
[(*de facto*) *individuel*l Geschehenseienden]
[(*de facto*) sich Entwickelthabenden]

Dinge

[A, C³, R: prp gn
[ὑπ'
[von *her*
[von

3 p gn ma]
αὐτοῦ]
seiner]
ihm]

aj ak ne pl
πάντα
alle,

καὶ
und

3 p ipe
δι-η-πόρει
sich **durch** *und durch*¹*-in* Gang³-los*igkeit*² *befand* **er**
sich **durch** *und durch-in* **Verlegen***heit befand* **er,**

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt:
„*Es* **hörte** (*jetzt*)[a] **aber** *H*erodes, **der Vierfürst,**
all die (*de facto*)[a] *individuel*l **von** *ihm* **geschehenseienden** *Dinge*,“
[1]aL, **3. Korrektor Codex Ephraemi** und **Textus Receptus** schreiben:
„*Es* **hörte** (*jetzt*)[a] **aber** *H*erodes, **der Vierfürst,**
all die *individuel*l **von** *ihm* **geschehenden** *Dinge*,“

Der Tod des Täufers

Mat 14.1-12
Mar 6.14-29

[1]*Es*
[1]**hörte**
[1](*jetzt*)[a]
[1]**aber**
[1]*H*erodes
[1]**all**
[1]**die**
[1]*individuel*l
[1]**geschehenden**
[1]*Dinge*,
und
er
befand
sich
durch
und
durch
in
Verlegen*heit*,

Luk 3.1
1 v Ztr - 39 nZtr

[1]aL,
1. Korrektor Codex Sinaiticus
Codex Vaticanus
und
Codex Ephraemi
schreiben:
„**Aber**
*H*erodes,
der
Vierfürst,
hörte
(*jetzt*)[a]
all
die
*individuel*l
geschehenden
Dinge,“

Woher hat der 1. Korrektor diese Information?

Mat 14.1

prp ak	ak ne		
διὰ	τὸ		
wegen	das	*weil*	
	des,		
if pr md/ps		bei md	
λέγεσθαι			
individuell zu worten		*gepflegt wurde es*	
individuell die Worte zu gebrauchen			
individuell zu sagen			
if pr md/ps (Zustand)		if pr md/ps (Vorgang)	
zum **Worten** *veranlaßt zu* **sein**		*zum* **Worten** *veranlaßt zu* **werden**	
zum **Wortegebrauchen** *veranlaßt zu* **sein**		*zum* **Wortegebrauchen** *veranlaßt zu* **werden**	
zum **Sagen** *veranlaßt zu* **sein**		*zum* **Sagen** *veranlaßt zu* **werden**	
bei ps:		prp gn	
		ὑπό	
bekannt war es		**von** *her*	
		von	
pn gn ma pl			
τινων	ὅτι		
irgend*welch***en**	**daß**	*der*	
irеinigen,			
hebrÜ: no ma		κ, κ1, B, C: 3 p a1 kt	
Ἰω-άννης		|ἠγέρθη|	
des **Werden***mach***enden-Gnaden**		**|(***de facto***) erweckt wurde er|**	
JHWHs-Gnaden		**|(***de facto***) wachge***macht* **wurde er|**	
Jo-*h***annes,**		**|(***de facto***) aufgerichtet wurde er|**	
[A, R: 3 p pe md/ps		3 p pe md/ps (Vorgang)]	
[ἐγήγερται]			
[sich erwecken *lass***en hat er**		**erweckt worden ist er]**	
[sich wach*mach***en** *lass***en hat er**		**wachge***mach***t worden ist er]**	
[sich aufrichten *lass***en hat er**		**aufgerichtet worden ist er]**	
prp gn		aj gn ma pl	
ἐκ		νεκρῶν	
aus		**Erstorbenen,**	
		Gestorbenen	

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„**daß Jo***h***annes sich aus Erstorbenen erwecken** *lass***en hat,**“

8.)			8.)
prp gn	pn gn ma pl		
ὑπό	τινων	δὲ	
von *her*	**irgend***welch***en**	**aber,**	
von	**irеinigen,**		
ὅτι			
daß		*der*	
		(κ) hebrÜ: no ma	
	Ηλ-(ε)ίας		
	mein[2]-Einzüngiger[1]-*ist der* **Werden***mach***ende[3]**		
	mein[2]-einer Lehrender[1] *ist der* **Werden***mach***ende[3]**		
	mein[2]-Gott[1]-*ist* **JaH[3]**		
	El-i-as,		
			3 p a1 ps kt
	ἐφάνη		
	(*de facto***) er***scheinenge***macht wurde er**		
	(*de facto***) *in Er*scheinung ge***bracht wurde er**		
	(*de facto***) offenbarge***macht* **wurde er**		
prp gn	aj gn ma pl		
	ἄλλων	δὲ	
von	**anderen**	**aber,**	
		no ma	κ, B, C: aj no ma
ὅτι	προ-φήτης	|τις|	
daß	**Vor***aus***-Erklärer**	**|irgend|**	
	Pro-Phet,	**|ein|**	
[A, R: nu no ma]			
[εἷς]		τῶν	
[ein],	*einer*	**der**	
aj gn ma pl			3 p a2 kt
ἀρχαίων		ἀν-έστη	
anfänglichen,		**(***de facto***) hinauf-***er***standen** *ist* **er**	
ursprünglichen		**(***de facto***) a***uf***-erstanden** *ist* **er.**	
den **Beginn** *bild***enden**		**(***de facto***) a***uf***-ge***stan***den** *ist* **er**	

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben (`Zahlwort statt Eigenschaftswort`):
„**daß ein Prophet,**“

deswegen,	
weil	
von	
irеinigen	
individuell	
zu	
sagen	
gepflegt	
wurde,	
[1]**daß**	
[1]**Jo***h***annes**	Mat 16.14 Mar 8.27 Luk 9.19
[1]*(de facto)*[a]	
[1]**aus**	
[1]**Erstorbenen**	
[1]**erweckt**	Mar 6.14
[1]**wurde,**	
von	
irеinigen	
aber,	
daß	
Elias	Mal 3.23
(de facto)[a]	
in	
*Er***schein***ung*	Mat 16.14 Mar 8.28 Luk 9.19
ge*bracht*	
wurde,	
von	
anderen	
aber,	
[1]**daß**	
[1]**irеin**	
[1]**Prophet,**	Mat 21.11
einer	
der	
anfänglichen,	
(de facto)[a]	
a*u***ferstanden**	
ist.	

9.) 9.)

	[A, R]		3 p a2 ig
[καὶ]		εἶπεν	
[Und]		(*Jetzt*) sagte er	
	κ, B, C, C²		κ, A, C, C², R
|δὲ|			
|aber|		|*der*|	
[B]	no ma		
[ὁ]	Ἡρῴδης		
[der]	*H*eroische Heldenhafte *H*erodes	:	
			hebrÜ: ak ma
		Ἰω-άννην	
Den		*des* Werden*mach*enden-Gnaden JHWHs-Gnaden Jo-*h*annes,	
	1 p no		1 p a1 kt
ἐγὼ		ἀπ-εκεφάλισα	
ich,		(*de facto*) ent-haupten *lass*en *habe* ich.	
pn no ma		3 p pr	pna no ma
τίς	δέ	ἐστιν	οὗτος
Wer	aber	ist er	dieser
prp gn		pn gn ma	[A, C², R: 1 p no]
περὶ		οὗ	[ἐγὼ]
betreffs betreff*end*		welchen	[ich,]
1 p pr	aj ak ne pl		
ἀκούω	τοι-αῦτα		
höre ich	die-diese solche	*Dinge*	?
			3 p ipe
καὶ		ἐζήτει	
Und		suchte er,	
	if a2 ig		3 p ak ma
ἰδεῖν		αὐτόν	
(*jetzt*) *zu* gewahren (*jetzt*) wahr*zu*nehmen		ihn.	

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„**Und** *es* **sagte** (*jetzt*)[a] *H***erodes***:*
Den **Johannes** *habe* **ich,** *ja* **ich, (***de facto***)[a] enthaupten** *lass***en.**
Wer aber ist dieser, welchen betreff*end* **ich, *ja* ich, solche** *Dinge* **höre?**“
[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt:
„*Es* **sagte** (*jetzt*)[a] **aber der** *H***erodes***:*
Den **Johannes** *habe* **ich,** *ja* **ich, (***de facto***)[a] enthaupten** *lass***en.**
Wer aber ist dieser, welchen betreff*end* **ich solche** *Dinge* **höre?**“
[1]aL, **2. Korrektor Codex Ephraemi** schreibt:
„*Es* **sagte** (*jetzt*)[a] **aber** *H***erodes***:*
Den **Johannes** *habe* **ich,** *ja* **ich, (***de facto***)[a] enthaupten** *lass***en.**
Wer aber ist dieser, welchen betreff*end* **ich, *ja* ich, solche** *Dinge* **höre?**“

[1]*Es*
[1]**sagte**
[1](*jetzt*)[a]
[1]**aber**
[1]*H***erodes***:*
[1]**Johannes**
[1]*habe*
[1]**ich,**
[1]*ja*
[1]**ich,**
[1](*de facto*)[a]
[1]**enthaupten**
[1]*lass***en.**
[1]**Wer**
[1]**aber**
[1]**ist**
[1]**dieser,**
[1]**welchen**
[1]**betreff***end*
[1]**ich**
[1]**solche**
[1]*Dinge*
[1]**höre?**
Und
er
suchte,
ihn
(*jetzt*)[a]
wahr*zu***nehmen.** Luk 23.8

Speisung	der	Fünftausend
10.)		10.)
	καὶ	
Und		*als*
		pt a1 no ma pl kt
	ὑπο-στρέψαντες	
	(*de facto*) unter*wegs*-Gewendethabende	
	(*de facto*) Zurück-Gekehrtseiende	
		no ma pl
οἱ		ἀπό-στολοι
die		Ab-Gestellten
		Geschickten
		Apo-Stel
		3 p pl a1 md dp ig
	δι-ηγήσαντο	
	(*jetzt*) i*ndividuel*l durch*weg das* Zie*l vor Augen*-führten sie	
	(*jetzt*) i*ndividuel*l durch*weg das Zwischenzie*l *vor Augen*-führten sie	
	(*jetzt*) i*ndividuel*l durch*weg den Weg der*-Zie*l*zuführ*ung beacht*eten sie	
	(*jetzt*) i*ndividuel*l *durch die Geschehnisse hin*durch-leiteten sie	
	(*jetzt*) i*ndividuel*l *durch*gehend-*die Geschehnisse her*leiteten sie	
	(*jetzt*) i*ndividuel*l durch*weg-die Geschehnisse* einstuften sie	
	(*jetzt*) i*ndividuel*l durch*gehend-die Geschehnisse* einstuften sie	
	(*jetzt*) i*ndividuel*l berichteten sie	
	(*jetzt*) i*ndividuel*l vergegenwärtigten sie	
	(*jetzt*) i*ndividuel*l erzählten sie	
		3 p dt ma
	αὐτῷ	
	ihm,	
	κ, κ[1]: pna ak ne pl	κ
	|ἃ|	
	|welche|	|*sie*|
	[A, B, C, R: pna ak ne pl]	
	[ὅσ-α]	
	[welche-diese]	*Dinge*
	[so viele, wie]	
	κ: 3 p a1 kt	[κ[1], A, B, C, R: 3 p pl a1 kt]
	|ἐποίησεν|	[ἐποίησαν]
	|(*de facto*) tun *lass*en *hatte* er|	[(*de facto*) getan *hatten* sie]
	|(*de facto*) machen *lass*en *hatte* er|	[(*de facto*) machen *hatten* sie]
	[A:	pna ak ne pl
	[καὶ	ὅσ-α
	[und	welche-diese
		[so viele, wie]
		3 p pl a1 kt]
		ἐδίδαξαν]
Dinge		(*de facto*) gelehrt *hatten* sie].

[1]aL, **1. Korrektor Codex Sinaiticus** schreibt:
„**welche** *Dinge* **sie** (*de facto*)[a] **getan** *hatten*."
[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt:
„**so viele** *Dinge*, **wie sie** (*de facto*)[a] **getan** *hatten*
und so viele *Dinge*, **wie sie** (*de facto*)[a] **gelehrt** *hatten*."
[1]aL, **Codex Vaticanus**, **Codex Ephraemi** und **Textus Receptus** schreiben:
„**so viele** *Dinge*, **wie sie** (*de facto*)[a] **getan** *hatten*."

Speisung

der

Fünftausend

Mat 14.13-21
Mar 6.30-44
Joh 6.1-14

Und

als

sie

(*de facto*)[a]

(*allmählich*)[pt]

zurückgekehrt

Luk 10.17

waren,

berichteten

ihm

die

Apostel

(*jetzt*)[a]

i*ndividuel*l,

[1]**welche**

[1]*Dinge*

[1]**er**

[1]*sie*

[1](*de facto*)[a]

[1]**tun**

Mar 6.30

[1]*lass*en

[1]*hatte*.

ohne (...) a+pt lesbar

καὶ
Und — *als*

pt a2 no ma ig
παρα-λαβὼν
(*jetzt*) **bei***seit***e-Genommenhabende**r
(*jetzt*) **unmittelbar-***zu sich* **Genommenhabender**
(*jetzt*) **unmittelbar-Ergriffenhabender**

3 p pl ak ma — 3 p a1 ig
αὐτοὺς — ὑπ-εχώρησεν
sie, — (*jetzt*) *sich* **zurück***ziehend***-Raum** *gab* **er**
(*jetzt*) **zurück-wich er**

prp ak — aj ak ma
κατ' — ἰδίαν
bezüglich — **eigenem**
für sich *allein*

prp ak — ℵ, MS 1241: — ak ma
εἰς — |τόπον
hinein in — |*einen* — **Ort,** — *einen*
ʰin — |*eine* — **Stätte,** — *eine*

aj ak ma — [ℵ², B: — ak fe
ἔρημον| — πόλιν
verödeten,| — [*eine* — **Vielige**
wüsten*ähn***liche|** — [*aus* **viel***en Beste***hende]**
[Stadt],

pt pr ak fe md/ps
καλουμένην
eine — **sich Rufen***lass***ende**
[sich Berufen*lass***ende**
[sich Einladen*lass***ende**

pt pr ak fe md/ps (Zustand) — pt pr ak fe md/ps (Zustand)
Gerufenseiende — **Gerufenwerdende**
Berufenseiende — **Berufenwerdende]**
Eingeladenseiende — **Eingeladenwerdende]**

vo — [ℵ²: aS]
[Βηθ σαϊδά]
du

[B: hebrÜ: vo fe — (NÜ)]
[Βηθ-σαϊδά — (Βηθ-σαϊ-δά)]
Haus-*des* **Bejagens** — **(Haus-***des* **Bejagens-des Rechtswaltenden)]**
[Haus-*der* **Erjagung** — **(Haus-***der* **Erjagung-des Herrseienden)]**
[Bed-Saida — **(Bed-Sai-da)].**

[A, C, R: — ak ma — aj ak ma
[τόπον — ἔρημον
[*einen* — *Vor***ort,** — *einen* — **verödeten,**
[*eine* — *Vor***stätte,** — *eine* — **wüsten***ähn***liche],**

gn fe
πόλεως
[*einer* — **Vieligen** — *einer*
[*aus* **viel***en Beste***henden]**
[Stadt],

pt pr gn fe md/ps — pt pr gn fe md/ps (Zustand)
καλουμένης
sich Rufen*lass***enden** — **Gerufenseienden**
[sich Berufen*lass***enden** — **Berufenseienden**
[sich Einladen*lass***enden** — **Eingeladenseienden**

pt pr gn fe md/ps (Zustand) — vo
Gerufenwerdenden — *du*
Berufenwerdenden]
Eingeladenwerdenden]

hebrÜ: vo fe — (NÜ)]
Βηθ-σαϊδά — (Βηθ-σαϊ-δά)]
Haus-*des* **Bejagens** — **(Haus-***des* **Bejagens-des Rechtswaltenden)]**
[Haus-*der* **Erjagung** — **(Haus-***der* **Erjagung-des Herrseienden)]**
[Bed-Saida — **(Bed-Sai-da)].**

[1]aL, **Codex Alexandrinus**, **Codex Ephraemi** und **Textus Receptus** schreiben:
„**wich er** (*jetzt*)[a] **für sich** *allein* [h]**in** *einen* **verödeten** *Vor***ort** *einer* **Stadt,**
einer, *die* (*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)[pt] **>>>***du* **Bethsaida<<< gerufen ist.**“

Und
nachdem
er
sie
(*jetzt*)[a]
(*allmählich*)[pt]
unmittelbar
zu
sich
genommen
hat*te***,**
[1]**wich**
[1]**er**
[1](*jetzt*)[a]
[1]**für**
[1]**sich**
[1]*allein*
[1]**zurück**
[1h]**in**
[1]*einen*
[1]**verödeten**
[1]**Ort.**

Mat 10.1
Mar 6.7
Luk 9.1

Mar 1.35
Luk 4.42

Mar 1.45
Luk 5.16

[1]aL,
2. Korrektor Codex Sinaiticus
und
Codex Vaticanus
schreiben:
„**wich**
er
(*jetzt*)[a]
für
sich
allein
[h]**in**
eine
Stadt,
eine,
die
(*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)[pt]
>>>*du* **Bethsaida<<<**
gerufen
ist.“

ohne (...) [a+pt] lesbar

11.)		11.)	
			Aber
οἱ	δὲ		*nachdem*
Die	**aber**		*die*
no ma pl			*Volks***mengen**
ὄχλοι			*dies*
Belästigenden	*als*		**(***jetzt***)**[a]
Mengen			**(***allmählich***)**[pt]
*Volks***mengen,**			*zur*
	pt a2 no ma pl ig		**Kenn***tnis*
	γνόντες		**ge***nomm***en**
dies	**(***jetzt***) Gewußthabende**		**ha***tt***ten,**
	(*jetzt***)** *zur* **Kenn***tnis***ge***nomm***enhabende**		**folgten**
	(*jetzt***)** *Er***kannthabende**		**sie**
	(*jetzt***)** *Aner***kannthabende**		**ihm**
	3 p pl a1 kt		**(***de facto***)**[a]
	ἠ-κολού-θησαν		*nach***.**
	(*de facto***)** *sich* **gleich***verhalt***end-anleimen***d***-setzten sie**		
	(*de facto***)** *sich* **gleich***verhalt***end-anhaften***d***-setzten sie**		
	(*de facto***)** *nach***folgten sie**		
	(*de facto***) begleiteten sie**		
	(*de facto***) anhingen sie**		
	3 p dt ma		
	αὐτῷ		
	ihm		
	ihm		
	ihm.		
	ih*n*		
	ihm		

interlinearer |Text| = danebenstehend eine abweichende Lesart: [Text] - gelb = ausgewählter Text der Interlinear-Übersetzung - unterstrichen = DaBhaR-Konkordanz
ef = Endpunkt, ig = Anfangspunkt, kp = Zusammenziehung in einem Punkt, kt = Tatsache feststellend, gm = Sprichwort (Auslegung!) – md/ps = medio-passiv

καὶ	
Und	*als*
	κ, B, C: pt a1 no ma md dp ig
	|ἀπο-δεξάμενος|
	|(*jetzt*) i*ndividuel*l vom-Empfäng*er aus erwünscht Auf*ge*nommen*habender|
	|(*jetzt*) i*ndividuel*l vom-Empfäng*er aus freundlich Auf*ge*nommen*habender|
	|(*jetzt*) i*ndividuel*l ent*sprechend*-Empfangenhabender|
	|(*jetzt*) i*ndividuel*l Willkommenge*heiß*enhabender|
	[A, R: pt a1 no ma md dp ig]
	[δεξάμενος]
	[(*jetzt*) i*ndividuel*l Empfangenhabender]
	[(*jetzt*) i*ndividuel*l *in* Empfang Ge*nommen*habender]
3 p pl ak ma	κ: 3 p a1 ig
αὐτοὺς	|ἐλάλησεν|
sie,	|(*jetzt*) sprach er|
[A, B, C, R: 3 p ipe]	
[ἐλάλει]	
[sprach er]	*zu*
3 p pl dt ma	prp gn
αὐτοῖς	περὶ
ihnen	betreffs
	gn fe
τῆς	βασιλείας
der	*voran*schreitene *Mann*schaft
der	*den Fort*schritt *bestimm*ende *Mann*schaft
der	*auf Veranlassung auf*gestiegenen *Mann*schaft
der	Regentschaft
der	Regierung
der	König*sherr*schaft
des	König*rei*ches
des	Königtums
der	basis*gebend*en *Mann*schaft
	gn ma
τοῦ	θεοῦ
des	*Ein*setzers
	*Ab*setzers
	Schau*end*en
	Gottes,
	ak ma pl
καὶ	τοὺς
und	die
	ak fe
	χρείαν
das	Brauchen
den	Bedarf
das	Bedürfnis
pt pr ak ma pl	
ἔχοντας	
Habenden	*der*
gn fe	κ, A, B, R: 3 p ipe md/ps dp
θερ-απείας	|ἰᾶτο|
Wärme-ab*leit*ung	|*individuel*l heilte er|
Genesung	
Heilbehandlung	
Dienstleistung	
Ther-apie	
3 p ipe md/ps dp (Vorgang)	[C: 3 p a1 md dp ig]
	[ἰάσατο]
zum Heilen *veranlaß*t wurde er	[(*jetzt*) i*ndividuel*l heilte er].

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben (`ipe statt a`):
„Und *nachdem er* sie (*jetzt*)[a] i*ndividuel*l (*allmählich*)[pt] empfangen hat*te*,
sprach er *zu* ihnen betreffs der König*sherr*schaft des Gottes,
und die Bedarf *der* Genesung Habenden heilte er i*ndividuel*l.“
[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt (`ipe statt a`):
„Und *nachdem er* sie (*jetzt*)[a] i*ndividuel*l (*allmählich*)[pt] willkommen ge*heiß*en hat*te*,
sprach er *zu* ihnen betreffs der König*sherr*schaft des Gottes,
und die Bedarf *der* Genesung Habenden heilte er i*ndividuel*l.“
[1]aL, **Codex Ephraemi** schreibt (`ipe statt a`):
„Und *nachdem er* sie (*jetzt*)[a] i*ndividuel*l (*allmählich*)[pt] willkommen ge*heiß*en hat*te*,
sprach er *zu* ihnen betreffs der König*sherr*schaft des Gottes,
und die Bedarf *der* Genesung Habenden heilte er (*jetzt*)[a] i*ndividuel*l.“

[1]Und
[1]*nachdem*
[1]*er*
[1]sie
[1](*jetzt*)[a]
[1](*allmählich*)[pt]
[1]i*ndividuel*l
[1]willkommen
[1]ge*heiß*en
[1]hat*te*,
[1]sprach
[1]er
[1](*jetzt*)[a]
[1]*zu*
[1]ihnen
[1]betreffs
[1]der
[1]König*sherr*schaft
[1]des
[1]Gottes,
[1]und
[1]die
[1]Bedarf
[1]*der*
[1]Genesung
[1]Habenden
[1]heilte
[1]er
[1]i*ndividuel*l.

12.)		12.)	
	א	א, א², A, C, R:	
		|ἡ	[1]Als
	|Als|	|der	[1]aber
			[1]der
		[B: av]	[1]Tag
	δὲ|	[ἤδη]	[1]endete,
	aber|	[Schon	[1]fingen
		[Bereits]	[1]sie
		no fe	[1](jetzt)[a]
		ἡμέρα	[1]individuell
	der]	Tag	[1]an,
			[1]sich
	א	א: 3 p pl a1 md dp ig	[1]zu
		|ἤρξαντο|	[1]Ruhe
	|endete er|	|(jetzt) individuell anfingen sie|	[1]zu
		|(jetzt) individuell begannen sie|	[1]neigen.
			Nachdem
	[א², A, B, C, R: 3 p a1 md ig]	א: if pr	aber
	[ἤρξατο]	|κλίνειν|	die
	[(jetzt) individuell anfing er]	|sich zu Ruhe zu neigen|	zwölf
	[(jetzt) individuell begann er]	|zu lagern|	(jetzt)[a]
			(allmählich)[pt]
	[א², A, B, C, R: if pr]		herzugekommen
	[κλίνειν]		waren,
	[sich zu neigen].	Als	sagten
	[zu lagern]		sie
		pt a2 no ma pl dp ig	(jetzt)[a]
	προσ-ελθόντες		zu
	(jetzt) Herzu-Gekommenseiende		ihm:
	(jetzt) sich wie Pros-Elyten Verhaltenhabende		
	δὲ	οἱ	
	aber	die	
	nu no ma pl	א, א², A, B, C: 3 p pl a2 ig	
	δώ-δεκα	|εἶπον|	
	zweie-und zehne	(jetzt) sagten sie	
	zwölfe		
	[R: 3 p pl a1 ig]		
	[εἶπαν]		
		zu	
	3 p dt ma		
	αὐτῷ		
	ihm	:	

[1]aL, 2. Korrektor Codex Sinaiticus, Codex Alexandrinus, Codex Ephraemi und Textus Receptus schreiben:
„**Aber der Tag fing** (*jetzt*)[a] *individuell* **an,** *sich zu* **neigen.**“
[1]aL, Codex Vaticanus schreibt:
„**Schon fing** (*jetzt*)[a] *individuell der* **Tag an,** *sich zu* **neigen.**“

3 p a1 i! ig	ℵ, A, B, C, R:
ἀπό-λυσον	|τὸν
(*Jetzt*) Ent-löse du	|die
(*Jetzt*) Freilasse du	
ak ma	[ℵ², P 075:
ὄχλον|	[τοὺς
Belästigende	[die
|Menge|	
|*Volks*menge|	
ak ma pl]	
ὄχλους]	
Belästigenden]	!,
[Mengen]	
[*Volks*mengen]	
ἵνα	
auf daß	*als*
	pt a1 no ma pl ps ig (Vorgang + Zustand)
πορευθέντες	
(*jetzt*) *zum* Gehen *Veranlaß*tworden(seiend)e	
prp ak	ak fe pl
εἰς	τὰς
hinein in	die
[h]in	
av	ak fe pl
κύκλῳ	κώ-μας
*im Um*kreis *seienden*	nicht[1]-Verwehrten[1]
	Dörfer
	[A, C, R]
καὶ	[τοὺς]
und	[die]
ak ma pl	3 p pl a1 kj kt
ἀγροὺς	κατα-λύσωσιν
*Umher*führ*lä*nder	(*de facto*) *sich* herab-lösen *könn*ten sie
Felder	(*de facto*) ausspannen *könn*ten sie
Feld*orte*,	
wilden *Orte*	
Ackerländer	
	3 p pl a2 kj kt
καὶ	εὕρωσιν
und	(*de facto*) finden *könn*ten sie
ak ma	
ἐπι-σιτισμόν	ὅτι
*all*gebiets-Getreide*halt*iges	da
*all*gebiets-Getreide*speise*,	
*all*gebiets-Beköstigendes	
Proviant	
	prp dt
ὧ-δε	ἐν
das-aber	in
hier	
	aj dt ma
	ἐρήμῳ
einem	verödeten
einer	wüsten*ähn*lichen
dt ma	1 p pl pr
τόπῳ	ἐσμέν
Ort	sind wir.
Stätte	

[1]aL, 2. Korrektor Codex Sinaiticus und Papyrus 075 schreiben:
„Lasse die *Volks*mengen (*jetzt*)[a] frei!,
auf daß *sie*,
wenn sie (*jetzt*)[a] (*allmählich*)[pt] *zum* Gehen [h]in die *im Um*kreis *seienden* Dörfer
und Feld*orte veranlaß*t worden sind,“

[1]aL, Codex Alexandrinus, Codex Ephraemi und Textus Receptus schreiben:
„Lasse die *Volks*menge (*jetzt*)[a] frei!,
auf daß *sie*,
wenn sie (*jetzt*)[a] (*allmählich*)[pt] *zum* Gehen [h]in die *im Um*kreis *seienden* Dörfer
und die Feld*orte veranlaß*t worden sind,“

[1]Lasse
[1]die
[1]*Volks*menge
[1](*jetzt*)[a]
[1]frei!,
[1]auf
[1]daß
[1]*sie*,
[1]*wenn*
[1]*sie*
[1](*jetzt*)[a]
[1](*allmählich*)[pt]
[1]*zum*
[1]Gehen
[1][h]in
[1]die
[1]*im*
[1]*Um*kreis
[1]*seienden*
[1]Dörfer
[1]und
[1]Feld*orte*
[1]*veranlaß*t
[1]worden
[1]sind,
sie
sich
(*de facto*)[a]
ausspannen
*könn*ten
und
sie
(*de facto*)[a]
*all*gebiets
Getreide*speise*
finden
*könn*en,
da
wir
hier
in
einem
verödeten
Ort
sind.

13.)		13.)
	3 p a2 ig	
εἶπεν		[1]Er
(*Jetzt*) sagte er		[1]aber
		[1]sagte
δὲ		[1]ihnen
aber		[1](*jetzt*)[a]:
	ℵ, ℵ², C: 3 p pl dt ma	
|αὐτοῖς|		Gebet
|ihnen|		ihr
	[A, B, R: prp ak	
[πρὸς		(*jetzt*)[a]
[zu		ihnen
	3 p pl ak ma]	
αὐτούς]		(*de facto*)[a]
sie]		*zu*
[*ihnen*]		essen!
		Die
:		*Angesprochenen*
	3 p a2 i! ig	aber
δότε		sagten
(*Jetzt*) gebet ihr		(*jetzt*)[a]:
	3 p pl dt ma	
αὐτοῖς		
ihnen		
	2 p pl no	
ὑμεῖς		
ihr		
	if a2 kt	
φαγεῖν		
(*de facto*) *zu* essen		
		[1]aL,
!		Codex Alexandrinus,
	no ma pl	Codex Vaticanus
οἱ		und
Die		Textus Receptus
		schreiben:
Angesprochenen		„Er
δὲ		aber
aber		sagte
	ℵ, ℵ², B, C: 3 p pl a1 ig	(*jetzt*)[a]
|εἶπαν|		zu
(*jetzt*) sagten sie		*ihnen*:“
	[A, R: 3 p pl a2 ig]	
[εἶπον]		
:		

Mat 15.32
Mar 8.4

	3 p pl pr	1 p pl dt	
οὐκ	εἰσὶν	ἡμῖν	
Nicht	*zu eigen* sind sie	uns	[1]Uns
ℵ: aj ak ne pl kp		[ℵ², A, B, C, R: aj ak ne kp]	[1]sind
|πλεῖονες|		[πλεῖον	[1]nicht
|mehrere,|		[mehr	[1]mehrere
cj]			[1]zu
ἢ]			[1]*eigen*,
als]		*allein*	[1]*nur*
		einzig	[1]fünf
		nur	[1]Brote
ℵ, B: no ma pl		nu no ma pl	[1]und
|ἄρτοι		πέντε|	[1]zwei
|*zeitlich An*gepaßte		fünfe|	[1]Fische,
|Fit*mach*ende|			wenn
|Gewürzte|			nich*t*
|Jetzige|			irgend,
|Brote|			*nachdem*
|Zurecht*gemacht*e|			*wir*
B = 2		B = 1	(*de facto*)[a]
[ℵ², A, R: nu no ma pl		[C: nu no ma pl]	(*im weiteren Zeitverlauf*)[pt]
[πέντε]		[ἑπτά]	*zum*
[fünfe]		[siebene]	Gehen
[ℵ², A, C, R: no ma pl]			*veranlaß*t
[ἄρτοι]		καὶ	worden
[*zeitlich An*gepaßte]		und	sind,
[Fit*mach*ende]			wir,
[Gewürzte]			*ja*
[Jetzige]			wir,
[Brote]			[h]für
[Zurecht*gemacht*e]			all
ℵ, ℵ², A, B, C: no ma pl		nu no ma pl	das
ἰχ-θύες		δύο	dieses
als Spur-Gesetzte		zweie,	Volk
Fische,			(*jetzt*)[a]
R = 2		R = 1	Speisen
			kaufen
εἰ	μή-τι		*würd*en.
wenn	nich*t*-irgend	*als*	
		pt a1 no ma pl ps kt	
	πορευθέντες		
	(*de facto*) *zum* Gehen *Veranlaß*tworden(seiend)e		
		1 p pl no	
	ἡμεῖς		
	wir,		
		1 p pl a1 kj ig	
	ἀγοράσωμεν		
	(*jetzt*) abhandeln *würd*en / *soll*ten wir		
	(*jetzt*) *er*markten *würd*en / *soll*ten wir		
	(*jetzt*) *auf dem* Markt *erwerb*en *würd*en / *soll*ten wir		
	(*jetzt*) kaufen *würd*en / *soll*ten wir		
	(*jetzt*) *er*kaufen *würd*en / *soll*ten wir		
prp ak	aj ak ma		
εἰς	πάντα	τὸν	
hinein in	all	das	
[h]für			
ak ma	pn ak ma	ak ne pl	
λαὸν	τοῦτον	βρώματα	
*Gleich*sprachige	dieses,	Speisen.	
Volk,			

4 Mos 11.13
4 Mos 11.21+22
2 Kön 4.42-44

[1]aL, 2. Korrektor Codex Sinaiticus, Codex Alexandrinus, Codex Vaticanus und Textus Receptus schreiben:
„**Uns sind nicht mehr als** *nur* **fünf Brote und zwei Fische** *zu eigen*,“
[1]aL, Codex Ephraemi schreibt:
„**Uns sind nicht mehr als** *nur* **sieben Brote und zwei Fische** *zu eigen*,“

14.) 14.)

3 p pl ipe | ℵ, L | [ℵ², A, B, C, R]

ἦσαν	|δὲ|	[γὰρ]
Waren sie	|aber|	[denn]

no ma pl

ὡσ-εἰ	ἄνδρες
wie-wenn	Männer,
wie-etwa	

nu no ma pl | 3 p a2 ig

πενταｰκισ-χίλιοι	εἶπεν
fünf-mal-tausende	(*Jetzt*) sagte er
fünf-tausende.	

prp ak

δὲ	πρὸς	τοὺς
aber	zu	den

ak ma pl | 3 p gn ma

μαθητὰς	αὐτοῦ	
Lernenden,	seiner*seits*	:
Jüngern	seinen	

2 p pl a1 i! ig | 3 p pl ak ma

κατα-κλίνατε	αὐτοὺς
(*Jetzt*) herab-neigen *lasset* ihr	sie
(*Jetzt*) herab-lagern *lasset* ihr	
(*Jetzt*) nieder-lagern *lasset* ihr	

ak fe pl

	κλισίας
als	*sich* neigende *Grupp*en
	Lager*grupp*en

ℵ, B, C, L

	ὡσ-εἰ
zu	wie-wenn
	wie-etwa

prp ak | nu ak ma pl

ἀνὰ	πεντή-κοντα	
je	fünf-zige	!

[1]aL, 2. Korrektor Codex Sinaiticus, Codex Vaticanus und Codex Ephraemi schreiben:
„Denn *es* waren etwa wie fünftausend Männer.
Er aber sagte (*jetzt*)[a] zu seinen [d] Lernenden*:*
Lasset sie (*jetzt*)[a] *als* Lager*grupp*en *zu* etwa wie je fünfzig herablagern!“
[2]aL, Codex Alexandrinus und Textus Receptus schreiben („etwa wie“ `fehlt`):
„Denn *es* waren etwa wie fünftausend Männer.
Er aber sagte (*jetzt*)[a] zu seinen [d] Lernenden*:*
Lasset sie (*jetzt*)[a] *als* Lager*grupp*en *zu* je fünfzig herablagern!“

15.) 15.)

3 p pl a1 kt

καὶ	ἐποίησαν
Und	(*de facto*) taten sie
	(*de facto*) machten sie

av

	οὕτως	καὶ
es	*auf* diese *Weise*	und
	also	
	so	

ℵ, B, C: 3 p pl a1 kt | [A, R: 3 p pl a1 kt]

|κατ-έκλιναν	[ἀν-έκλιναν]
|(*de facto*) herab-neigen *ließ*en sie	[(*de facto*) herauf-neigen *ließ*en sie]
|(*de facto*) herab-lagern *ließ*en sie|	[(*de facto*) herauf-lagern *ließ*en sie]
|(*de facto*) nieder-lagern *ließ*en sie|	[(*de facto*) wieder-lagern *ließ*en sie]
	[(*de facto*) lagern[hf] *ließ*en sie]

ℵ, L, N, E: aj ak ma pl | [A, B, C, R: aj ak ma pl]

|πάντας|	[ἅ-παντας]
|alle|	[welche-alle]
	[alle*samt*].

[1]aL, Codex Alexandrinus und Textus Receptus schreiben:
„und sie *ließ*en alle*samt* (*de facto*)[a] herauflagern.“
[1]aL, Codex Vaticanus und Codex Ephraemi schreiben:
„und sie *ließ*en alle*samt* (*de facto*)[a] herablagern.“

[1]*Es*
[1]waren
[1]aber
[1]etwa
[1]wie
[1]fünftausend
[1]Männer.
[1]Er
[1]aber
[1]sagte
[1](*jetzt*)[a]
[1]zu
[1]seinen [d] Lernenden*:*
[1]*Lasset*
[1]sie
[1](*jetzt*)[a]
[1]*als*
[1]Lager*grupp*en
[1]*zu*
[1]etwa
[1]wie
[1]je
[1]fünfzig
[1]herablagern!

Und
sie
taten
es
(*de facto*)[a]
auf
diese
Weise,
[1]und
[1]sie
[1]*ließ*en
[1]alle
[1](*de facto*)[a]
[1]herablagern.

Mat 15.35
Mar 8.6
(1 Kor 14.40)

16.) 16.)

pt a2 no ma ig
λαβὼν
Als (*jetzt*) **Genommenhabender**

nu ak ma pl
δὲ τοὺς πέντε
aber die fünfe

ak ma pl
ἄρτους καὶ τοὺς
*zeitlich An*gepaßten **und die**
Fit*mach*enden
Gewürzten
Jetzigen
Brote
Zurecht*gemacht*en

nu ak ma pl ak ma pl
δύο ἰχθύας
zwei Fische, *als*

pt a1 no ma kt
ἀνα-βλέψας
(*de facto*) **hinauf-Geblickthabender**
(*de facto*) **wieder-Geblickthabender**
(*de facto*) *die Fähigkeit zum* **Hinauf-Blicken** *Gehabt***habender**
(*de facto*) *den* **Blick**[2]*-nach* **oben**[1] *Gericht***ethabender**

prp ak ak ma [A: aS]
εἰς τὸν οὐρ-ανὸν [ηὐ-λόγησεν]
hinein in den sichtbar-Oberen
[h]in Himmel
[h]in *Richtung auf*

ℵ, B, C, P 075:3 p a1 ig prp ak
|εὐ-λόγησεν|
(*jetzt*) **Wohl-***Be***worten** *hat***te er** *in Bezug auf*
(*jetzt*) **wohl***wollendes***-Wort**[1] *hat***te er** *in Bezug auf*
(*jetzt*) **Erwägung**[2]*-zum* **Wohl**[1] *hat***te er** *in Bezug auf*
(*jetzt*) **Erwählung**[2]*-zum* **Wohl**[1] *hat***te er** *in Bezug auf*
(*jetzt*) *Be***rechnung**[2]*-zum* **Wohl**[1] *hat***te er** *in Bezug auf*
(*jetzt*) **wohl***wollende***-***Zu***sage** *gab* **er** *in Bezug auf*
(*jetzt*) **Log***ik*[2]*-zum* **Wohl** *hat***te er** *in Bezug auf*
(*jetzt*) **segnete er** -

ℵ [A, B, C, R, P 075: 3 p pl ak ma]
[αὐτοὺς]
|*sie*| **[sie],**

3 p a1 ig
καὶ κατ-έκλασεν
und (*jetzt*) *all***bezüglich-brach er**
(*jetzt*) **jeweils-brach er**
(*jetzt*) *all***bezüglich-***ab***zweigte er**
(*jetzt*) **jeweils-***ab***zweigte er**

3 p ipe
καὶ ἐδίδου
sie **und gab er** *sie*

dt ma pl ℵ, B, C, P 075:
τοῖς μαθηταῖς
den Lernenden, *um* |*sie*
Jüngern

if a2 ig [A, R: if a2 ps ig]
|παρα-θεῖναι| [παρα-τιθέναι]
(*jetzt*) **neben-***zu* **setzen|** **[(***jetzt***) neben-gesetzt** *zu* **werden]**
|(*jetzt***) unmittelbar-***vorzu***setzen|** **[(***jetzt***) unmittelbar-***vor***gesetzt** *zu* **werden]**
|(*jetzt***) an***zu***befehlen|** **[(***jetzt***) anbefohlen** *zu* **werden]**

dt ma
τῷ ὄχλῳ
der Belästigende
Menge
*Volks***menge.**

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„*nachdem er* (*de facto*)[a] (*allmählich*)[pt] **hinauf** [h]**in** *Richtung auf* **den Himmel geblickt hat***te*,
segnete er sie (*jetzt*)[a], **und er brach** *sie* (*jetzt*)[a] **jeweils, und er gab** *sie* **den Lernenden,**
um **der** *Volks***menge** (*jetzt*)[a] **unmittelbar** *vorzu***gesetzt** *zu* **werden.**“
[1]aL, **Codex Vaticanus**, **Codex Ephraemi** und **Papyrus 075** schreiben:
„*nachdem er* (*de facto*)[a] (*allmählich*)[pt] **hinauf** [h]**in** *Richtung auf* **den Himmel geblickt hat***te*,
segnete er sie (*jetzt*)[a], **und er brach** *sie* (*jetzt*)[a] **jeweils, und er gab** *sie* **den Lernenden,**
um sie **der** *Volks***menge** (*jetzt*)[a] **unmittelbar** *vorzu***setzen.**“

Aber
als
er
(*jetzt*)[a]
(*allmählich*)[pt]
die
fünf
Brote
und
die
zwei
Fische
genommen Apg 27.35
hat*te*,
nachdem
er
(*de facto*)[a]
(*allmählich*)[pt]
hinauf
[h]**in**
Richtung
auf
den
Himmel Mar 7.34
geblickt
hat*te*,
[1]**segnete** 1 Sam 9.13 Mat 15.36 Mar 8.6
[1]**er**
[1]*sie* Joh 11.42
[1](*jetzt*)[a]
[1]**und**
[1]**er**
[1]**brach** Mat 26.26 Mar 14.22 Luk 22.19
[1]*sie*
[1](*jetzt*)[a] Luk 24.30
[1]**jeweils,**
[1]**und**
[1]**er**
[1]**gab**
[1]*sie*
[1]**den**
[1]**Lernenden,**
[1]*um*
[1]*sie*
[1]**der**
[1]*Volks***menge**
[1](*jetzt*)[a]
[1]**unmittelbar**
[1]*vorzu***setzen.**

ohne (...) a+pt lesbar

17.)	16.)		
	3 p pl a2 ig		
καὶ	ἔφαγον	Und	
Und	(*jetzt*) **<u>aßen</u>** sie,	sie	
	3 p pl a1 kt	aßen	2 Kön 4.44 1 Sam 9.13
καὶ	ἐχορτάσθησαν	(*jetzt*)[a],	
und	(*de facto*) **<u>gesättigt</u>** wurden sie	und	
aj ak ma pl		alle	
πάντες	καὶ	wurden	
alle.	Und	(*de facto*)[a]	Mat 15.37 Mar 8.8
3 p pl a1 ps ig	ak ne	gesättigt.	
ἤρθη	τὸ	[1]Und	
(*jetzt*) *<u>wegent</u>***<u>hoben</u>** wurde es	das	[1]das	
(*jetzt*) *empor***gehoben** wurde es		[1]*als*	
pt pr ak ne	κ, D: gn ne pl	[1]Überfluß	2 Kön 4.43
περισσεῦον	|τῶν|	[1]*übrigbleib***ende**	
<u>um</u> *<u>und</u>* **<u>um</u>** *Übrigbleib***<u>ende</u>**	|der|	[1]der	
über *das* **Maß** *hinaus Übrigbleib***ende**		[1]Brocken	
als **Überfluß** *Übrigbleib***ende**		[1]wurde	
[A, B, C, R: 3 p pl dt ma]		[1](*jetzt*)[a]	
[αὐτοῖς]		[1]*empor***gehoben**:	
[ihnen	der]	Zwölf	
gn ne pl		Last*behält***er**.	
κλασμάτων			
*Ab***gebrochenen**	:		
*Ab***gezweigten**			
<u>Brocken</u>			
nu no ma pl	no ma pl		
δώ-δεκα	κοφίνοι		
Zweie-*und* **zehne**	**<u>Last</u>***<u>behält</u>***<u>er</u>**		
<u>Zwölfe</u>	**Erleichternde**		

[1]aL, **Codex Alexandrinus**, **Codex Vaticanus**, **Codex Ephraemi** und **Textus Receptus** schreiben:
„**Und das ihnen** *als* **Überfluß** *übrigbleib***ende** *der* **Brocken wurde** (*jetzt*)[a] *empor***gehoben**:“

Das	Bezeugen	des	Felsigen Petrus

18.) 18.)

3 p a2 md dp ig

	καὶ	ἐγένετο	
	Und	(*jetzt*) *individuell* wurde es	
		(*jetzt*) *individuell* geschah es	
		(*jetzt*) sich entwickelte es	

prp dt [κ1: prp dt dt ma]

ἐν	[ἐν		[τόπῳ]
*in*folge *von*	[in	*irgend*	Ort]
		[r*einer*	Stätte]

if pr

τῷ			εἶναι
dem,	*weil*	*bestimmt war es*	*zu* sein

prp ak 3 p ak ma

	αὐτὸν	
hinein in	ihn	*als*
h*für*		

pt pr ak ma md/ps dp

προσ-ευχόμενον
individuell zum *Geltenden* hin-Wohl*tracht*-Habender
individuell zum *HERRN* hin-Wünschender
individuell Betender

pt pr ak ma md/ps dp (Zustand)

zum *Geltenden* hin-Wohl*tracht*-Haben *Veranlaß*tseiender
zum *HERRN* hin-Wünschen *Veranlaß*tseiender
zum Beten *Veranlaß*tseiender

pt pr ak ma md/ps dp (Vorgang)

zum *Geltenden* hin-Wohl*tracht*-Haben *Veranlaß*twerdender
zum *HERRN* hin-Wünschen *Veranlaß*twerdender
zum Beten *Veranlaß*twerdender

[κ2: prp dt dt ma]

[ἐν		τόπῳ]
[in	*irgend*	Ort]
	[r*einer*	Stätte]

prp ak aj ak fe pl

κατὰ	μόνας	
gemäß	alleine,	*daß*
jeweils		

κ, κ1, κ2, A, C, R, P 075: 3 p pl ipe

|συν-ῆσαν|
|zusammen *mit*-waren sie|

[B: 3 p pl a1 ig]

[συν-ήντησαν]
[(*jetzt*) zusammen*treffend*-*aus dem* Anstatt *kam*en sie]
[(*jetzt*) zusammen*treffend*-begegneten sie]
[(*jetzt*) begegneten^zs sie]

3 p dt ma no ma pl

αὐτῷ	οἱ	μαθηταί
ihm	die	Lernenden, Jünger

[1]aL, **1. Korrektor Codex Sinaiticus** schreibt:
„**Und es geschah** (*jetzt*)[a] *individuell* **in** [r]*einem* **Ort** *infolge von* **dem,**
weil es [h]*für* **ihn** *bestimmt war,*
als individuell **Betender jeweils alleine** *zu* **sein,**
daß **die Lernenden** *mit* **ihm zusammen waren,**“
[1]aL, **2. Korrektor Codex Sinaiticus** schreibt:
„**Und es geschah** (*jetzt*)[a] *individuell* **in***folge von* **dem,**
weil es [h]*für* **ihn** *bestimmt war,*
als individuell **Betender jeweils in** [r]*einem* **Ort alleine** *zu* **sein,**
daß **die Lernenden** *mit* **ihm zusammen waren,**“
[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt:
„**Und es geschah** (*jetzt*)[a] *individuell* **in***folge von* **dem,**
weil es [h]*für* **ihn** *bestimmt war,*
als individuell **Betender jeweils alleine** *zu* **sein,**
daß **die Lernenden ihm** (*jetzt*)[a] **zusammen***treffend* **begegneten,**“

Das	
Bezeugen	
des	Mat 16.13-17
Petrus	Mar 8.27-9.1 Joh 6.67-71
[1]Und	
[1]es	
[1]geschah	
[1](*jetzt*)[a]	
[1]*individuell*	
[1]*infolge*	
[1]*von*	
[1]dem,	Luk 11.1
[1]*weil*	
[1]*es*	
[1h]*für*	
[1]ihn	
[1]*bestimmt*	
[1]*war,*	
[1]*als*	
[1]*individuell*	
[1]Betender	(Mar 1.45) Luk 5.16
[1]jeweils	Luk 11.1
[1]alleine	
[1]*zu*	
[1]sein,	
[1]*daß*	
[1]die	
[1]Lernenden	
[1]*mit*	
[1]ihm	
[1]zusammen	
[1]waren,	

καὶ und		[1]und
	3 p a1 ig	[1]es
ἐπ-ηρ-ώτησεν (*jetzt*) *all*gebiets-Fließendes-ursäch*lich ersuch*te er (*jetzt*) *all*gebiets-Fließendes-erbat er (*jetzt*) *all*gebiets-Fließendes-forderte er (*jetzt*) *all*gebiets-Rede-erbat er (*jetzt*) *all*gebiets-Rede-forderte er (*jetzt*) *be*fragte er		[1]*be*fragte [1]sie [1](*jetzt*)[a] [1]der [1]Jesus,
	3 p pl ak ma / ϰ:	[1]*indem*
αὐτοὺς sie	ὁ der	[1]*er*
	hebrÜ: no ma	[1](*wie folgt*)[pt]
Ἰη-σοῦς Er *mach*t Werden-*bedeutet* Rettung Er wird *fortdauernd-bedeutet* Rettung werden*mach*ende-Rettrufer Werden*mach*ende,-*der* Rettung *ist*, <JHWH>,-*der* Rettung *ist*, <JHWHs>-Rettrufer Je-sus Jöho-schua	*als*	[1]*die* [1]Wort*e* [1]*gebrauch*te: [1]Wen, — Joh 12.34 [1]*was* [1]*in* [1]*Bezug* [1]*auf* [1]mich
	pt pr no ma	[1]die
λέγων Wortender *die* Wort*e Gebrauch*ender Sagender	:	[1]*Volks*mengen — Mat 16.13, Mar 8.27 [1]*wohl*
	pna ak ma / [ϰ², C, R, P 075]	[1]sagen,
τίνα Wen	[*wohl*],	[1]*stelle*
	prp ak	[1]*ich*
was	*hinein in* [h]*in Richtung auf* *in Bezug auf*	[1]*dar* [1]*zu*
	1 p ak / [ϰ², C, R, P 075: 3 p pl pr]	[1]sein?
με mich	[λέγουσιν] [worten sie] [*die* Worte *gebrauch*en sie] [sagen sie]	
	no ma pl	[1]aL, 2. Korrektor Codex Sinaiticus, Codex Ephraemi, Textus Receptus und Papyrus 075 schreiben: „und er *be*fragte sie (*jetzt*)[a], *indem er* (*wie folgt*)[pt] *die* Wort*e gebrauch*te: Wen *wohl*, *was* sagen *in Bezug auf* mich die *Volks*mengen, *stelle ich dar zu* sein?“
οἱ die	ὄχλοι Belästigenden |Mengen| |*Volks*mengen|	
	ϰ, B: / 3 p pl pr	
|*wohl*	|λέγουσιν| worten sie| |*die* Worte *gebrauch*en sie| |sagen sie|	
	[A: 3 p pl pr	
[λέγουσιν [worten sie [*die* Worte *gebrauch*en sie] [sagen sie]	οἱ die	
	no ma pl] / 1 p pr	
ἄν-θρ-ωποι] Hinauf-Gewandt-Eraugenden] [empor-ragend-Augenden] [Hinauf-Gedrehten] [Mann*es*-Augen] [Antlitze[2]-*der* Männer[1]] [Angesichter[2]-*der* Männer[1]] [Menschen] [Leute]	*darstelle ich*	
	if pr	
εἶναι *zu* sein,	?	

[1]aL, Codex Alexandrinus schreibt:
„und er *be*fragte sie (*jetzt*)[a], *indem er* (*wie folgt*)[pt] *die* Wort*e gebrauch*te:
Wen *wohl*, *was* sagen *in Bezug auf* mich die Menschen, *stelle ich dar zu* sein?“
[1]aL, Codex Vaticanus schreibt:
„und er *be*fragte sie (*jetzt*)[a], *indem er* (*wie folgt*)[pt] *die* Wort*e gebrauch*te:
Wen, *was in Bezug auf* mich die *Volks*mengen *wohl* sagen, *stelle ich dar zu* sein?“

ohne (...) a+pt lesbar

19.)		19.)	
	no ma pl		
οἱ			
Die		*Angesprochenen*	
δὲ			
aber		*als*	
		pt a1 no ma pl ps ig	
ἀπο-κριθέντες			
(*jetzt*) von-*der Frage her zur* Be**urteil***ung Veranlaß***tworden(seiend)e**			
(*jetzt*) *zur* **Antwort** *Veranlaß***tworden(seiend)e**			
	א, B, R: 3 p pl a2 ig		[A, C: 3 p pl a1 ig]
|εἶπον|		[εἶπαν]	
|(*jetzt*) **sagten** sie|			
:			
		hebrÜ: ak ma	
Ἰω-άννην			
Den		*des* **Werden***mach***enden-Gnaden**	
		JHWHs-Gnaden	
		Jo-*h*annes,	
		ak ma	
βαπτιστήν			
den		*Ein***taucher**	
		Täufer,	
		Baptisten	
	aj no ma pl		
ἄλλοι		δὲ	
andere		**aber**	
:			
Den			
		hebrÜ: ak ma	
Ἠλ-ί-αν			
mein²-Einzüngiger¹-*ist der* Werden*mach*ende³			
mein²-einer Lehrender¹-*ist der* Werden*mach*ende³			
mein²-Gott¹-*ist* JaH³			
El-i-as,			
	aj no ma pl		
ἄλλοι		δὲ	
andere		**aber,**	
ὅτι			
daß			
:			
	no ma		aj no ma
προ-φήτης		τις	
Vor*aus***-Erklärer**		**irgend**	
Pro-Phet,		**irein,**	
		τῶν	
einer		**der**	
	aj gn ma pl		3 p a2 kt
ἀρχαίων		ἀν-έστη	
anfänglichen,		(*de facto*) **hinauf-*er*standen** *ist* **er**	
ursprünglichen		(*de facto*) **a*u*f-erstanden** *ist* **er.**	
Beginn *bild***enden**		(*de facto*) **a*u*f-ge*stand*en** *ist* **er.**	

Die	
Angesprochenen	
aber,	
die	
(*jetzt*)[a]	
(*in der Folge*)[pt]	
zur	
Antwort	
*veranlaß***t**	
worden	
waren,	
sagten	
(*jetzt*)[a]*:*	
Jo*h*annes,	
den	Mat 14.2 Mar 6.14+15 Luk 9.7-9
Täufer,	
andere	
aber*:*	
Elias,	Mat 17.10 Mar 9.11
andere	Joh 1.21+25
aber,	
daß	
(*de facto*)[a]	
irein	
Prophet,	
einer	
der	
anfänglichen,	
a*u*ferstanden	
*ist***.**	

ohne (...) [a+pt] lesbar

20.)			20.)
	3 p a2 ig		
	εἶπεν	δὲ	
	(*Jetzt*) **sagte** er	**aber**	
			3 p pl dt ma
		αὐτοῖς	
	zu	**ihnen**	
	:		
	2 p pl no		
	ὑμεῖς	δὲ	
	Ihr	**aber,**	
	pna ak ma		
	τίνα		
	wen,	*was*	
	prp ak	1 p ak	2 p pl pr
		με	λέγετε
	in Bezug auf	**mich**	**wortet ihr**
	hinein in		*die* **Worte** *gebraucht* **ihr**
	[h]in Richtung auf		**sagt ihr**
	1 p pr		if pr
			εἶναι
	darstelle ich		*zu* **sein**
	?		
	ℵ, B, C:	no ma	
		|Πέτρος	δὲ|
	|*Der*	**Felsige**	**aber,**
		|Petrus|	
			[A, R:
	als|		[*Als*]
			pt a1 no ma ps ig
		ἀπο-κριθεὶς	
	(*jetzt*) **von-***der Frage her zur Be***urteil***ung Veranlaß***tworden(seiend)er**		
	(*jetzt*) *zur* **Antwort** *Veranlaß***tworden(seiend)er**		
	[A, R:		
	[δὲ	ὁ	
	[**aber,**	**der**	
	no ma]		3 p a1 kp
	Πέτρος]	εἶπεν	
	Felsige]	(*alles überschauend*) **sagte** er	
	[Petrus]		
	:		
			ak ma
	τὸν	χριστὸν	
	Den	*sich als* **Brauchbar** *Erweisend***en**	
		Brauchbar*gemacht***en**	
		Bedarf*sgerecht***en**	
		Gemilderten	
		Gesalbten	
		Bestrichenen	
		Christus,	
			gn ma
	τοῦ	θεοῦ	
	des	*Ein***setzers**	
		*Ab***setzers**	
		Schau*end***en**	
		GOTTES.	

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„**Aber der Petrus,**“

Er
aber
sagte
(*jetzt*)[a]
zu
ihnen:
Ihr
aber,
wen,
was
sagt
ihr
in
Bezug
auf
mich,
stelle
ich
dar
zu
sein?
[1]**Petrus**
[1]**aber,**
der
(*jetzt*)[a]
(*in der Folge*)[pt]
zur
Antwort
*veranlaß***t**
worden
war,
sagte
*(*alles überschauend*)[a]:
Den
Christus
des
GOTTES.

Mat 26.63
Mar 14.61
Luk 22.67
***Mat 16.17**
Joh 1.41+49
Joh 4.25
Joh 6.69
Joh 10.24
Joh 11.27
Joh 20.31
1 Joh 4.15

ohne (...) a+pt lesbar

21.)		21.)
	no ma	
	ὁ	
Der		*Angesprochene*
	δὲ	
aber,		*als*
		pt a1 no ma ig
	ἐπι-τιμήσας	
	(*jetzt*) *dar***auf***hin-Be***wertethabender	
	(*jetzt*) *ein* **Wert***urteil*[2]*-dar***auf**[1] *Ab***ge***geben***habender	
	(*jetzt*) *eine* **Verwarn***ung Aus***ge***sprochen***habender	
		3 p pl dt ma
	αὐτοῖς	
	ihnen	
		3 p a1 kt
	παρ-ήγγειλεν	
	(*de facto*) *seiner***seits-Kunde** *gab* **er**	
	(*de facto*) **unmittelbar-Kunde** *gab* **er**	
	(*de facto*) **Anweis***ung gab* **er**	
	ihnen,	
	pna dt ma	ϰ, A, B, C: if pr
μη-δ-ενὶ		|λέγειν|
nich*t***-aber-einem**		|*zu* **worten**|
		|*als* **Wort** *zu gebrauch***en**|
		|*zu* **sagen**|
	[R: if a2 ig]	pna ak ne
[εἰπεῖν]		τοῦτο
[(*jetzt*) *zu* **sagen**]		**dies,**

[1]aL, **Textus Receptus** schreibt:
„**dies** (*jetzt*)[a] **nich***t* **aber einem** *zu* **sagen.**“

Erste	**Leidensankündigung**

22.)		22.)
		pt a2 no ma ig
		εἰπὼν
als		(*jetzt*) **Ge***sagt***hab***ender*
	ὅτι	
	daß	
	:	
		[ϰ², A, B, C, R, P 075: 3 p pr ips]
	[δεῖ]	
	[*ver***bind***lich bedeut***et es**]	
	[*stattfinden* **muß es**]	
	prp ak	
		τὸν
hinein in		**den**
[h]*in Richtung auf*		
[h]*für*		
	ak ma	
υἱὸν		τοῦ
Sohn		**des**
	gn ma	ϰ: 3 p pr ips
ἀν-θρ-ώπου		|δεῖ|
Hinauf-Gewandt-Eraugenden		|*ver***bind***lich bedeut***et es**|,
empor-ragend-Augenden		|*stattfinden* **muß es**|
Hinauf-Gedrehten		
Mannes-Auges		
Antlitz[2]*-des* **Mannes**[1]		
Angesicht[2]*-des* **Mannes**[1]		
Menschen		

[1]aL, **2. Korrektor Codex Sinaiticus**, **Codex Alexandrinus**, **Codex Vaticanus**, **Codex Ephraemi**, **Textus Receptus** und **Paprus 075** schreiben (`Wortreihenfolge`):
„**Es** *bedeut***et** [h]*für* **den Sohn des Menschen** *ver***bind***lich*,“

Der
Angesprochene
aber,
gab
ihnen,
nachdem
er
ihnen
(*jetzt*)[a]
(*in der Folge*)[pt]
eine
Verwarn*ung*
*aus***ge***sproch***en**
hat*te*,
(*de facto*)[a]
Anweis*ung*,
[1]**dies**
[1]**nich***t*
[1]**aber**
[1]**einem**
[1]*zu*
[1]**sagen,**

Erste
Leidensankündigung

wobei
er
(*jetzt*)[a]
gesagt
hat*te*:
[1h]*Für*
[1]**den**
[1]**Sohn**
[1]**des**
[1]**Menschen**
[1]*bedeut***et**
[1]**es**
[1]*ver***bind***lich*,

Mat 8.4
Mar 1.43
Luk 5.14

Mat 16.21-23
Mar 8.31-33

Mat 17.22+23
Mar 9.30-32
Luk 9.43-45

Mat 20.17-19
Mar 10.32-34
Luk 18.31-34

Luk 24.45+46

aj ak ne pl		viele	
πολλὰ		Dinge	
viele	*Dinge*		
if pr		*Dinge*	
παθεῖν	καὶ	zu	
zu leiden	und	leiden	Luk 17.25 Luk 24.26+46
if a1 ps kt		und	
ἀπο-δοκιμασθῆναι		(*de facto*)[a]	
(*de facto*) *nach* Mein*ungsbildung*[2]-abge*lehnt*[1] o. abge*wiesen*[1] *zu* werden		*trotz*	
(*de facto*) *als un*bewährt *Erklärten*[2]-abge*lehnt*[1] o. abge*wiesen*[1] *zu* werden		*bestandener*	
(*de facto*) *als Un*bewährten[2]-abge*lehnt*[1] o. abge*wiesen*[1] *zu* werden		Prüf*ung*	
(*de facto*) *als nicht* prüfen*swert*[2]-abge*lehnt*[1] o. abge*wiesen*[1] *zu* werden		von	
(*de facto*) *trotz bestandener* Prüf*ung*-abge*lehnt*[1] o. abge*wiesen*[1] *zu* werden		den	
(*de facto*) zurückgewiesen *zu* werden		Gemeindeältesten	
prp gn		und	
ἀπὸ	τῶν	*den*	
von	den	Hohenpriestern	Mat 2.4
aj gn ma pl		und	
πρ-εσ-βυτέρων	καὶ	*den*	
Vor-Hinein-Schreitenden	und	Schriftge*lehrt*en	
Vor*tritt Haben*den,-*bei dem* Hinein-Schreiten		abge*wiesen*	Mat 21.42 Mar 12.10
Vor-Rangigen		*zu*	
Gemeindeältesten		werden	
gn ma pl		und	
ἀρχ-ιερέων		(*de facto*)[a]	
den	Anfangs-Geweihten	[vn]umgebracht	Mat 26.1-4 Mar 14.1 Luk 22.2
	*Rang*anfangs-Priestern	*zu*	
	Hohenpriestern	werden	
		[1]und	
καὶ		[1]*in*	
und	*den*	[1]dem	
gn ma pl		[1]dritten	Joh 2.19-21
γραμματέων	καὶ	[1]Tag	1 Kor 15.4
Schrift*kennern*	und	[1](*de facto*)[a]	Mat 12.40 Luk 11.30
Schrift*kundigen*		[1]{*auf*}erweckt	Mat 28.6 Mar 16.6 Luk 24.6
Schriftge*lehrten*		[1]*zu*	
if a1 ps kt		[1]werden.	
ἀπο-κτανθῆναι			
(*de facto*) weg-geschafft *zu* werden			
(*de facto*) *hin*weg-umgebracht *zu* werden			
(*de facto*) ent*schlossen*-umgebracht *zu* werden			
(*de facto*) [vn]umgebracht *zu* werden			
prp dt			
καὶ			
und	*in*		
nu dt fe			
τῇ	τρίτῃ		
dem	dritten		
ϰ, A, B, C, R: dt fe	[P 075]		
|ἡμέρᾳ|			
|Tag|	[*Tag*]		
ϰ, B, R, P 075: if a1 ps kt	[A, C: if a2 kt]		
|ἐγερθῆναι|	[ἀνα-στῆναι]		
|(*de facto*) {*auf*}erweckt *zu* werden|	[(*de facto*) hinauf-*zuer*stehen]		
|(*de facto*) wachge*macht* *zu* werden|	[(*de facto*) auf-*zuer*stehen].		
|(*de facto*) aufgerichtet *zu* werden|			

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Codex Ephraemi** schreiben:
„und *in* dem dritten Tag (*de facto*)[a] aufzuerstehen."
[1]aL, **Papyrus 075** schreibt:
„und *in* dem dritten *Tag* (*de facto*)[a] {*auf*}erweckt *zu* werden."

Bedingungen

des	*sich* gleich*verhalt*end anleimen*d* Setzens
des	*sich* gleich*verhalt*end anhaften*d* Setzens
der	*Nach*folge
des	Begleitens
des	Anhangens

-

Konsequenzen

23.) 23.)

3 p ipe		prp ak
ἔλεγεν	δὲ	πρὸς
Wortete er	aber	zu
Die Wort*e gebrauch*te er		
Sagte er		

aj ak ma pl	
πάντας	εἴ
allen	: Wenn

pna no ma	3 p pr	prp gn	1 p gn
τις	θέλει	ὀπίσω	μου
irgend	*den* Will*en* *hat* er,	hinter	meiner
jemand		nach	m*ir*

ℵ, ℵ², A, B, B², C, R, P 075: if pr md/ps dp

|ἔρχεσθαι|
|*individuel*l *zu her*kommen,
|*individuel*l *zu* kommen,

if pr md/ps dp (Zustand)	if pr md/ps dp (Vorgang)
*zum Her*kommen *veranlaß*t *zu* sein	*zum Her*kommen *veranlaß*t *zu* werden|
zum Kommen *veranlaß*t *zu* sein	*zum* Kommen *veranlaß*t *zu* werden|

[ℵ¹: if a2 dp kt]

[ἐλθεῖν]
[(*de facto*) *zu her*kommen]
[(*de facto*) *zu* kommen],

ℵ, ℵ¹, ℵ², A, B²: 3 p a1 i! md dp ig

|ἀρνησάσθω|
|(*jetzt*) *individuel*l leugne er|
|(*jetzt*) sich weigere er|
|(*jetzt*) sich *ver*weigere er|

[B, C, R, P 075: 3 p a1 i! md dp ig]

[ἀπ-αρνησάσθω]
[(*jetzt*) *individuel*l ab-leugne er]
[(*jetzt*) *individuel*l verleugne er]
[(*jetzt*) *individuel*l verweigere er]

prp ak	3 p ak ma	
	ἑ-αυτὸν	καὶ
-	sich-selber	und
in Bezug auf		
in Bezug auf		

3 p a1 i! kt		ak ma
ἀράτω	τὸν	σταυρὸν
(*de facto*) *auf sich* hebe er	den	Stehenden
		Pfahl,
		Kreuz {*inform eines „T“*}

ℵ, ℵ¹, A, B, B²: prp ak		ak fe
καθ’		ἡμέραν
gemäß	*dem*	Tag
täglich,		

	3 p pr i!
καὶ	ἀ-κολου-θείτω
und	*sich* gleich*verhalt*end-anleimen*d*-setze er
	sich gleich*verhalt*end-anhaften*d*-setze er
	*nach*folge er
	begleite er
	anhänge er

1 p dt	
μοι	
mir / mi*ch*	!

[1]aL, **2. Korrektor Codex Sinaiticus** schreibt („**täglich**“ fehlt):
„*individuel*l nach m*ir* *zu* kommen, leugne er (*jetzt*)[a] *individuel*l sich selber,
und er hebe (*de facto*)[a] seinen [d] Pfahl *auf sich*,“
[1]aL, **Codex Vaticanus** und **Papyrus 075** schreiben:
„*individuel*l nach m*ir* *zu* kommen, verleugne er (*jetzt*)[a] *individuel*l sich selber,
und er hebe (*de facto*)[a] täglich seinen [d] Pfahl *auf sich*,“
[1]aL, **Codex Ephraemi** und **Textus Receptus** schreiben („**täglich**“ fehlt):
„*individuel*l nach m*ir* *zu* kommen, verleugne er (*jetzt*)[a] *individuel*l sich selber,
und er hebe (*de facto*)[a] seinen [d] Pfahl *auf sich*,“

Bedingungen der *Nach*folge
-
Konsequenzen

Mat 16.24-28
Mar 8.34-9.1
(Luk 14.25-28)

Er
aber
*gebrauch*te
die
Wort*e*
zu
allen*:*
Wenn
jemand
den
Will*en*
hat,
[1]*individuel*l
[1]nach
[1]m*ir*
[1]*zu*
[1]kommen,
[1]leugne
[1]er
[1](*jetzt*)[a]
[1]*individuel*l
[1]sich
[1]selber,
[1]und
[1]er
[1]hebe
[1](*de facto*)[a]
[1]täglich
[1]seinen [d] Pfahl
[1]*auf*
[1]*sich*,
und
er
folge
mir
nach!

Mat 16.24
Mar 8.34

Mat 16.24
Mar 8.34

Joh 19.17
Gal 5.24

Mat 10.38
Joh 12.26

[1]aL,
1. Korrektor Codex Sinaiticus
schreibt:
„(*de facto*)[a]
nach
m*ir*
zu
kommen,
leugne
er
(*jetzt*)[a]
*individuel*l
sich
selber,
und
er
hebe
(*de facto*)[a]
täglich
seinen [d] Pfahl
auf
sich,“

ohne (...) a+pt lesbar

24.)		24.)	
	pna no ma		
ὃς		γὰρ	
Welcher		denn	
	✖	[A, B, C, R]	
|ἐὰν|		[ἂν]	
|so|		[gleichsam]	
		[*in diesem* Fall]	
	3 p pr kj		
θέλῃ		τὴν	
den Willen haben *sollte* er,		das	
		das	
		das	
		das	
		die	
		die	
	ak fe		3 p gn ma
ψυχὴν		αὐτοῦ	
Erkaltende		seiner*seits*	
zu Kühlende		seine,	
Behauchte			
Beatmete			
Seele			
Psyche			
	if a1 kt		3 p ft
σῶσαι		ἀπ-ο-λέσει	
(*de facto*) *zu* retten,		gänzlich[2]-weg[1]-lösen[3] *lassen* wird er	
(*de facto*) *zu* erretten		verlieren[vn] wird er	
(*de facto*) *in das* Heil *zu bringen*		zugrunde gehen[vn] *lassen* wird er	
(*de facto*) *in das* Soziale *zu helfen*			
	3 p ak fe		pna no ma
αὐτήν		ὃς	
es		welcher	
es			
es			
es			
sie,			
sie			
δ’		ἂν	
aber		gleichsam	
		in diesem Fall	
			3 p a1 kj kt
		ἀπ-ο-λέσῃ	
		(*de facto*) gänzlich[2]-weg[1]-lösen[3] *lassen sollte* er	
		(*de facto*) verloren*gehen*[vn] *lassen sollte* er	
		(*de facto*) zugrunde gehen[vn] *lassen sollte* er	
			ak fe
τὴν		ψυχὴν	
das		Erkaltende	
das		*zu* Kühlende	
das		Behauchte	
das		Beatmete	
die		Seele	
die		Psyche	
3 p gn ma	prp gn		2 p gn
αὐτοῦ	ἐν-εκ-εν		ἐμοῦ
seiner*seits*	in *dem*,-*der* aus*grund* ist		meiner
seine,	um ... willen		meine*t*,
	3 p ft		3 p ak fe
σώσει		αὐτήν	
retten wird er		es	
erretten wird er		es	
in das Heil *bringen* wird er		es	
in das Soziale *helfen* wird er		es	
		sie.	
		sie	

[1]Denn	
[1]welcher	Mat 10.39 Luk 17.33 Joh 12.25
[1]so	
[1]*den*	
[1]Will*en*	
[1]*hab*en	
[1]*soll*te,	
(*de facto*)[a]	
seine [d] Seele	
zu	
retten,	
wird	
sie	
verlieren[vn],	
welcher	
aber	
gleichsam	
(*de facto*)[a]	
seine [d] Seele	
um	
meine*t*willen	Joh 12.24
verloren*geh*en[vn]	
*lass*en	
*soll*te,	
wird	
sie	
retten.	Apk 12.11

[1]aL,
Codex Alexandrinus,
Codex Vaticanus,
Codex Ephraemi
und
Textus Receptus
schreiben:
„Denn
welcher
gleichsam
den
Will*en*
*hab*en
*soll*te,“

ohne (...) a+pt lesbar

25.)		25.)
	prp ak	pna ak ne
		τί
	Hinein in	**was**
	hIn	
		γὰρ
	ihm	**denn**
	ϰ, C, D: 3 p pr	[A, B, R: 3 p pr md/ps
	|ὠφελεῖ|	[ὠφελεῖται]
	|nutzt es|	**[individuell nutzt es**
	3 p pr md/ps (Zustand)	3 p pr md/ps (Vorgang)]
	zum **Nutzen ist es**	*zum* **Nutzen wird es]**
	wenn	*ein*
	no ma	
	ἄν-θρ-ωπος	
	Hinauf-Gewandt-Eraugender **empor-ragend-Augender** **Hinauf-Gedrehter** **Mannes-Auge** **Antlitz²-*des* Mannes¹** **Angesicht²-*des* Mannes¹**	*als*
	Mensch	
	pt a1 no ma kt	
	κερδήσας	τὸν
	(*de facto*) **Gewonnenhabender**	**den** **das** **die** **den**
	ak fe	
	κόσμον	
	Schmuck **Geschmückte** **Welt,**	*den* *das* *die*
	Kosmos	*den*
	aj ak fe	prp ak
	ὅλον	
	ganzen **ganze** **ganze,**	- *in Bezug auf* *in Bezug auf*
	ganzen	
	3 p ak ma	
	ἑ-αυτὸν	δὲ
	sich-selbst	**aber**
	als	*ein*
		pt a1 no ma kt
	ἀπ-ο-λέσας	
	(*de facto*) **gänzlich²-Weg¹-Gelösthabender³** (*de facto*) **Verlorenge*gang*enseiender**vn (*de facto*) **zugrunde Gegangenseiender**vn	
	ἢ	
	oder	
	als	*ein*
		pt a1 no ma ps kt
	ζημιωθείς	
	(*de facto*) *mit* **Verlust** {*des Geistes*} **Ge*straf*tworden(seiend)er** (*de facto*) *mit* **Verlust** {*des Geistes*} **Ge*peinig*tworden(seiend)er** (*de facto*) *mit* **Verlust** {*des Geistes*} **Ge*züchtig*tworden(seiend)er**	
	sich darstellen muß er	**?**

Denn
hin
was
nutzt
es
ihm
[individuell],
wenn
ein
Mensch,
nachdem
er
(*de facto*)a
(*fortlaufend*)pt
die
ganze
Welt
gewonnen
hat,
in
Bezug
auf
sich
selbst
aber
(*de facto*)a
(*im weiteren Zeitverlauf*)pt
verlorenge*gang*en
ist
oder
(*de facto*)a
(*im weiteren Zeitverlauf*)pt
mit
Verlust
{*des Geistes*}
ge*züchtig*t
worden
ist?

Luk 16.19-31
Apg 1.18+25

ohne (...) a+pt lesbar

26.) 26.)

pn no ma

ὃς	γὰρ	ἂν
Welcher	denn	gleichsam
		in diesem Fall

3 p a1 ps kj kt (Zustand / Vorgang)

ἐπ-αισχυνθῇ

(*de facto*) *all*gebiets-*zum* Schande*empfinde*n ge*bracht* sein / werden *sollte* / *würde* er
(*de facto*) *dar*auf*hin*-*zum* Schande*empfinde*n ge*bracht* sein / werden *sollte* / *würde* er
(*de facto*) *all*gebiets-*be*schämt sein / werden *sollte* / *würde* er
(*de facto*) *dar*auf*hin*-*be*schämt sein / werden *sollte* / *würde* er

prp ak	1 p ak		prp ak
	με	καὶ	
in Bezug auf	mich	und	*in Bezug auf*

ak ma pl		1 p pl ak	ak ma pl
τοὺς		ἐμοὺς	λόγους
die,	*ja*	meine	Worte,
			Erwogenen
			Erwählten
			Rechnung*slegung*en
			Log*ik*en

prp ak	pn ak ma		no ma
	τοῦτον	ὁ	υἱὸς
in Bezug auf	diesen	der	Sohn

gn ma

τοῦ	ἀν-θρ-ώπου
des	Hinauf-Gewandt-Eraugenden
	empor-ragend-Augenden
	Hinauf-Gedrehten
	Mannes-Auges
	Antlitz[2]-*des* Mannes[1]
	Angesicht[2]-*des* Mannes[1]
	Menschen

3 p ft ps (Zustand / Vorgang)

ἐπ-αισχυνθήσεται

wird *all*gebiets-*zum* Schande*empfinde*n ge*bracht* sein / werden er
wird *dar*auf*hin*-*zum* Schande*empfinde*n ge*bracht* sein / werden er
wird *all*gebiets-*be*schämt sein / werden er
wird *dar*auf*hin*-*be*schämt sein / werden er,

3 p a2 kj dp kt

ὅτ-αν	ἔλθῃ
wann-gleichsam	(*de facto*) kommen *könn*te / *würde* / *sollte* er
wenn-*der* Fall *eintritt*, *daß*	

prp dt

ἐν	τῇ
in	der
in*folge von*	

dt fe	3 p gn ma
δόξῃ	αὐτοῦ
bewiesenen und anerkannten guten Meinung	seiner,
Bewährtheit*sbestätigung und Anerkenn*ung,	
Herrlichkeit	
*Ver*herrlichung / *Be*herrlichung	
Strahlkraft	
Ausstattung mit Licht*ab*strahlung	

καὶ		τοῦ
und	*der*	des

gn ma

πατρὸς	καὶ	
Vaters	und	{*der*}

	aj gn ma pl	gn ma pl
τῶν	ἁγίων	ἀγγέλων
der	*zur* Führ*ung geeigne*ten	Künder
	zur Führ*ung beauftrag*ten	*Ver*künder
	heiligen	Boten
	zur Verfüg*ung steh*enden	Botschafter
		*Be*auftragten
		Auftrag*süberbringe*r
		Weisung*süberbringe*r
		Engel.

Denn
welcher
gleichsam
in
Bezug
auf
mich
und
in
Bezug
auf
die,
ja
meine
Worte
(*de facto*)[a]
*dar*auf*hin*
*be*schämt
werden
sollte,
in
Bezug
auf
diesen
wird
der
Sohn
des
Menschen
*dar*auf*hin*
*be*schämt
werden,
wann
gleichsam
er
(*de facto*)[a]
kommen
*könn*te
in
der
seiner
Bewährtheit*sbestätigung*
und
*Anerkenn*ung
und
der
des
Vaters
und
{*der*}
der
zur
Führ*ung*
*beauftrag*ten
Engel.

Mat 10.33
Luk 12.9
Röm 1.16
2 Tim 1.8

Mat 38+39
Luk 13.35

Mat 25.31

ohne (...) a+pt lesbar

27.) 27.)

1 p pr
λέγω δὲ
Worte ich aber zu
Die Worte gebrauche ich
Sage ich

2 p pl dt av
ὑμῖν ἀ-ληθῶς
euch un-verhehlend :
mahlend
wahrhaft(ig)

3 p pl pr pna no ma pl prp gn
εἰσίν τινες
Dabei sind sie irgendwelche -
irreinige von

gn ma pl ℵ, B, C: av
τῶν |αὐτοῦ|
der |daselbst|
den

[A, R: av] pt pe gn ma pl
[ὧ-δε] ἑστώτων
[der-aber] Standgenommenhabenden
[hier] Gestandenhabenden,

pn no ma pl [A: pna no ma pl]
|οἵ| [οἵ-τινες]
|welche| [welche-irgend]

οὐ μὴ
nicht, ja nicht
keinesfalls

3 p pl a1 kj md dp ig
γεύσωνται
(jetzt) individuell schmecken würden sie
(jetzt) individuell kosten würden sie

prp gn gn ma cj
θανάτου ἕως
von dem Tod, bis
Todeswesen

pk 3 p pl a2 kj kt
ἂν ἴδωσιν
gleichsam (de facto) gewahren würden sie
in diesem Fall (de facto) wahrnehmen würden sie

ak fe
τὴν βασιλείαν
die voranschreitene Mannschaft
die den Fortschritt bestimmende Mannschaft
die auf Veranlassung aufgestiegene Mannschaft
die Regentschaft
die Regierung
die Königsherrschaft
das Königreich
das Königtum
die basisgebende Mannschaft

gn ma
τοῦ θεοῦ
des Einsetzers
Absetzers
Schauenden
Gottes.

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt:
„die (im Verlauf dieses Zeitlaufs)[pt] **hier** gestanden haben,
welche **irgend** (jetzt)[a] individuell keinesfalls vom Tod schmecken würden,“
[1]aL, **Textus Receptus** schreibt:
„die (im Verlauf dieses Zeitlaufs)[pt] **hier** gestanden haben,
welche (jetzt)[a] individuell keinesfalls vom Tod schmecken würden,“

*Wahrhaft(ig),
ich
gebrauche
die
Worte
zu
euch:
Es
sind
irreinige
von
denjenigen
dabei,
[1]die
[1](im Verlauf dieses Zeitlaufs)[pt]
[1]daselbst
[1]gestanden
[1]haben,
[1]welche
[1](jetzt)[a]
[1]individuell
[1]keinesfalls
[1]vom
[1]Tod
[1]schmecken
[1]würden,
bis
sie
gleichsam
(de facto)[a]
die
Königsherrschaft
des
Gottes
wahrnehmen
würden.

*Reihenfolge in Anlehnung an: „Amen“ „Wahrlich“, siehe Mat 16.28 Mar 9.1
Heb 11.5
Mat 16.28 Mar 9.1
Mat 16.28 Mar 9.1
(auch Apk 9.6?)
Joh 8.51
Luk 23.42
Luk 16.16 Luk 17.21 Luk 19.11
2 Tim 4.1 Apg 1.11

Die *vorübergehende* **Umgestaltung**
Metamorphose

31

28.) 28.)

3 p a2 md dp ig — prp ak

ἐγένετο	δὲ	μετὰ
(*Jetzt*) *individuell* **wurde** es	**aber**	**nach**
(*Jetzt*) *individuell* **geschah** es		
(*Jetzt*) **sich entwickelte** es		

ak ma pl — pna ak ma pl

τοὺς	λόγους	τούτους
den	**Worten,**	**diesen,**
	Erwogenen	
	Erwählten	
	Rechnungslegungen	
	Logiken	

no fe pl

		ὡσ-εὶ	ἡμέραι
daß,	*nachdem*	**wie-wenn**	**Tage,**
		etwa	

nu no fe pl — [ℵ², A, C, R]

ὀκτὼ		[καὶ]	
achte	*vorbei waren sie,*	**[und]**	*als*

pt a2 no ma ig

παρα-λαβὼν
(*jetzt*) **beiseite-Genommenhabender**
(*jetzt*) **unmittelbar-***zu sich* **Genommenhabender**
(*jetzt*) **unmittelbar-Ergriffenhabender**

ak ma

	Πέτρον	καὶ	
den	**Felsigen**	**und**	*den*
	Petrus		

ℵ, ℵ², A, B, C, R: hebrÜ: ak ma

Ἰω-άννην
des **Werden***mach***enden-Gnaden**
JHWHs-Gnaden
Jo-hannes,
C³ = 2

καὶ	
und	*den*

hebrÜ: ak ma — 3 p a2 ig

Ἰ-άκωβον	ἀν-έβη
die **Ferse²-***des* **Werden***mach***enden¹**	(*jetzt*) **hinauf-stieg er**
Überlister² *für den-***Werden***mach***enden¹**	
Werden*mach***enden-***läßt einen* **Umweg** *geh***en**	
die **Ferse²-JaHs¹**	
Überlister²-JaHs¹	
JaH-*läßt einen* **Umweg** *geh***en**	
Fers*ehalt***enden / Überlister / Folgenden**	
J-akobus	
C³ = 1	

prp ak — ak ne

εἰς	τὸ	ὄρος	
hinein in	**das**	*als erhöht* **Sichtbare**	*um*
ʰin		**Berg***gebiet,*	

ℵ, ℵ²: if pr md/ps dp

|προσ-εύ-χεσθαι|
|*individuell* **zum** *Geltenden* **hin-Wohl***tracht-zu* **haben**
|*individuell* **zum** *HERRN* **hin-***zu* **wünschen**
|*individuell* *zu* **beten**

if pr md/ps dp (Zustand / Vorgang)

zum *Geltenden* **hin Wohl***tracht***-Haben** *veranlaßt zu* **sein / werden|**
zum *HERRN* **hin-Wünschen** *veranlaßt zu* **sein / werden|**
zum **Beten** *veranlaßt zu* **sein / werden|**

[A, B, C, R: if a1 md dp ig]

[προσ-εύ-ξασθαι]
[(*jetzt*) *individuell* zum *Geltenden* **hin-Wohl***tracht-zu* **haben]**
[(*jetzt*) *individuell* zum *HERRN* **hin-***zu* **wünschen]**
[(*jetzt*) *individuell* zu beten].

Die
vorübergehende
Ungestaltung

Es
geschah
(*jetzt*)[a]
aber
individuell
nach
den
diesen
Worten,
daß
er,
nachdem
etwa
acht
Tage
vorbei
waren,
[und]
als
er
den
Petrus
und
den
Johannes
und
den
Jakobus
(*jetzt*)[a]
(*im weiteren Zeitverlauf*)[pt]
unmittelbar
zu
sich
genommen
hatte,
(*jetzt*)[a]
ʰ**in**
das
Berg*gebiet*
{*Hermon***}**
stieg,
um
[(*jetzt*)[a]]
individuell
zu
beten.

Mat 17.1-9
Mar 9.1-10
(2 Petr 1.16-18)

(Mat = 6 Tage)
(Mar = 6 Tage)
(weiter nach 2)

Mat 26.37
Mar 14.33
(Luk 22.39)

(Mat 9.24)
Mar 5.37
Luk 8.51

(Mat 24.3)
Mar 13.3

2 Mos 24.15

Mar 1.35
Luk 4.42

Mar 1.45
Luk 5.16

ohne (...) a+pt lesbar

29.)		29.)
	[ℵ², A, B, C, R: 3 p a2 md dp ig]	
καὶ	[ἐγένετο]	
Und	[(*jetzt*) *individuell* wurde es]	
	[(*jetzt*) sich entwickelte es *als*]	
prp dt		
ἐν	τῷ	
in	dem	
infolge von		
	ℵ, Ψ, P 045: if a1 md dp ig	
	|προσ-εύ-ξασθαι|	
	|(*jetzt*) *individuell* zum *Geltenden* hin-Wohl*tracht-zu* haben|	
	|(*jetzt*) *individuell* zum *HERRN* hin-*zu* wünschen|	
	|(*jetzt*) *individuell zu* beten|	
	[ℵ², A, B, C, R: if pr md/ps dp	
	[προσ-εύ-χεσθαι]	
	[*individuell* zum *Geltenden* hin-Wohl*tracht-zu* haben	
	[*individuell* zum *HERRN* hin-*zu* wünschen	
	[*individuell zu* beten	
	if pr md/ps dp (Zustand / Vorgang)]	
	zum *Geltenden* hin Wohl*tracht*-Haben *veranlaßt zu* sein / werden]	
	zum *HERRN* hin-Wünschen *veranlaßt zu* sein / werden]	
	zum Beten *veranlaßt zu* sein / werden]	
	prp ak	
weil	*hinein in*	
	hfür	
3 p ak ma		
αὐτὸν		
ihn,	*bestimmt war es,*	
	no ne	
τὸ	εἶδος	
das	*zu* Gewahrende	
	Wahr*zu*nehmende	
	gn ne	
τοῦ	προσ-ώπου	
des	Zu-Augenden	
	Zu*geordnet*en-*den* Aug*en*	
	zu *jemand Richten*den-*das die* Aug*en*	
	Angesichts,	
3 p gn ma	ℵ: 3 p a2 md dp ig	
αὐτοῦ	|ἐγένετο|	
seiner*seits*	|(*jetzt*) *individuell* wurde es|	
seines,	|(*jetzt*) sich entwickelte es *als*|	
	aj no ne	
	ἕτερον	
ein	anderweitiges	
	καὶ	
	und	
	no ma	
ὁ	ἱματισμὸς	
die	*Be*riemung	
	*mit Be*riemung *Zusammengehal*tene	
	Gewandung,	
3 p gn ma		
αὐτοῦ		
seiner*seits*	*eine*	
seine,		
aj no ma	pt pr no ma	
λευκὸς	ἐξ-αστρ-άπτων	
weiße	heraus{*kommende*} Blitz-zündende	
	heraus-blitzende.	
	heraus*glänz*ende-*wie ein* Stern	

[1]Und
[1]in*folge*
[1]*von*
[1]dem,
[1]*weil*
[1]*es*
[1h]*für*
[1]ihn
[1]*bestimmt*
[1]*war,*
[1](*jetzt*)[a]
[1]*individuell*
[1]*zu* (Mat 3.16) (Mar 1.10) Luk 3.21
[1]beten,
[1]wurde
[1]das
[1]Wahr*zu*nehmende
[1]seines [d] Angesichts 2 Mos 34.29
[1](*jetzt*)[a]
[1]*individuell*
[1]*ein*
[1]anderweitiges
[1]und Mat 28.3 Mar 16.5 Luk 24.4 2 Kor 3.18
[1]seine [d] Gewandung
[1]*eine*
[1]weiß Mat 13.43 2 Kor 4.6 Apk 1.16
[1]herausblitzende.

[1]aL,
2. Korrektor Codex Sinaiticus,
Codex Alexandrinus,
Codex Vaticanus,
Codex Ephraemi
und
Textus Receptus
schreiben:
„Und
es
wurde
(*jetzt*)[a]
aber
individuell
- in*folge*
von
dem,
weil
es
hfür
ihn
bestimmt
war,
individuell
zu
beten -
das
Wahr*zu*nehmende
seines [d] Angesichts
(*jetzt*)[a]
individuell
ein
anderweitiges
und
seine [d] Gewandung
eine
weiß
herausblitzende.“

30.)			30.)
		2 p a2 i! md ig / ij	
καὶ		ἰδοὺ	
Und		(*Jetzt*) i*ndividuel*l gewahre du	
		(*Jetzt*) i*ndividuel*l wahrnehme du	
		!:	
	no ma pl		nu no ma pl
ἄνδρες		δύο	
Männer,		zweie,	
	3 p pl ipe		3 p dt ma
συν-ελάλουν		αὐτῷ	
sich zusammen *mit-*besprachen sie		ihm,	
sich ge*mein*sam *mit-be*sprachen sie			
pna no ma pl	3 p pl ipe		
οἵ-τινες	ἦσαν		
welche-irgend	waren sie	*der*	
hebrÜ: no ma			
Μωϋσῆς	καὶ		
Enttauchte	und	*der*	
Moses			
			(κ) hebrÜ: no ma
	Ηλ-(ε)ίας		
	mein[2]-Einzüngiger[1]-*ist der* Werden*mach*ende[3]		
	mein[2]-einer Lehrender[1] *ist der* Werden*mach*ende[3]		
	mein[2]-Gott[1]-*ist* JaH[3]		
	El-i-as,		
31.)			31.)
	pn no ma pl		
οἳ			
welche		*als*	
			pt a1 no ma pl ps ig
	ὀφθέντες		
	(*jetzt*) *Er*augbarge*mach*tworden(seiend)e		
	(*jetzt*) *für das* Auge *gewahr*bargemachtworden(seiend)e		
	(*jetzt*) *für das* Auge *wahrnehm*bargemachtworden(seiend)e		
prp dt	κ, B, C, R		[A]
ἐν			[τῇ]
in	|*der*|		[der]
dt fe			3 p pl ipe
δόξῃ			ἔλεγον
bewiesenen und anerkannten guten Meinung			worteten sie
Bewährtheit*sbestätigung und Anerkenn*ung			*als* Wort*e gebrauch*ten sie
Herrlichkeit			sagten sie
*Ver*herrlichung / *Be*herrlichung			
Strahlkraft			
Ausstattung mit Licht*ab*strahlung			
		prp ak	
			τὴν
-	*ihm*	-	den
zu		*in Bezug auf*	
-		-	
ak fe	3 p gn ma		pna ak fe
ἔξ-οδον	αὐτοῦ		ἣν
Hinaus-Weg	seiner*seits*		welchen
Ausgang,	seinen,		
κ, C: 3 p ipe	[B, R: aS]		if pr
|ἤμελλεν|	[ἔμελλεν]		πληροῦν
sich anschickte er			*zu* vervoll*ständ*igen
künftig *beabsichtig*te er			voll*ständ*ig *zu erfüll*en
im Begriff *befand* er			
prp dt			hebrÜ: dt fe
ἐν			Ἱερου-σαλήμ
in	*dem*		zielseienden-Frieden
	dem		überfließenden-Frieden
	dem		durchtränkenden-Frieden
	dem		errechteten-Frieden
	der		Jeru-Salem.

Und	
nimm	
(*jetzt*)[a]	
i*ndividuel*l	
wahr!:	
Zwei	
Männer	
*be*sprachen	Röm 3.21
sich	
ge*mein*sam	
mit	
ihm,	
welche	
irgend	
Moses	
und	
Elia	Mat 17.10 Mar 9.11
waren,	
welche,	
nachdem	
sie	
(*jetzt*)[a]	
(*allmählich*)[pt]	
in	
[der]	
Bewährtheit*sbestätigung*	
und	Php 3.21 Kol 3.4
*Anerkenn*ung	
für	
das	
Auge	
*wahrnehm*barge*mach*t	
worden	
waren,	
ihm	
seinen [d] Ausgang	1 Petr 1.10-12
sagten,	
welchen	
er	
sich	
anschickte,	Mat 16.21 Mar 8.31-33 Luk 9.22
in	
Jerusalem	Luk 9.51
voll*ständ*ig	
zu	
*erfüll*en.	

ohne (...) a+pt lesbar

32.)		32.)	
ὁ		δὲ	Aber
Der		aber	der
			Petrus
no ma			
Πέτρος		καὶ	und
Felsige		und	die,
Petrus			*die*
		prp dt	zusammen
οἱ		σὺν	*mit*
die		samt	ihm
		zusammen *mit*	*waren*,
3 p dt ma			
αὐτῷ			waren
ihm		*seienden*,	*solche*,
3 p pl ipe		pt pe no ma pl md/ps	*die*
ἦσαν		βεβαρημένοι	*infolge*
waren sie		sich Beschweren*lass*enhabende	*von*
pt pe no ma pl md/ps (Vorgang + Zustand)		*prp dt*	*dem*
Beschwertworden(seiend)e		*infolge von*	Schlaf
		dt ma	sich
		ὕπ-νῳ	(*allmählich*)pt
dem		Über-Geisten	beschweren
dem		Schlaf.	*lass*en
der		*H*ypnose	haben.
			Nachdem
			sie
			sich
Als			aber
		pt a1 no ma pl ig	(*jetzt*)a
δια-γρηγορήσαντες			(*im weiteren Zeitverlauf*)pt
(*jetzt*) durch*weg*-Erwecktge*blieb*enseiende			*zum*
(*jetzt*) durch*und durch*-Gewachthabende			Wachen
(*jetzt*) durch*gehend*-Gewachthabende			durchge*rung*en
(*jetzt*) *sich zum* Wachen2-Durchge*rung*enhabende1			hat*t*en,
		ж: 3 p a1 kt	nahmen
δὲ		|εἶδαν|	sie
aber,		(*de facto*) gewahrten sie	(*de facto*)a
		(*de facto*) wahrnahmen sie	die
[A, B, C, R: 3 p a2 kt]			Bewährtheit*sbestätigung*
[εἶδον]		τὴν	*und*
		die	*Anerkenn*ung
ak fe		3 p gn ma	seiner*seits*
δόξαν		αὐτοῦ	wahr
bewiesenen und anerkannten guten Meinung		seiner*seits*,	und
Bewährtheit*sbestätigung und Anerkenn*ung,		seine	die
Herrlichkeit			zwei
*Be*herrlichung / *Ver*herrlichung			Männer,
Strahlkraft			die
Ausstattung mit Licht*ab*strahlung			(*fortlaufend*)pt
			zusammen
καὶ		τοὺς	*mit*
und		die	ihm
			{*dort*}
nu ak ma pl		ak ma pl	gestanden
δύο		ἄνδρας	haben.
zwei*e*		Männer,	
τοὺς			
die		{*dort*}	
pt pe ak ma pl		3 p dt ma	
συν-εστῶτας		αὐτῷ	
zusammen *mit*-Standge*nomm*enhabenden		ihm.	
zusammen *mit*-Gestandenhabenden			

Mat 26.43
Mar 14.37
Luk 22.45

Joh 1.14

33.) 33.)

3 p a2 md dp ig

καὶ	ἐγένετο
Und	(*jetzt*) *individuell* **wurde** es
	(*jetzt*) *individuell* geschah es
	(*jetzt*) sich entwickelte es

prp dt	dt ne	
ἐν	τῷ	
*in*folge *von*	dem,	*weil*

if pr md/ps

δια-χωρίζεσθαι

sich durch *und durch*-räumlich *zu spalt*en
sich durch*weg*-räumlich *zu spalt*en
sich durch *und durch-zu* trennen
sich durch*weg-zu* trennen
sich durch *und durch-zu* scheiden
sich durch*weg-zu* scheiden

if pr md/ps (Zustand)

durch *und durch-zur* räumlichen *Spalt*ung *veranlaßt zu* sein
durch*weg-zur* räumlichen *Spalt*ung *veranlaßt zu* sein
durch *und durch-zur* Trenn*ung veranlaßt zu* sein
durch*weg-zur* Trenn*ung veranlaßt zu* sein
durch *und durch-zur* Scheid*ung veranlaßt zu* sein
durch*weg-zur* Scheid*ung veranlaßt zu* sein

if pr md/ps (Vorgang)

durch *und durch-zur* räumlichen *Spalt*ung *veranlaßt zu* werden
durch*weg-zur* räumlichen *Spalt*ung *veranlaßt zu* werden
durch *und durch-zur* Trenn*ung veranlaßt zu* werden
durch*weg-zur* Trenn*ung veranlaßt zu* werden
durch *und durch-zur* Scheid*ung veranlaßt zu* werden
durch*weg-zur* Scheid*ung veranlaßt zu* werden

prp gn	3 p gn ma	prp ak
ἀπ’	αὐτοῦ	
von	seiner	*hinein in*
	i*hm*,	*h*für

prp gn

αὐτοὺς	ἀπ’
sie	*bestimmt war es*	von

3 p gn ma	3 p a2 ig	
αὐτοῦ	εἶπεν	ὁ
seiner	(*jetzt*) **sagte** er	der
i*hm*,		

no ma	prp ak	
Πέτρος	πρὸς	τῷ
Felsige	zu	dem
Petrus		

hebrÜ: ak ma

Ἰη-σοῦν

Er *mach*t Werden-*bedeutet* Rettung
Er wird *fortdauernd-bedeutet* Rettung
werden*mach*enden-Rettrufer
Werden*mach*enden,-*der* Rettung *ist*,
<JHWH>,-*der* Rettung *ist*,
<JHWHs>-Rettrufer
Je-sus
Jöho-schua

:

vo		vo ma
	ἐπι-στάτα	
O	*über der* Auf*gabe*-Stehender	
	Meister,	

aj no ne	3 p pr	prp ak
καλόν	ἐστιν	
ruf*hab*end	ist es	*hinein in*
verhüll*tmach*end		*h*für
ideal		
vortrefflich		

1 p pl ak		if pr
ἡμᾶς	ὧ-δε	εἶναι
uns,	das-aber	*zu* sein.
	hier	

Und
es
geschah
(*jetzt*)[a]
individuell
infolge
von
dem,
weil
es
*h*für
sie
bestimmt
war,
sich
von
ihm
durch*weg*
zu
trennen,
sagte
der
Petrus
(*jetzt*)[a]
zu
dem
Jesus*:*
o
Meister,
es
ist
ideal
*h*für
uns
hier
zu
sein.

		κ: 1 p pl ft	
καὶ	|ποιήσομεν|		[1]Und
Und	|tätigend wirken werden wir|		[1]wir
	|machen werden wir|		[1]werden
[A, B, C, R: 1 p pl a1 kj kt]		ak ma pl	[1]drei
[ποιήσωμεν]	σκηνὰς		[1]Hütten
[(de facto) tätigend wirken sollten wir]	Beschattene		[1]machen:
[(de facto) machen sollten wir]	Zelte		[1]Dir
	Hütten		[1]eine,
nu ak ma pl			[1]und
τρεῖς			[1]eine
dreie	:		[1]dem
κ: 3 p dt		nu ak ma	[1]Mose 5 Mos 34.5
σοὶ	μίαν		[1]und
Dir	eines		[1]eine
	eines		[1]dem
	eine,		[1]Elias 2 Kön 2.11
A, B, C, R = 2	A, B, C, R = 1		[1]als
		nu ak ma	[1]ein
καὶ	μίαν		[1]nicht
und	eines		[1]Wahrnehmender,
	eines		[1]welches
	eine		[1]er (Mat 26.43) Mar 14.40 Luk 22.45
		hebrÜ: dt ma	[1]sagt.
	Μωϋσεῖ		
dem	Enttauchten		
	Moses		
		nu ak ma	
καὶ	μίαν		[1]aL,
und	eines		Codex Alexandrinus,
	eines		Codex Vaticanus,
	eine		Codex Ephraemi
			und
			Textus Receptus
			schreiben:
			„Und
			wir
			sollten
			(de facto)[a]
			drei
			Hütten
			machen:
			Eine
			dir
			und
			eine
			dem
			Mose
			und
			eine
			dem
			Elias
			als
			ein
			nicht
			Wahrnehmender,
			welches
			er
			sagt.“
dem			
		(κ) hebrÜ: dt ma	
	Ηλ-(ε)ίας		
	mein[2]-Einzüngiger[1]-ist der Werdenmachende[3]		
	mein[2]-einer Lehrender[1] ist der Werdenmachende[3]		
	mein[2]-Gott[1]-ist JaH[3]		
	El-i-as,		
als	ein		
		pt def pe no ma	
μὴ	εἰδὼς		
nicht	Gewahrender		
	Wahrnehmender,		
pna ak ne		3 p pr	
ὃ	λέγει		
welches	wortet er		
	als Worte gebraucht er		
	sagt er.		

34.) 34.)

prp gn		pna ak ne pl
		ταῦτα
Durchweg	des	dies
Während		
Voraus		
Angesichts		
Ausgrund		

		3 p gn ma
	δὲ	αὐτοῦ
Dinge	aber	seinerseits
		seines

pt pr gn ma		3 p a2 md dp ig
λέγοντος		ἐγένετο
Wortenden		(jetzt) individuell wurde sie
die Worte Gebrauchenden		(jetzt) sich entwickelte sie
Sagenden		

	no fe	
	νεφέλη	καὶ
eine	Umnachtung	und
	Wolke,	

א, B: 3 p ipe		[A, C, R: 3 p a1 ig
|ἐπ-εσκίαζεν|		[ἐπ-εσκίασεν]
|allgebiets-überschattete sie|		[(jetzt) allgebiets-überschattete sie]
|beschattete sie|		[(jetzt) beschattete sie]

3 p ak ma pl		3 p pl a1 ps ig
αὐτούς		ἐφοβήθησαν
sie.		(Jetzt) fürchtengemacht wurden sie
		(Jetzt) in Furcht versetzt wurden sie
		(Jetzt) von Furcht erfaßt wurden sie

	prp dt	
δὲ	ἐν	τῷ
aber,	infolge von	dem,

	[A, R: prp ak	pna ak ma pl]
		[ἐκείνους]
weil	[hinein in	dortige]
	[hfür	jene]

[C: 3 p pl ak ma]	[A, C, R]	if a2 dp kt
[αὐτοὺς]		εἰσ-ελθεῖν
[sie]	[bestimmt war es]	(de facto) hinein-zukommen

א, B: prp ak	3 p pl ak ma	
	|αὐτοὺς|	
|hinein in	sie	bestimmt war es|
|hfür|		

prp ak		ak fe
εἰς	τὴν	νεφέλην
hinein in	die	Umnachtung
hin		Wolke.

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„**Aber** *während* **seines diese** *Dinge* (*fortlaufend*)[pt] **Sagens entwickelte sich** (*jetzt*)[a] *eine* **Wolke, und sie beschattete sie** (*jetzt*)[a].
Sie aber wurden (*jetzt*)[a] *in* **Furcht** *versetzt* **in***folge von* **dem,**
weil es [h]*für* **jene** *bestimmt war*,
(*de facto*)[a] [h]**in die Wolke hinein***zu***kommen.**“

[1]aL, **Codex Ephraemi** schreibt:
„**Aber** *während* **seines diese** *Dinge* (*fortlaufend*)[pt] **Sagens entwickelte sich** (*jetzt*)[a] *eine* **Wolke, und sie beschattete sie** (*jetzt*)[a].
Sie aber wurden (*jetzt*)[a] *in* **Furcht** *versetzt* **in***folge von* **dem,**
weil es [h]*für* **sie** *bestimmt war*,
(*de facto*)[a] [h]**in die Wolke hinein***zu***kommen.**“

[1]**Aber**
[1]*während*
[1]**seines**
[1]**diese**
[1]*Dinge*
[1](*fortlaufend*)[pt]
[1]**Sagens**
[1]**entwickelte**
[1]**sich**
[1](*jetzt*)[a]
[1]*eine*
[1]**Wolke,** 2 Mos 13.21
[1]**und** Apg 1.9
[1]**sie** 2 Mos 24.16 2 Mos 40.34
[1]**beschattete**
[1]**sie.**
[1]**Sie**
[1]**aber**
[1]**wurden**
[1](*jetzt*)[a]
[1]*in*
[1]**Furcht**
[1]*versetzt*
[1]**in***folge*
[1]*von*
[1]**dem,**
[1]*weil*
[1]*es*
[1h]*für*
[1]**sie**
[1]*bestimmt*
[1]*war*,
[1](*de facto*)[a]
[1h]**in**
[1]**die**
[1]**Wolke**
[1]**hinein***zu***kommen.**

ohne (...) [a+pt] lesbar

35.)		35.)		
καὶ			Und	
und		*eine*	*eine*	
	no fe	3 p a2 md dp ig		
φωνὴ		ἐγένετο	Stimme	Joh 12.28
Stimme		(*jetzt*) *individuell* wurde sie	geschah	
		(*jetzt*) *individuell* geschah sie	(*jetzt*)[a]	
	prp gn			
ἐκ		τῆς	*individuell*	
aus		der	aus	
	gn fe			
νεφέλης			der	
*Um*nachtung		*eine*	Wolke,	
Wolke,			*eine*,	
	pt pr no fe			
λέγουσα			*die*	
Wortende		:	(*wie folgt*)[pt]	
die Wort*e Gebrauch*ende			sagt*e:*	
Sagende				
	pna no ma	3 p pr		
οὗτός		ἐστιν	Dieser	Ps 2.7
Dieser		ist er		Mat 3.17
		no ma		Mar 1.11
ὁ		υἱός	ist	Luk 3.22
der		Sohn,	mein [d] Sohn,	
	1 p gn			
μου		ὁ	[1]der	
meiner*seits*		der	[1]sich	
mein,				
	ℵ, B, P 075: pt pe no ma md/ps			
|ἐκ-λελεγμένος|			[1]Auserwählen/*ass*enhabende,	Jes 42.1
|sich Aus*erkor*en/*ass*enhabende-*mit* Wort*en*			*ihn*	
|sich Aus-Erwählen/*ass*enhabende			höret!	5 Mos 18.15 Apg 3.22
	pt pe no ma md/ps (Vorgang + Zustand)			
Aus*erkor*enworden(seiend)e-*mit* Wort*en*|			[1]aL,	
Aus-Erwähltworden(seiend)e|			Codex Alexandrinus,	
	[A, C, R: aj no ma]		Codex Ephraemi	
[ἀγαπητός]			und	
[*zur richtigen Weg*führ*ung* Be*fähig*te],			Textus Receptus	
[*zur* Führ*ung* Be*rechtig*te]			schreiben:	
[Geliebte]			„der	
	prp gn	3 p gn ma	*zur*	
		αὐτοῦ	*richtigen*	
gebiets		seiner	*Weg*führ*ung*	
		ihn	Be*fähig*te,“	Mat 17.6 Mar 9.7
	2 p pl pr i!			
ἀκούετε				
höret ihr		!		

36.) 36.)

prp dt

καὶ	ἐν τῷ
Und	infolge von dem,

if a2 md dp kt

γενέσθαι	τὴν
(de facto) individuell werden zu lassen (de facto) individuell geschehen zu lassen (de facto) sich entwickeln zu lassen	die

ak fe — 3 p a1 ps kt

φωνὴν	εὑρέθη
Stimme,	(de facto) befunden wurde er (de facto) gefunden wurde er

hebrÜ: no ma

	Ἰη-σοῦς
der	Er macht Werden-bedeutet Rettung Er wird fortdauernd-bedeutet Rettung werdenmachende-Rettrufer Werdenmachende,-der Rettung ist, <JHWH>,-der Rettung ist, <JHWHs>-Rettrufer Je-sus Jöho-schua

aj no ma

μόνος	καὶ
allein.	Und

3 p pl no ma — 3 p pl a1 ig

αὐτοὶ	ἐσίγησαν
sie,	(jetzt) schwiegen sie

pna dt ma

καὶ	οὐ-δ-ενὶ
und	nicht-aber-einem

3 p pl a1 kt — prp dt

ἀπ-ήγγειλαν	ἐν
(de facto) weg-kündeten sie (de facto) davon-Kunde gaben sie (de facto) entsprechend-Kunde gaben sie (de facto) entsprechend-bekundeten sie	in

pna dt fe pl

ἐκείναις	ταῖς
dortigen jenen	den

dt fe pl — pn ak ne

ἡμέραις	οὐ-δ-ὲν
Tagen	nicht-aber-eines,

pn gn ne pl

ὧν	
welche	Dinge

א, A: 3 p pl pe — [B, C, R: aS]

|ἑώρακασιν|	[ἑώρακαν]
gesehen haben sie.	

Und
infolge
von
dem,
die
Stimme
(de facto)[a]
individuell
geschehen
zu
lassen,
wurde
Jesus
(de facto)[a]
allein
befunden.
Und
sie,
sie
schwiegen
(jetzt)[a],
und
sie
gaben
(de facto)[a]
aber
nicht
einem
in
den
jenen
Tagen
nicht
aber
eines
davon
Kunde,
welche
Dinge
sie
gesehen
haben.

Wärmeab*leit*ung
Genesen*mach*ung
Heilbehandlung
Therapierung

eines

fall*süchti*gseienden

Sohnes

37.) 37.)

3 p a2 md dp ig

ἐγένετο	δὲ
(*Jetzt*) i*ndividuel*l wurde es	aber
(*Jetzt*) i*ndividuel*l geschah es	
(*Jetzt*) sich entwickelte es	

a, B, (C): *prp dt* [A, R: prp dt]

	[ἐν]
|*in*|	[in]

av

τῇ	ἑξῆς
dem	*nächst* habbaren|

dt fe

ἡμέρᾳ	
Tag	:

prp gn

Ausgrund	*des*
Voraus	
Angesichts	
Durchweg	
Während	

pt a2 gn ma pl dp kt

κατ-ελθόντων

(*faktischen*) Herab-Gekommenseienden

3 p pl gn ma prp gn

αὐτῶν	ἀπὸ
ihrer*seits*	von
ihres,	

gn ne

τοῦ	ὄρους
dem	*als erhöht* Sichtbare
	Berg*gebiet*

3 p a1 ig

συν-ήντησεν

(*jetzt*) zusammen*treffend-aus dem* Anstatt *kam* sie
(*jetzt*) zusammen*treffend*-begegnete sie
(*jetzt*) begegnete[zs] sie

3 p dt ma

αὐτῷ

ihm

no ma

	ὄχλος
eine	Belästigende
	Menge
	*Volks*menge,

aj no ma

	πολύς
eine	viel*zähl*ige.

Genesen*mach*ung
eines
fall*süchti*gseienden
Sohnes

Mat 17.14-21
Mar 9.14-29

[1]Es
[1]geschah
[1]aber
[1](*jetzt*)[a]
[1]i*ndividuel*l
[1]*in*
[1]dem
[1]*nächst*
[1]habbaren
[1]Tag*:*
Ausgrund
ihres
(*faktischen*)[a]
{*allmählichen*}[pt]
Herabgekommenseins
von
dem
Berg*gebiet*
begegnete[zs]
ihm
(*jetzt*)[a]
eine
viel*zähl*ige
*Volks*menge.

[1]aL,
Codex Alexandrinus
und
Textus Receptus
schreiben:
„Es
geschah
aber
(*jetzt*)[a]
i*ndividuel*l
in
dem
nächst
habbaren
Tag*:*“

38.) 38.)

2 p a2 i! md ig / ij

καὶ	ἰδοὺ
Und	(*jetzt*) *individuell* gewahre du
	(*jetzt*) *individuell* wahrnehme du

!:

no ma	prp gn		gn ma
ἀνὴρ	ἀπὸ	τοῦ	ὄχλου
Irgend	Mann	von	der	Belästigende
*ir*Ein				Menge
				*Volks*menge

ℵ, B, C, P 075: 3 p a1 ig [A, R: 3 p a1 ig]

|ἐβόησεν|	[ἀν-εβόησεν]
|(*jetzt*) *er*lautete er|	[(*jetzt*) hinauf-*er*lautete er]
|(*jetzt*) laut *rief* er|	[(*jetzt*) laut[1]-hinauf*rief*[2] er]
|(*jetzt*) laut *schrie* er|	[(*jetzt*) laut[1]-*auf*schrie[2] er]
|(*jetzt*) Hilfe *rief* er|	[(*jetzt*) hinauf-*nach* Hilfe *ief* er]

pt pr no ma

λέγων

als	Wortender	:
	die Worte *Gebrauch*ender	
	Sagender	

vo vo ma

διδάσ-καλε

Du,	ruf*haben*der[2]-Geber[1]
	verhüll*tmach*ender[2]-Geber[1]
	idealer[2]-Geber[1]
	vortrefflicher[2]-Geber[1]
	Lehrer

1 p pr md/ps dp

δέομαί

individuell um Bind*ung bitte* ich
individuell mußbe*wirk*end *bitte* ich
individuell erflehe ich

1 p pr md/ps dp (Zustand)

zum um Bind*ung Bitten veranlaßt* bin ich
zum um mußbe*wirk*endes *Bitten veranlaßt* bin ich
zum Erflehen *veranlaßt* bin ich

1 p pr md/ps dp (Vorgang)

zum um Bind*ung Bitten veranlaßt* werde ich
zum um mußbe*wirk*endes *Bitten veranlaßt* werde ich
zum Erflehen *veranlaßt* werde ich

prp gn 2 p gn

σου

gebiets	deiner
von	*dir*

ℵ, D, W: 2 p a1 i! ig [A, B, C, R: if a1 ig]

|ἐπί-βλεψον|	[ἐπι-βλέψαι]
|(*jetzt*) *all*gebiets-blicke du|	[(*jetzt*) *all*gebiets-*zu* blicken]

prp ak ak ma 1 p gn

ἐπὶ	τὸν	υἱόν	μου
auf	den	Sohn,	meiner*seits*
			meinen

ℵ, D, W [A, B, C, R]

|!,| [,]

ὅτι

da	*der*

aj no ma 1 p dt 3 p pr

μονο-γενής	μοί	ἐστιν
allein-Gewordene	mir	ist er.
einzig-Gezeugte		
einzig-*Ge*borene		

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„*ir*Ein **Mann von der** *Volks*menge *schrie* (*jetzt*)[a] **laut** *auf*, *wobei er* (*wie folgt*)[pt] **sagte**:
Du **Lehrer, ich erflehe** *von* **dir**, (*jetzt*)[a] *all*gebiets **auf meinen** [d] **Sohn** *zu* **blicken**,“
[1]aL, **Codex Vaticanus** und **Codex Ephraemi** schreiben:
„*ir*Ein **Mann von der** *Volks*menge *schrie* (*jetzt*)[a] **laut**, *wobei er* (*wie folgt*)[pt] **sagte**:
Du **Lehrer, ich erflehe** *von* **dir**, (*jetzt*)[a] *all*gebiets **auf meinen** [d] **Sohn** *zu* **blicken**,“

Und
nimm
(*jetzt*)[a]
individuell
wahr!:
[1ir]Ein
[1]Mann
[1]von
[1]der
[1]*Volks*menge
[1]*schrie*
[1](*jetzt*)[a]
[1]laut,
[1]*wobei*
[1]*er*
[1](*wie folgt*)[pt]
[1]sagte:
[1]*Du*
[1]Lehrer,
[1]ich
[1]erflehe
individuell
[1]*von*
[1]dir,
[1]blicke
[1](*jetzt*)[a]
[1]*all*gebiets
[1]auf
[1]meinen [d] Sohn!,
da
er
der
mir
Einzig*ge*borene
ist.

Mat 9.18
Mar 5.23
Luk 8.42

Luk 7.12

39.) 39.)

καὶ
Und

[A, B, C, Θ, R, P 075: 2 p a2 i! md ig / ij]
[ἰδοὺ]
[(*jetzt*) i*ndividuel*l gewahre du
[(*jetzt*) i*ndividuel*l wahrnehme du]

!

ℵ no ne
πνεῦμα
Irgend] |*irgend*| Geist
[[ir]*Eine*| |[ir]*eine*| Atmung

3 p pr 3 p ak ma
λαμβάνει αὐτὸν καὶ
nimmt er ihn, und

av 3 p pr
ἐξ-αίφνης κράζει
aus-un-erscheinlich schreit er,
wie aus-*dem Nich*ts-erscheinend
außergewöhnlich-sich-offenbarend
aus-jäh
urplötzlich
unversehens
g*anz* unvermutet

ℵ, Θ: 3 p pr
καὶ ῥάσσει
und niederstößt er *ihn*,

3 p pr 3 p ak ma
καὶ σπαράσσει αὐτὸν
und *ver*krampft er ihn

prp gn gn ma
μετὰ ἀφ-ροῦ
mit *dem* ent*sprechenden*-Fluß
Schaum,

ℵ, A, C, R, P 075: av
καὶ |μόγις|
und |mühsam|

[B, Θ: av] 3 p pr
[μόλις] ἀπο-χωρεῖ
[*mit* Mühe] ent*fernend*-Raum *geb*t er
[kaum] Raum[2] *geb*end-ent*fern*t[1] er
ent-weicht er

prp gn 3 p gn ma
ἀπ' αὐτοῦ
von seiner *als*
i*hm*

pt pr no ne 3 p ak ma
συν-τρῖβον αὐτόν
ein Zusammen-Reibender ihn.
Zerreibender
Zertrümmender

[1]aL, **Codex Alexandrinus**, **Codex Ephraemi**, **Textus Receptus** und **Papyrus 075** schreiben:
„**Und nimm (*jetzt*)[a] i*ndividuel*l wahr!**
[ir]*Ein* **Geist nimmt ihn, und urplötzlich schreit er,**
und er stößt *ihn* **nieder,**
und er *ver***krampft ihn mit Schaum,**
und mühsam entweicht er von i*hm*,
obei er **ihn (***fortlaufend***)[pt] zertrümmert.**“
[1]aL, **Codex Vaticanus** und **Codex Koridethi** schreiben:
„**Und nimm (*jetzt*)[a] i*ndividuel*l wahr!**
[ir]*Ein* **Geist nimmt ihn, und urplötzlich schreit er,**
und er stößt *ihn* **nieder,**
und er *ver***krampft ihn mit Schaum,**
und *mit* **Mühe entweicht er von i***hm*,
wobei er **ihn (***fortlaufend***)[pt] zertrümmert.**“

[1]Und
[1ir]*ein*
[1]Geist
[1]nimmt
[1]ihn,
[1]und
[1]urplötzlich
[1]schreit
[1]er,
[1]und
[1]er
[1]stößt
[1]*ihn*
[1]nieder,
[1]und
[1]er
[1]*ver*krampft
[1]ihn
[1]mit
[1]Schaum,
[1]und
[1]mühsam
[1]entweicht
[1]er
[1]von
[1]i*hm*,
[1]*wobei*
[1]*er*
[1]ihn
[1](*fortlaufend*)[pt]
[1]zertrümmert.

Mar 5.4
Luk 8.29

ohne (...) a+pt lesbar

40.)			40.)
	καὶ Und		
		1 p a1 ps (dp) ig ἐδεήθην (*jetzt*) *zum um* **Bind***ung Bitt***en** *veranlaß***t wurde ich** (*jetzt*) *zum um* **mußbe***wirk***endes** *Bitt***en** *veranlaß***t wurde ich** (*jetzt*) *zum* **Erflehen** *veranlaß***t wurde ich**	
	prp gn τῶν *vor* **den**		
	gn ma pl μαθητῶν **Lernenden,** **Jüngern**	2 p gn σου **deiner***seits* **deinen,**	
		3 p pl a1 kj ig ἵνα **auf daß**	ἐκ-βάλωσιν (*jetzt*) **aus-treiben** *soll***ten sie** (*jetzt*) **heraus-werfen** *soll***ten sie**
	3 p ak ne αὐτό **es** *ih***n,**	καὶ **und**	
	οὐκ **nicht**	*dazu*	
		3 p pl a1 ps (dp) kt (Zustand) ἠδυνήθησαν (*de facto*) **vermögen***d* **waren sie** (*de facto*) **können***d* **waren sie** (*de facto*) **mächt***ig* **waren sie** (*de facto*) **fähig waren sie** (*de facto*) **dynam***isch* **waren sie**	
		3 p pl a1 ps (dp) kt (Vorgang) ἠδυνήθησαν (*de facto*) **vermögen***d* **wurden sie** (*de facto*) **können***d* **wurden sie** (*de facto*) **mächt***ig* **wurden sie** (*de facto*) **fähig wurden sie.** (*de facto*) **dynam***isch* **wurden sie**	
41.)			41.)
	Als		
		pt a1 no ma ps ig ἀπο-κριθεὶς (*jetzt*) *zur* **Ab***gabe-eines* **Urteil***s Veranlaß***tworden(seiend)er** (*jetzt*) *zur Be* **antwort***ung Veranlaß***tworden(seiend)er**	
	δὲ **aber**	ὁ **der**	
	hebrÜ: no ma Ἰη-σοῦς **Er** *mach***t Werden-***bedeutet* **Rettung** **Er wird** *fortdauernd-bedeutet* **Rettung** **werden***mach***ende-Rettrufer** **Werden***mach***ende,-***der* **Rettung** *ist*, **<JHWH>,-***der* **Rettung** *ist*, **<JHWHs>-Rettrufer** **Je-sus** **Jöho-schua**	3 p a2 kp εἶπεν (*alles überschauend*) **sagte er**	
	:		

Und	
ich	
wurde	
(*jetzt*)[a]	
vor	
deinen [d] **Lernenden,**	
zum	
Erflehen	
*veranlaß***t,**	
auf	
daß	
sie	
*ih***n**	
(*jetzt*)[a]	
austreiben	
*soll***ten,**	
und	
sie	
waren	
(*de facto*)[a]	
nicht	
fähig	2 Kön 4.31
*dazu***.**	
Aber	
der	
Jesus,	
der	
(*jetzt*)[a]	
(*in der Folge*)[a]	
zur	
Ab*gabe*	
eines	
Urteil*s*	
*veranlaß***t**	
worden	
war,	
sagte	
(*alles überschauend*)[a]*:*	

ohne (...) a+pt lesbar

ij	vo fe	ij
ὦ	γενεὰ	
O	Werde*linie*	*o*
	Geschlecht,	
	Generation	

aj vo fe	
ἄ-πιστος	καὶ
Un-Treue / s	und
Treu[2]-lose / s[1]	
k*eine*-Treu*ebeziehung Hab*ende / s	
*nich*t-Treue / s	
Miß-trauische / s	
Un-Gläubige / s	
Un-Zuverlässige / s	

pt pe vo fe md/ps
δι-εστραμμένη
euch durch *und durch-Ab*wend*igmach*en*lass*ende / s
euch durch*weg-Ab*wend*igmach*en*lass*ende / s
euch durch *und durch-Ver*kehren*lass*ende / s
euch durch*weg-Ver*kehren*lass*ende / s

pt pe vo fe md/ps (Vorgang + Zustand)
durch *und durch-Ab*wend*igge*mach*tworden(seiend)e / s
durch*weg-Ab*wend*igge*mach*tworden(seiend)e / s,
durch *und durch-Ver*kehrtworden(seiend)e / s
durch*weg-Ver*kehrtworden(seiend)e / s

!

ἕως	πότε
Bis	wann

κ, κ2: prp gn	2 p pl gn
|μεθ’	ὑμῶν
|mit	eurer*seits*
	|eu*ch*|

1 p ft md (dp)	[A, B, C, R: 1 p ft md (dp)
ἔσομαι|	[ἔσομαι
i*ndividuel*l sein werde ich|	[i*ndividuel*l sein werde ich

prp ak	2 p pl ak]	
πρὸς	ὑμᾶς]	καὶ
zu *hingewandt*	euch]	und

1 p ft md
ἀν-έξομαι
i*ndividuel*l *bis zum* Hinauf-*Geduld* haben werde ich
mi*r* a*u*f-drücken *lass*en werde ich
i*ndividuel*l ertragen werde ich

prp gn	2 p pl gn
	ὑμῶν
gebiets	euer
	eu*ch*

?

2 p a1 i! ig	[κ2: 1 p dt]
προσ-άγαγε	[μοι]
(*Jetzt*) herzu-führe du	[mir]

κ, κ2, B, R	
|ὦ-δε|	τὸν
|den-aber|	den
|hierher|	

ak ma	2 p gn	[A, C]
υἱόν	σου	[ὦ-δε]
Sohn,	deiner*seits*	[den-aber]
	deinen	[hierher]

!

[1]aL, Codex Alexandrinus, Codex Vaticanus und Codex Ephraemi schreiben (auch Wortreihenfolge):
„Bis wann werde ich i*ndividuel*l zu euch *hingewandt* sein und werde eu*ch* i*ndividuel*l ertragen?
Führe (*jetzt*)[a] deinen [d] Sohn hierher herzu!“
[1]aL, Textus Receptus[Scr+Ste, nicht N&A] schreibt:
„Bis wann werde ich i*ndividuel*l zu euch *hingewandt* sein und werde eu*ch* i*ndividuel*l ertragen?
Führe (*jetzt*)[a] hierher deinen [d] Sohn herzu!“

O
treuloses
und
euch
durch*weg*
*ab*wend*igmach*en*lass*endes
Geschlecht!
[1]Bis
[1]wann
[1]werde
[1]ich
[1]i*ndividuel*l
[1]mit
[1]eu*ch*
[1]sein
[1]und
[1]werde
[1]eu*ch*
[1]i*ndividuel*l
[1]ertragen?
[1]Führe
[1](*jetzt*)[a]
[1]hierher
[1]deinen [d] Sohn
[1]herzu!

[1]aL,
2. Korrektor Codex Sinaiticus
schreibt:
„Bis
wann
werde
ich
i*ndividuel*l
mit
eu*ch*
sein
und
werde
eu*ch*
i*ndividuel*l
ertragen?
Führe
mir
(*jetzt*)[a]
hierher
deinen [d] Sohn
herzu!“

Mat 13.58
Mar 6.6
4 Mos 14.11

5 Mos 32.5+20
Ps 78.8
Php 2.15
Apg 2.40

Apg 10.38

Mat 17.17

ohne (...) a+pt lesbar

42.) 42.)

ἔτι	δὲ
Noch	aber
κ: *prp gn*	
|*durchweg*	*des*
|*während*|	
|*ausgrund*|	
|*voraus*|	
|*angesichts*|	
pt pr gn ma md/ps dp	
|προσ-ευ-χομένου|	
i*ndividuel***l zum** *Geltenden* **hin-Wohl***tracht***-Habenden**	
|i*ndividuel***l zum** *HERRN* **hin-Wünschenden**	
|i*ndividuel***l Betenden**	
pt pr gn ma md/ps dp (Zustand)	
zum *Geltenden* **hin-Wohl***tracht***-Haben** *Veranlaß***tseienden**	
zum *HERRN* **hin-Wünschen** *Veranlaß***tseienden**	
zum **Beten** *Veranlaß***tseienden**	
pt pr gn ma md/ps dp (Vorgang)	
zum *Geltenden* **hin-Wohl***tracht***-Haben** *Veranlaß***twerdenden|**	
zum *HERRN* **hin-Wünschen** *Veranlaß***twerdenden|**	
zum **Beten** *Veranlaß***twerdenden|**	
[κ², A, B, C, R: *prp gn*	
[*ausgrund*	*des*
[*voraus*]	
[*angesichts*]	
[*durchweg*]	
[*während*]	
pt pr gn ma md/ps dp	
[προσ-ερχομένου]	
[i*ndividuel***l Herzu-Kommenden**	
[sich *wie ein* **Pros-elyt** *Verhalt***enden**	
pt pr gn ma md/ps dp (Zustand)	
zum **Herzu-Kommen** *Veranlaß***tseienden**	
zum sich wie ein **Pros-elyt***verhalt***en** *Veranlaß***tseienden**	
pt pr gn ma md/ps dp (Vorgang)]	
zum **Herzu-Kommen** *Veranlaß***twerdenden]**	
zum sich wie ein **Pros-elyt***verhalt***en** *Veranlaß***twerdenden]**	
3 p gn ma	3 p a1 ig
αὐτοῦ	ἔρρηξεν
seiner*seits*	(*jetzt*) **niederstieß er**
seines,	
3 p ak ma	
αὐτὸν	
ihn	
no ne	
τὸ	δαι-μόνιον
der	**einzelne²-Zerteiler¹**
der	*sich* **Tummelnde**
der	*zu* **Bändigende**
der	**öffentliche** *Bloßstell***er**
der	*fälschlich* **Gleich***mach***en***wollen***de**
das	*abtrünnige* **Gottwesen**
der	**Dä-mon**
3 p a1 ig	
καὶ	συν-εσπάραξεν
und	(*jetzt*) **zusammen-krampfte er**
	(*jetzt*) **krampfhaft²-zusammen***zog***¹ er.**

[1]**Aber**
[1]**noch**
[1]*während*
[1]**seines**
[1]*individuel***llen**
[1](*fortlaufenden*)[pt]
[1]**Betens**
[1]**stieß**
[1]**ihn**
[1]**der** — Mat 8.16, Mar 1.34, Luk 4.41
[1]**Dämon**
[1](*jetzt*)[a]
[1]**nieder,**
und
er
zog
ihn
(*jetzt*)[a]
krampfhaft — Mar 1.26 (Luk 4.35)
zusammen.

[1]aL,
2. Korrektor Codex Sinaiticus,
Codex Alexandrinus,
Codex Vaticanus,
Codex Ephraemi
und
Textus Receptus
schreiben:
„**Aber**
noch
ausgrund
seines
i*ndividuel***llen**
(*allmählichen*)[pt]
Herzukommens
stieß
ihn
der
Dämon
(*jetzt*)[a]
nieder,“

	3 p a1 ig	
	ἐπ-ετίμησεν	
	(*Jetzt*) *dar***auf***hin-be***wertete er**	*Es*
	(*Jetzt*) **auf-***den besonderen* **Wert** *aufmerksam mach***te er**	*sprach*
	(*Jetzt*) *ein* **Wert***urteil*[2]*-dar***auf**[1] *abgab* **er**	**aber**
	(*Jetzt*) *eine* **Verwarn***ung aussprach* **er**	**der**
		Jesus
δὲ	ὁ	**dem**
aber	**der**	**Geist,**
hebrÜ: no ma		**dem**
Ἰη-σοῦς	τῷ	**unreinen,**
Er *mach***t Werden-***bedeutet* **Rettung**	**den / dem**	(*jetzt*)[a]
Er wird *fortdauernd-bedeutet* **Rettung**	**die / der**	*eine*
werden*mach***ende-Rettrufer**		**Verwarn***ung*
Werden*mach***ende,***-der* **Rettung** *ist*,		*aus*,
<**JHWH**>,*-der* **Rettung** *ist*,		**und**
<**JHWHs**>**-Rettrufer**		**er**
Je-sus,		**heilte**
Jöho-schua		(*jetzt*)[a]
dt ne		*i**ndividuel**l*
πνεύματι	τῷ	**den**
Geist,	**den / dem**	**Knappen,**
Atmung,	**die / der**	**und**
aj dt ne		**er**
ἀ-καθ-άρτῳ		**gab**
*nicht-all***bezüglich-***des Schmutzes* **enthobenen**		**ihn**
un-reinen,		(*jetzt*)[a]
3 p a1 md dp ig		**seinem** [d] **Vater**
καὶ	ἰάσατο	*zurück***.**
und	(*jetzt*) **i***ndividuel***l heilte er**	
ak ma		
τὸν	παῖδα	
den	*oft* **Verletzt***word***enen**	
	Knaben,	
	noch **Aus***zu***bildenden**	
3 p a1 ig		
καὶ	ἀπ-έδωκεν	
und	(*jetzt*) **weg-gab er**	
	(*jetzt*) *zurück***gab**[vn] **er**	
	(*jetzt*) *über***gab**[vn] **er**	
3 p ak ma		
αὐτὸν	τῷ	
ihn	**dem**	
dt ma	3 p gn ma	
πατρὶ	αὐτοῦ	
Vater,	**seiner***seits*	
	seinem.	

Mat 15.28
(Mar 7.30)
Joh 4.52+53

43.) 43.)

3 p pl ipe md/ps	3 p pl ipe md/ps (Vorgang)
ἐξ-επλήσσοντο	
Sich außerordentlich-plagten sie	außerordentlich-geplagt wurden sie
Sich aufwühlten sie	aufgewühlt wurden sie

aj no ma pl		prp dt
δὲ	πάντες	ἐπὶ
aber	alle	aufgrund von

dt fe		
τῇ	μεγαλειότητι	τοῦ
der	Großartigkeit	des

gn ma	prp gn
θεοῦ	
Einsetzers	Voraus
Absetzers	Angesichts
Schauenden	Ausgrund
Gottes.	Durchweg
	Während

aj gn ma pl	
πάντων	δὲ
aller	aber

pt pr gn ma pl	prp dt
θαυμαζόντων	ἐπὶ
Staunenden	aufgrund von
sich Verwundernden	

aj dt ne pl		pna dt ne pl
πᾶσιν		οἷς
allen	Dingen,	welche

א, א¹, A, B, C: 3 p ipe	א: prp ak
|ἐποίει|	|πρὸς|
|tat er|	|zu hin|
|machte er|	

[R: 3 p a1 kt]	[A, C, R:
[ἐποίησεν]	[ὁ
[(de facto) tat er]	[der
[(de facto) machte er]	

hebrÜ: no ma]	[א¹, A, B, C, R: 3 p a2 kp]
Ἰη-σοῦς]	[εἶπεν]
Er macht Werden-bedeutet Rettung]	[(alles überschauend) sagte er]
[Er wird fortdauernd-bedeutet Rettung]	
[werdenmachende-Rettrufer]	
[Werdenmachenden-der Rettung ist,]	
[<JHWH>,-der Rettung ist,]	
[<JHWHs>-Rettrufer]	
[Je-sus]	
[Jöho-schua]	

[א¹, A, B, C, R: prp ak]	
[πρὸς]	τοὺς
[zu]	den

ak ma pl	3 p gn ma	
μαθητὰς	αὐτοῦ	
Lernenden,	seinerseits	:
Jüngern	seinen	

[1]aL, Codex Alexandrinus und Codex Ephraemi schreiben:
„Aber angesichts aller Staunenden aufgrund von allen Dingen,
welche er tat,
sagte der Jesus zu seinen [d] Lernenden (alles überschauend)[a]:“
[1]aL, Textus Receptus schreibt:
„Aber angesichts aller Staunenden aufgrund von allen Dingen,
welche er (de facto)[a] tat,
sagte der Jesus zu seinen [d] Lernenden (alles überschauend)[a]:“

Aber
alle
wurden
aufgrund
von
der
Großartigkeit — 2 Petr 1.16
des
Gottes — Mar 1.22, Luk 4.32
außerordentlich
geplagt. — Mar 7.37
Aber
angesichts
aller — Luk 4.22
Staunenden — Mat 8.27, Mar 5.20, Luk 8.25
aufgrund
von
allen
Dingen,
[1]welche
[1]er
[1]tat
[1]zu
[1]seinen [d] Lernenden
[1]hin:

[1]aL,
1. Korrektor Codex Sinaiticus
und
Codex Vaticanus
schreiben:
„Aber
angesichts
des
Staunens
aller
aufgrund
von
allen
Dingen,
welche
er
tat,
sagte — Mat 17.22
er
(alles überschauend)[a]
zu
seinen [d] Lernenden:“

Zweite **Leidensankündigung**

44.) 44.)

2 p pl a2 i! md ig	2 p pl no	prp ak
θέσθε	ὑμεῖς	εἰς
(*Jetzt*) i*ndividuel*l setzet ihr,	ihr,	hinein in hin

	ak ne pl	2 p pl gn
τὰ	ὦτα	ὑμῶν
die	Ohren,	eurer*seits* eure,

	ak ma pl	pna ak ma pl
τοὺς	λόγους	τούτους
die	Worte, Erwogenen Erwählten Rechnung*slegung*en Log*ik*en	diese

!:

	no ma	
ὁ	υἱὸς	τοῦ
Der	Sohn	des

gn ma	3 p pr
ἀν-θρ-ώπου	μέλλει
Hinauf-Gewandt-Eraugenden empor-ragend-Augenden Hinauf-Gedrehten Mannes-Auge Antlitz[2]-*des* Mannes[1] Angesicht[2]-*des* Mannes[1] Menschen	*sich* anschickt er künftig *beabsichtig*t er *sich im* Begriff *befind*et er

if pr md/ps	if pr md/ps (Vorgang)
παρα-δίδοσθαι	
sich daneben-geben *zu lass*en sich unmittelbar-*dahin*geben *zu lass*en sich überliefern *zu lass*en	daneben-gegeben *zu* werden unmittelbar-*dahin*gegeben *zu* werden überliefert *zu* werden

prp ak		ak fe pl
εἰς		χεῖρας
hinein in hin	*die*	Hände

	gn ma pl
	ἀν-θρ-ώπων
der	Hinauf-Gewandt-Eraugenden empor-ragend-Augenden Hinauf-Gedrehten Mann*es*-Augen Antlitze[2]-*der* Männer[1] Angesichter[2]-*der* Männer[1] Menschen. Leute

Zweite

Leidensankündigung

Ihr,
setzet
(*jetzt*)[a]
i*ndividuel*l
hin
eure [d] Ohren
die
diese
Worte!:
Denn:
Der
Sohn
des
Menschen
schickt
sich
an,
hin
die
Hände
der
Menschen
überliefert
zu
werden.

Mat 16.21
Mar 8.31-33
Luk 9.22

Mat 17.22+23
Mar 9.30-32

Mat 20.17-19
Mar 10.32-34
Luk 18.31-34

2 Sam 24.14
1 Chr 21.13

Mat 26.45
Mar 14.41

Mat 26.2

45.) 45.)

no ma pl
οἱ δὲ
Die aber
Angesprochenen

3 p pl ipe *prp ak*
ἠ-γνόουν
sich als **un-wissen***d erwies***en sie** *in Bezug auf*
*nich***t-kannten sie** -
*nich***t** *er***kannten sie** -
verkannten sie -

ak ne pn ak ne
τὸ ῥῆμα τοῦτο
das Fließende, dieses,
den *Gedankenzu***fluß, diesen,**
den *Wort***fluß, diesen,**
die Rede, diese,

3 p ipe
καὶ ἦν
und war sie *eine*

pt pe no ne md/ps
παρα-κεκαλυμμένον
sich *da***bei-***als Be***ruf***ung Be***kanntmach***en/***lass***ende**
sich *da***bei-Verhüllen***mach***en/***lass***ende**
sich unmittelbar-Verhüllen*mach***en/***lass***ende**

pt pe no ne md/ps (Vorgang + Zustand)

*da***bei-***als Be***ruf***ung Be***kannt***ge***mach***tworden(seiend)e**
*da***bei-Verhüllt***ge***mach***tworden(seiend)e**
unmittelbar-Verhüllt*ge***mach***tworden(seiend)e**

prp gn 3 p pl gn ma pk+a1 kj
ἀπ' αὐτῶν ἵνα μὴ
von ihrer auf daß nich*t*
weg **von ih***nen***,**

3 p pl kj md dp kt
αἴσθωνται
(*de facto*) **i***ndividuel***l empfinden** *soll***(t)en sie**
(*de facto*) **i***ndividuel***l** *mit* **Feingefühl** *wahrnehm***en** *soll***(t)en sie**

3 p ak ne
αὐτό καὶ
es und
s*ie***,**

3 p pl ipe md/ps 3 p pl ipe md/ps (Vorgang)
ἐφοβοῦντο
i*ndividuel***l fürchteten sie** **fürchtenge***mach***t wurden sie**
in **Furcht** *versetz***t wurden sie**
von **Furcht** *erfaß***t wurden sie**

κ, A, B, R: if a1 ig
|ἐρ-ωτῆσαι|
|(*jetzt***) Fließendes-ursäch***lich zu ersuch***en|**
|(*jetzt***) Fließendes-***zu* **erbitten|**
|(*jetzt***) Fließendes-***zu* **fordern|**
|(*jetzt***) Rede-***zu* **erbitten|**
|(*jetzt***) Rede-***zu* **fordern|**
|(*jetzt***)** *zu* **fragen|**

[C, D, K, Π: if a1 ig]
[ἐπ-ερ-ωτῆσαι]
[(*jetzt***)** *all***gebiets-Fließendes-ursäch***lich zu ersuch***en]**
[(*jetzt***)** *all***gebiets-Fließendes-***zu* **erbitten]**
[(*jetzt***)** *all***gebiets-Fließendes-***zu* **fordern]**
[(*jetzt***)** *all***gebiets-Rede-***zu* **erbitten]**
[(*jetzt***)** *all***gebiets-Rede-***zu* **fordern]**
[(*jetzt***)** *zu be***fragen]**

3 p ak ma prp gn
αὐτὸν περὶ
ihn betreffs

gn ne pn gn ne
τοῦ ῥήματος τούτου
des Fließenden, dieses,
des *Gedankenzu***flusses dieses,**
des *Wort***flusses dieses**
der Rede, dieser.

[1]aL, **Codex Ephraemi**, **Codex Bezae**, **Codex Cyprius** und **Codex Petropolitanus** schreiben:
„**ihn betreffs der dieser Rede (***jetzt***)**[a] *be***fragen.**“

Die
Angesprochenen
aber
*erwies***en**
sich
in
Bezug
auf
die
diese
Rede
als
unwissen*d***,**
und
sie
war
*eine***,**
die
(*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)[pt]
unmittelbar
verhüllt Luk 24.45
ge*mach***t**
worden
war,
weg
von
ih*nen***,**
auf
daß
sie
(*de facto*)[a]
sie
i*ndividuel***l**
nich*t*
mit
Feingefühl
*wahrnehm***en**
*soll***(t)en,**
und
sie
fürchteten
i*ndividuel***l,**
[1]**ihn**
[1]**betreffs**
[1]**der**
[1]**dieser**
[1]**Rede**
[1](*jetzt*)[a]
[1]*zu*
[1]**fragen.** Mar 9.32

Das			
Das			
Das			Die
Das			
Das			Frage
Die			
			in
fließende ursäch*liche Ersuch*en			Bezug
fließende Erbitten			
fließende Fordern			auf
Rede Erbitten			
Rede Fordern			den
Frage			
			Größeren
in Bezug *auf*			
den			
Größeren			Es
46.)		46.)	kam
3 p a2 dp ig			
εἰσ-ῆλθεν	δὲ		aber
(*Jetzt*) hinein-kam es	aber		(*jetzt*)[a]
			in
			ihnen
eine			
eine			*eine*
ein			
eine			Überlegung
ein			
no ma			hinein,
δια-λογισμὸς			
durch*gehende*-Wort*folger*ung			*hin
Durch-Rechnung			
durch*gehend-über das Normale hinaus* Erwägung			*Richtung*
Überlegung			
durch*gängiger*-Logismus			*auf*
prp dt		3 p pl dt ma	
ἐν	αὐτοῖς		das,
in	ihnen,		
			wer
prp ak		ak ne	
	τὸ		gleichsam
hinein in	das,		
hin Richtung auf			*von*
pn no ma		3 p pr opt	
τίς	ἂν	εἴη	ih*n*en
wer	gleichsam	sein möge er	größer
in diesem Fall			
aj no ma kp	*prp gn*	3 p pl gn ma	sein
μείζων		αὐτῶν	
größer	-	ihrer	möge.
	von	ih*n*en.	

Mat 18.1-5
Mar 9.30-32
vgl. Mat 20.20-28
vgl. Mar 10.35-45
vgl. Luk 22.24-27

Mat 11.11
Luk 7.28

ohne (...) a+pt lesbar

47.) 47.)

ὁ	δὲ
Der	aber
hebrÜ: no ma	
Ἰη-σοῦς	
Er *mach*t Werden-*bedeutet* Rettung Er wird *fortdauernd-bedeutet* Rettung werden*mach*ende-Rettrufer Werden*mach*ende,-*der* Rettung *ist*, <JHWH>,-*der* Rettung *ist*, <JHWHs>-Rettrufer	*als*
Je-sus	
Jöho-schua	
✘, B: pt def pe no ma	[A, C, R: pt a2 no ma ig]
|εἰδὼς|	[ἰδὼν]
|Gewahrender|	[(*jetzt*) Gewahrthabender]
|Wahrnehmender|	[(*jetzt*) Wahrgenommenhabender]
τὸν	
die	
ak ma	
δια-λογισμὸν	
durch*gehende*-Wort*folger*ung Durch-Rechnung durch*gehend*-*über das Normale hinaus* Erwägung	
Überlegung	
durch*gängiger*-Logismus	
gn fe	3 p pl gn ma
τῆς κ-αρδίας	αὐτῶν
des auch-Beträn*ken* auch-Begossenen auch-Bewässerten auch-Befruchteten	ihrer*seits* ihres,
Herzens,	
als	
pt a2 no ma md ig	
ἐπι-λαβόμενος	
(*jetzt*) s*elb*st *all*gebiets-Ge<u>nommen</u>habender (*jetzt*) s*elb*st *dar*auf*hin*-Genommenhabender (*jetzt*) s*elb*st *all*gebiets-Ergriffenhabender (*jetzt*) s*elb*st *dar*auf*hin*-Ergriffenhabender	
✘, A, R:	gn ne
	|παιδίου|
|*eines* *des*	*k*lein*en zu* Verletzenden|
	|Spielenden|
	|Erzüchtigt*werd*enden|
	|*zu* Erzüchtigenden|
	|Erzogen*werd*enden|
Schwerpunkt: „Eigenschaft"	|*zu* Erziehenden|
	|Knäbleins|
	|Mädeleins|
	|Aus*zu*bildenden|
[B, C:	ak ne]
	[παιδίον]
[*ein*	*k*lein*en zu* Verletzendes]
	[Spielendes]
	[Erzüchtigt*werd*endes]
	[*zu* Erzüchtigendes]
	[Erzogen*werd*endes]
Schwerpunkt: „Individuum"	[*zu* Erziehendes]
	[Knäblein]
	[Mädelein]
	[Aus*zu*bildendes|
3 p a1 ig	3 p ak ne
ἔστησεν	αὐτὸ
(*jetzt*) Stand *gab* er	es
(*jetzt*) *zum* Stehen*bleiben veranlaß*te er	
prp dt	3 p dt ma
παρ'	ἑ-αυτῷ
bei	sich-selbst

[1]aL, Codex Vaticanus und Codex Ephraemi schreiben:
„*Als* aber der Jesus die Überlegung ihres [d] Herzens (*jetzt*)[a] (*allmählich*)[pt] wahrgenommen hat*te*,
*veranlaß*te er,
nachdem er (*jetzt*)[a] (*allmählich*)[pt] s*elb*st *dar*auf*hin ein zu* Erziehendes genommen hat*te*,"

[1]*Als*
[1]aber
[1]der
[1]Jesus
[1]die
[1]Überlegung
[1]ihres [d] Herzens
[1](*allmählich*)[pt]
[1]wahrnimmt,
[1]*veranlaß*te
[1]er,
[1]*nachdem*
[1]*er*
[1](*jetzt*)[a]
[1](*allmählich*)[pt]
[1]s*elb*st
[1]*dar*auf*hin*
[1]*eines*
[1]*des*
[1]*zu*
[1]Erziehenden
[1]genommen
[1]hat*te*,
es
(*jetzt*)[a]
bei
sich
selbst
zum
Stehen*bleiben*

[1]aL,
Codex Alexandrinus
schreibt:
„*Als*
aber
der
Jesus
die
Überlegung
ihres [d] Herzens
(*jetzt*)[a]
(*allmählich*)[pt]
wahrgenommen
hat*te*,
*veranlaß*te
er,
nachdem
er
(*jetzt*)[a]
(*allmählich*)[pt]
s*elb*st
*dar*auf*hin*
eines
des
zu
Erziehenden
genommen
hat*te*,"

(Mat 9.4)
Mar 2.8
Luk 5.22

(Mat 12.13)
(Mar 3.3)
Luk 6.8

Mat 19.14
Mar 10.14+15
Luk 18.16+17

Mat 18.5

48.)		48.)	ohne (...) a+pt lesbar
		3 p a2 kp	
καὶ		εἶπεν	und
und		(*alles überschauend*) <u>sagte</u> er	sagte
		3 p pl dt ma	
		αὐτοῖς	(*alles überschauend*)[a]
zu		ihnen	*zu*
			ihnen*:*
		:	
	pn no ma		Welcher
ὃς		ἐὰν	so
Welcher		so	
		3 p a1 kj md dp kt	dieses,
		δέξηται	das
		(*de facto*) i*ndividuel*l <u>empfangen</u> *soll*te er	*zu*
		(*de facto*) i*ndividuel*l *in* Empfang *nehm*en *soll*te er	Erziehende,
		pn ak ne	
		τοῦτο	auf*grund*
		dieses,	*von*
		ak ne	dem,
τὸ		παιδίον	welches
das		*k*leine *zu* Verletzende	mein
		<u>Spielende</u>	Denken
		Erzüchtigt*werd*ende	*Bestimm*endes
		zu Erzüchtigende	*ist*,
		Erzogen*werd*ende	(*de facto*)[a]
		zu Erziehende	i*ndividuel*l
		Knäblein	*in*
		Mädelein	Empfang
		Aus*zu*bildende	*nehm*en
	prp dt		*soll*te,
ἐπὶ		τῷ	empfängt
auf*grund von*		dem,	i*ndividuel*l
		dem,	mich,
		dem,	
		dem,	
	dt ne	1 p gn	
ὀ-νόματί		μου	
welches-Denken *Bestimm*endes *ist*,		meiner*seits*,	
welches-bestimmungsge*mäß ist*,		mein,	
welches-gesetz*mäß*ig *ist*,		mein,	
<u>Namen</u>,		meinem,	
	1 p ak	3 p pr md/ps dp	
ἐμὲ		δέχεται	
mich		i*ndividuel*l <u>empfängt</u> er	
		i*ndividuel*l *in* Empfang *nimm*t er	
	3 p pr md/ps dp (Zustand)	3 p pr md/ps dp (Vorgang)	
zum Empfangen *veranlaß*t ist er		*zum* Empfangen *veranlaß*t wird er	
zum in Empfang*nehm*en *veranlaß*t ist er		*zum in* Empfang*nehm*en *veranlaß*t wird er,	

Mat 10.40-42
Mat 25.34-40
Joh 13.20

	pn no ma
καὶ	ὃς
und	welcher
[A, C, R]	[B]
[ἂν]	[ἐὰν]
[gleichsam]	[so]
1 p ak	א: 3 p pr md/ps dp
ἐμὲ	|δέχεται|
mich	|individuell empfängt er
	|individuell in Empfang nimmt er
3 p pr md/ps dp (Zustand)	3 p pr md/ps dp (Vorgang)
zum Empfangen veranlaßt ist er	zum Empfangen veranlaßt wird er|
zum in Empfangnehmen veranlaßt ist er	zum in Empfangnehmen veranlaßt wird er|
	[A, B, C, R: 3 p a1 kj md dp kt]
[δέξηται]	
[(de facto) individuell empfangen sollte er]	
[(de facto) individuell in Empfang nehmen sollte er],	
3 p pr md/ps dp	3 p pr md/ps dp (Zustand)
δέχεται	
individuell empfängt er	zum Empfangen veranlaßt ist er
individuell in Empfang nimmt er	zum in Empfangnehmen veranlaßt ist er
3 p pr md/ps dp (Vorgang)	
	τὸν
zum Empfangen veranlaßt wird er	den
zum in Empfangnehmen veranlaßt wird er,	
pt a1 ak ma kt	1 p ak
ἀπο-στείλαντά	με
(de facto) Ab-Stellenden	mich.
(de facto) Schickenden	
(de facto) Apo-stel Abstellenden	
(de facto) Apo-stel Schickenden	
ὁ	γὰρ
Der	denn
	aj no ma kp
	μικρότερος
als	Kleinerer
prp dt	aj dt ma pl
ἐν	πᾶσιν
in	allen
inmitten von	
	2 p pl dt
ὑμῖν	
euch	
	pt pr no ma
ὑπ-άρχων	
als Ausgangspunkt und Daseinsgrundlage unten-Anfangende	
als Ausgangspunkt und Daseinsgrundlage unten-Beginnende	
der Herkunft nach Lebende,	
pn no ma	א, B, C: 3 p pr
οὗτός	|ἐστιν|
dieser	|ist er|
[A, R: 3 p ft md (dp)]	aj no ma
[ἔσται]	μέγας
[individuell sein wird er]	groß.

[1]aL, Codex Vaticanus schreibt:
„und welcher mich so individuell (de facto)[a] in Empfang nehmen sollte,
empfängt den mich (de facto)[a] Schickenden.
Denn der als Kleinerer inmitten von euch allen der Herkunft nach Lebende
dieser ist groß.“

[1]aL, Codex Ephraemi schreibt:
„und welcher mich gleichsam individuell (de facto)[a] in Empfang nehmen sollte,
empfängt den mich (de facto)[a] Schickenden.
Denn der als Kleinerer inmitten von euch allen der Herkunft nach Lebende
dieser ist groß.“

[1]und
[1]welcher
[1]mich
[1]individuell
[1]in
[1]Empfang
[1]nimmt,
[1]empfängt — Joh 12.44
[1]den
[1]mich
[1](de facto)[a]
[1]Schickenden. — Luk 10.16, Joh 13.20
[1]Denn
[1]der
[1]als
[1]Kleinerer
[1]inmitten
[1]von
[1]euch
[1]allen
[1]der
[1]Herkunft
[1]nach
[1]Lebende,
[1]dieser
[1]ist — Eph 3.8, Heb 2.7+9
[1]groß.

[1]aL,
Codex Alexandrinus
und
Textus Receptus
schreiben:
„und
welcher
mich
gleichsam
(de facto)[a]
individuell
in
Empfang
nehmen
sollte,
empfängt
den
mich
(de facto)[a]
Schickenden.
Denn
der
als
Kleinerer
inmitten
von
euch
allen
der
Herkunft
nach
Lebende
dieser
wird
individuell
groß
sein.“

		Für-die-Abgestellten-Seins Für-die-Geschickten-Seins	Kennzeichen
Kennzeichen	des	Für-die-Apostel-Seins	des
49.)		49.)	Für
			die
	Als		Apostel
		pt a1 no ma ps ig	
	ἀπο-κριθεὶς		
	(*jetzt*) *zur* **Ab***gabe-eines* **Urteil***s Veranlaß* **tworden(seiend)er**		Sein*s* — Mar 9.38-41
	(*jetzt*) *zur Be* **antwort***ung Veranlaß* **tworden(seiend)er**		
		א, A, C², R	
δὲ	|ὁ|		[1]Aber
aber	|der|		[1]der
[B, C, P 075]		hebrÜ: no ma	
	Ἰω-άννης		[1]Jo*h*annes,
[*der*]	*des* **Werden***mach* **enden-Gnaden**		[1]*der*
	JHWHs-Gnaden		[1](*jetzt*)[a]
	Jo-*h***annes**		[1](*in der Folge*)[pt]
3 p a2 ig			
εἶπεν			[1]*zur*
(*jetzt*) **sagte** er	:		[1]**Ab***gabe*
א, B, A, R, P 075: *vo*		vo ma	
	|ἐπι-στάτα|		[1]*eines*
|*O*	*über der* **Auf***gabe* **-Stehender|**		[1]**Urteil***s*
	|Meister|		[1]*veranlaß* **t**
[C, C²:		vo ma]	
	[διδάσ-καλε]		[1]**worden**
[*O*	**[ruf***habe* **nder-Geber]**		[1]**war,**
	[verhüll*tmach* **ender-Geber]**		[1]**sagte**
	[idealer-Geber]		
	[vortrefflicher-Geber]		[1](*jetzt*)[a]:
	[Lehrer],		[1]*O*
1 p pl a2 ig		pn ak ma	
εἴδομέν	τινα		[1]**Meister,** — Mar 9.38
(*jetzt*) **gewahrt** *haben* **wir**	**irgend**		[1]**wir**
(*jetzt*) **wahrgenommen** *haben* **wir**	**jemand,**		[1]**haben**
			[1](*jetzt*)[a]
			[1]**jemand**
			[1]**wahrgenommen,**

[1]aL, **Codex Vaticanus** und **Papyrus 075** schreiben („**der**“ `fehlt`):
„**Aber Jo***h***annes,** *der* (*jetzt*)[a] (*in der Folge*)[pt] *zur* **Ab***gabe eines* **Urteil***s veranlaß* **t worden war, sagte** (*jetzt*)[a]:
O **Meister, wir haben** (*jetzt*)[a] **jemand wahrgenommen,**“
[1]aL, **Codex Ephraemi** schreibt („**der**“ `fehlt`):
„**Aber Jo***h***annes,** *der* (*jetzt*)[a] (*in der Folge*)[pt] *zur* **Ab***gabe eines* **Urteil***s veranlaß* **t worden war, sagte** (*jetzt*)[a]:
O **Lehrer, wir haben** (*jetzt*)[a] **jemand wahrgenommen,**“
[1]aL, **2. Korrektor Codex Ephraemi** schreibt:
„**Aber der Jo***h***annes,** *der* (*jetzt*)[a] (*in der Folge*)[pt] *zur* **Ab***gabe eines* **Urteil***s veranlaß* **t worden war, sagte** (*jetzt*)[a]:
O **Lehrer, wir haben** (*jetzt*)[a] **jemand wahrgenommen,**“

ohne (...) a+pt lesbar

	א, B, P 075: prp dt	
	|ἐν|	
einen	|in|	
	|in*folge von*|	
	[A, C, R: prp dt]	
[ἐπὶ]	τῷ	
[auf*grund von*]	dem,	
	dem,	
	dem,	
	dem	
dt ne	2 p gn	
ὀ-νόματί	σου	
welches-Denken *Bestimm*endes *ist*,	deiner*seits*,	
welches-bestimmungsge*mäß ist*,	dein,	
welches-gesetz*mäß*ig *ist*,	dein	
Namen,	deinem,	
pt pr ak ma	ak ne pl	
ἐκ-βάλλοντα	δαι-μόνια	
Aus-Treibenden	einzelne[2]-Zerteiler[1]	
Heraus-Werfenden	*sich* Tummelnde	
	zu Bändigende	
	öffentliche *Bloßstell*er	
	fälschlich Gleich*mach*en*wollen*de	
	abtrünnige Gottwesen	
	Dä-monen	
	א, B, P 075: 1 p pl ipe	
καὶ	ἐκωλύομεν	
und	|wehrten wir|	
	|verhinderten wir|	
	[A, C, R: 1 p pl a1 ig]	
[ἐκωλύσαμεν]		
[(*jetzt*) wehrten wir]	-	
[(*jetzt*) verhinderten wir]	*es*	
	3 p ak ma	
αὐτὸν	ὅτι	
ihn	da	
ih*m*,		
	3 p pr	
οὐκ	ἀ-κολου-θεῖ	
nicht	*sich* gleich*verhalt*end-anleimen*d*-setzt er	
	sich gleich*verhalt*end-anhaften*d*-setzt er	
	*nach*folgt er	
	begleitet er	
	anhängt er	
prp gn	1 p pl gn	
μεθ’	ἡμῶν	
mit	unser	
	uns	
dir.		

[1]*einen*,
[1]*der*
[1]in
[1]dem,
[1]welches
[1]bestimmungsge*mäß*
[1]dein
[1]*ist*,
[1](*fortlaufend*)[pt]
[1]Dämonen
[1]austreibt, — Apg 19.13
[1]und
[1]wir
[1]wehrten — 4 Mos 11.28
[1]ih*m*,
da
er
nicht
mit
uns
dir
*nach*folgt.

[1]aL,
Codex Alexandrinus,
Codex Ephraemi
und
Textus Receptus
schreiben:
„*einen*,
der
auf*grund*
von
dem,
welches
bestimmungsge*mäß*
dein
ist,
(*fortlaufend*)[pt]
Dämonen
austreibt,
und
wir
wehrten
ih*m*
(*jetzt*)[a],“

50.)			50.)
	[A, R]		3 p a2 kp
[καὶ]		εἶπεν	
[Und]		(*alles überschauend*) sagte er	
	א, א², B, C		prp ak
|δὲ|		πρὸς	
|aber|		zu	
	3 p ak ma		א, B
αὐτὸν			
ihn		|*der*|	
ih*m*			
	[א², A, C, R]		hebrÜ: no ma
[ὁ]		Ἰη-σοῦς	
[der]		Er *mach*t Werden-*bedeutet* Rettung Er wird *fortdauernd-bedeutet* Rettung werden*mach*ende-Rettrufer Werden*mach*ende,-*der* Rettung *ist*, <JHWH>,-*der* Rettung *ist*, <JHWHs>-Rettrufer	
		Je-sus	
		Jöho-schua	
		:	
	2 p pl pr i!		
κωλύετε			
wehret ihr		*ihm*	
verhindert ihr		*es*	
		!,	
			pn no ma
		ὃς	
		welcher	
γὰρ		οὐκ	
denn		nicht	
	3 p pr		prp gn
ἐστιν		καθ’	
ist er		herab	
		gegen	
	א, A, B, C: 1 p pl gn		[א², R: 2 p pl gn]
|ὑμῶν|		[ἡμων]	
|euer|		[unser]	
|eu*ch*|		[uns]	
	prp gn		א, א², A, R: 2 p pl gn
ὑπὲρ		|ἡμῶν|	
für		|unser|	
		|uns|	
	[B, C: 1 p pl gn]		3 p pr
[ὑμῶν]		ἐστιν	
[euer]		ist er.	
[eu*ch*]			

[1]aL, Codex Alexandrinus schreibt:
„Und *es* sagte (*alles überschauend*)[a] zu ih*m* der Jesus*:*
Wehret *ihm* nich*t*!, denn welcher nicht gegen eu*ch* ist, ist für uns.“
[1]aL, Codex Vaticanus schreibt:
„*Es* sagte (*alles überschauend*)[a] aber zu ih*m* Jesus*:*
Wehret *ihm* nich*t*!, denn welcher nicht gegen eu*ch* ist, ist für eu*ch*.“
[1]aL, Codex Ephraemi schreibt:
„*Es* sagte (*alles überschauend*)[a] aber zu ih*m* der Jesus*:*
Wehret *ihm* nich*t*!, denn welcher nicht gegen eu*ch* ist, ist für eu*ch*.“
[1]aL, Textus Receptus schreibt:
„Und *es* sagte (*alles überschauend*)[a] zu ih*m* der Jesus*:*
Wehret *ihm* nich*t*!, denn welcher nicht gegen uns ist, ist für uns.“

[1]*Es*
[1]sagte
[1]aber
[1]Jesus
[1]zu
[1]ih*m*
[1](*alles überschauend*)[a]*:*
[1]Wehret
[1]*ihm*
[1]nich*t*!,
[1]denn
[1]welcher
[1]nicht
[1]gegen
[1]eu*ch*
[1]ist,
[1]ist
[1]für
[1]uns.

Mat 12.30
Luk 11.23

[1]aL,
2. Korrektor Codex Sinaiticus
schreibt:
„*Es*
sagte
(*alles überschauend*)[a]
aber
zu
ih*m*
der
Jesus*:*
Wehret
ihm
nich*t*!,
denn
welcher
nicht
gegen
uns
ist,
ist
für
uns.“

Die verschiedenen Reaktionen bei Nicht-Empfang

51.) 51.)

3 p a2 md dp ig

ἐγένετο	δὲ
(*jetzt*) *individuell* **wurde es**	**aber**
(*jetzt*) *individuell* **geschah es**	
(*jetzt*) **sich entwickelte es**	

prp dt — dt ne

ἐν	τῷ	
in	**dem,**	*daß*
in*folge von*		

κ, B, C, R, P 75: if pr md/ps

|συμ-πληροῦσθαι|

sich *ins***gesamt-***zu ver***voll***ständ***igen**
sich *ins***gesamt-voll***ständ***ig** *zu erfüll***en**
sich *ins***gesamt-voll***ständ***ig** *zu füll***en**

if pr md/ps (Zustand) — if pr md/ps (Vorgang)

*ins***gesamt-***ver***voll***ständ***igt** *zu* **sein**	*ins***gesamt-***ver***voll***ständ***igt** *zu* **werden**
*ins***gesamt-voll***ständ***ig** *erfüll***t** *zu* **sein**	*ins***gesamt-voll***ständ***ig** *erfüll***t** *zu* **werden**
*ins***gesamt-voll** *zu* **sein**	*ins***gesamt-voll** *zu* **werden**

[A: aS] — *prp ak*

[συν-πληροῦσθαι]	
	hinein in
	h für

ak fe pl — gn fe

τὰς	ἡμέρας	τῆς	ἀνα-λήμψεως
die	**Tage**	**des**	**Hinauf-Nehmens**

[κ², A, B, C, R, P 075: 3 p gn ma]

[αὐτοῦ]
[**seiner***seits*]
[**seines**],

3 p no ma

		καὶ	αὐτὸς
bestimmt war,	*daß*	**auch**	**er,**

ak ne

τὸ	πρόσ-ωπον
das	**Zu-Augende**
	Zu*geordnete-den* **Aug***en*
	zu *jemand Richten***de-***die* **Aug***en*
	Angesicht,

κ, A, C, R: 3 p gn ma — κ, A, R: 3 p a1 ig

|αὐτοῦ|	|ἐστήριξεν|
|**seiner***seits*|	|(*jetzt*) **festigte er**|
|**sein,**|	|(*jetzt*) **fest** *ausricht***ete er**|

[B, C, P 075: aS] — *prp gn*

[ἐστήρισεν]	
	betreffs

gn ne

τοῦ	
dessen,	*um*

if pr md/ps — if pr md/ps (Zustand)

πορεύεσθαι	
individuell **zu gehen**	*zum* **Gehen** *veranlaßt zu* **sein**

if pr md/ps (Vorgang) — prp ak

	εἰς
zum **Gehen** *veranlaßt zu* **werden**	**hinein in**

hebrÜ: ak fe

	Ἱερου-σαλήμ
den	**zielseienden-Frieden**
den	**überfließenden-Frieden**
den	**durchtränkenden-Frieden**
den	**errechteten-Frieden**
die	**Jeru-Salem.**

[1]aL, 2. Korrektor Codex Sinaiticus, Codex Alexandrinus, Codex Ephraemi und Textus Receptus schreiben:
„*daß es h für* **die Tage seines d Hinaufnehmens** *bestimmt war,*
*ins***gesamt sich voll***ständ***ig** *zu erfüll***en,**
daß **auch er sein d Angesicht** (*jetzt*)[a] **fest** *ausricht***ete,**“
[1]aL, Codex Vaticanus und Papyrus 075 schreiben:
„*daß es h für* **die Tage seines d Hinaufnehmens** *bestimmt war,*
*ins***gesamt sich voll***ständ***ig** *zu erfüll***en,**
daß **auch er das Angesicht** (*jetzt*)[a] **fest** *ausricht***ete,**“

Die
verschiedenen
Reaktionen
bei
Nicht-Empfang

Es
geschah
(*jetzt*)[a]
aber
individuell
infolge
von
dem,
[1]*daß*
[1]*es*
[1]*h für*
[1]**die**
[1]**Tage** — Apg 2.1
[1]**des**
[1]**Hinaufnehmens**
[1]*bestimmt*
[1]*war,*
[1]*ins***gesamt**
[1]**sich**
[1]**voll***ständ***ig**
[1]*zu*
[1]*erfüll***en,**
[1]*daß*
[1]**auch**
[1]**er**
[1]**sein d Angesicht**
[1](*jetzt*)[a]
[1]**fest**
[1]*ausricht***ete,**
betreffs
dessen,
um
individuell
hinein
in
Jerusalem — Mat 16.21
zu
gehen. — Luk 9.31

52.) 52.)

		3 p pl a1 ig
καὶ		ἀπ-έστειλεν
Und		(*jetzt*) ab-stellte er
		(*jetzt*) schickte er
		(*jetzt*) *als* Apo-stel *abstell*te er
		(*jetzt*) *als* Apo-stel *schick*te er
	ak ma pl	prp gn
ἀγγέλους		πρὸ
Künder		vor *her*
*Ver*künder		
Boten		
Botschafter		
*Be*auftragten		
Auftrag*süberbring*er		
Weisung*süberbring*er		
Engel		
	[A]	gn ne
		προσ-ώπου
[*dem*]		Zu-Augenden
		Zu*geordnet*en-*den* Aug*en*
		zu *jemand Richten*den-*die* Aug*en*
		Angesicht,
	ℵ, ℵ², B, C, R: 3 p pl gn ma	[A: 3 p pl gn ma]
|αὐτοῦ|		[ἑ-αυτοῦ]
|seiner*seits*|		[seiner-selbst],
|seinem|		
καὶ		
und		*als*
		pt a1 no ma pl ps ig
	πορευθέντες	
	(*jetzt*) *zum* Gehen *Veranlaß*tworden(seiend)e,	
3 p pl a2 dp ig	prp ak	
εἰσ-ῆλθον	εἰς	
(*jetzt*) hinein-kamen sie	hinein in	|*eine*
	ʰin	
ℵ, L, Ψ: ak fe	[ℵ², A, B, C, R, P 075:	ak fe]
|πόλιν|		[κώ-μην]
Vielige|	[*ein*	nicht²-Verwehrtes¹]
|*aus* viel*en Besteh*ende|		[Dorf],
|Stadt|		
		hebrÜ: gn ma pl (NÜ)
		Σαμαριτῶν
der		*Zugehör*igen *zu der* Hütenden
		(*Zugehör*igen *zu der* Gestutzten)
		(*Zugehör*igen *zu der* Psalmenden)
		Samariter
	ℵ, B, P 075	
|ὡς|		
|als	*die-diese*	*um*|
	|*solche*,|	
[ℵ², A, C, R]	„so daß“	zieht a. c. i. nach sich
[ὡσ-τε]		
[als-außerdem	*hinein in*	*sie* *bestimmt war es*]
[so daß	ʰ*für*]	
	if a1 ig	3 p dt ma
ἑτοιμάσαι		αὐτῷ
(*jetzt*) *zu* bereiten	*eine* *Unterkunft*	ihm.
(*jetzt*) bereit*zustell*en		

[1]aL, 2. Korrektor Codex Sinaiticus, Codex Ephraemi und Textus Receptus schreiben:
„Und er schickte (*jetzt*)[a] Boten vor seinem Angesicht *her*,
und *nachdem sie* (*jetzt*)[a] (*im weiteren Zeitverlauf*)[pt] *zum* Gehen *veranlaß*t worden waren,
kamen sie (*jetzt*)[a] ʰin *ein* Dorf der Samariter als *solche* hinein,
so daß *es* ʰ*für sie bestimmt war*, ihm (*jetzt*)[a] *eine Unterkunft zu* bereiten.“
[1]aL, Codex Alexandrinus schreibt:
„Und er schickte (*jetzt*)[a] Boten vor *dem* Angesicht seinerselbst *her*,
und *nachdem sie* (*jetzt*)[a] (*im weiteren Zeitverlauf*)[pt] *zum* Gehen *veranlaß*t worden waren,
kamen sie (*jetzt*)[a] ʰin *ein* Dorf der Samariter als *solche* hinein,
so daß *es* ʰ*für sie bestimmt war*, ihm (*jetzt*)[a] *eine Unterkunft zu* bereiten.“
[1]aL, Codex Vaticanus und Papyrus 075 schreiben:
„Und er schickte (*jetzt*)[a] Boten vor seinem Angesicht *her*,
und *nachdem sie* (*jetzt*)[a] (*im weiteren Zeitverlauf*)[pt] *zum* Gehen *veranlaß*t worden waren,
kamen sie (*jetzt*)[a] ʰin *ein* Dorf der Samariter als *solche* hinein,
um ihm (*jetzt*)[a] *eine Unterkunft zu* bereiten.“

[1]Und
[1]er
[1]schickte
[1](*jetzt*)[a]
[1]Boten
[1]vor
[1]seinem
[1]Angesicht
[1]*her*,
[1]und
[1]*nachdem*
[1]*sie*
[1](*jetzt*)[a]
[1](*im weiteren Zeitverlauf*)[pt]
[1]*zum*
[1]Gehen
[1]*veranlaß*t
[1]worden
[1]waren,
[1]kamen
[1]sie
[1](*jetzt*)[a]
[1]ʰin
[1]*eine*
[1]Stadt
[1]der
[1]Samariter
[1]als
[1]*solche*
[1]hinein,
[1]*um*
[1]ihm
[1](*jetzt*)[a]
[1]*eine*
[1]*Unterkunft*
[1]*zu*
[1]bereiten.

Joh 4.39-42

ohne (...) a+pt lesbar

53.)		53.)
καὶ	οὐκ	
Und	nicht	
3 p pl a1 md dp ig	3 p ak ma	
ἐδέξαντο	αὐτόν	
(*jetzt*) *individuell* **empfingen sie**	ihn,	
(*jetzt*) *individuell in* **Empfang** *nahm*en sie		
ὅτι	τὸ	
da	das	
no ne	3 p gn ma	
πρόσ-ωπον	αὐτοῦ	
Zu-Augende	seiner*seits*	
Zu*geordnete-den* Aug*en*	sein,	
zu *jemand Richten*de-*die* Aug*en*		
Angesicht,		
3 p ipe		
ἦν		
war es	*ein*	
pt pr no ne md/ps	pt pr no ne md/ps (Zustand)	
πορευόμενον		
individuell **Gehendes**	*zum* **Gehen** *Veranlaß*tseiendes	
pt pr no ne md/ps (Vorgang)	prp ak	
	εἰς	
zum **Gehen** *Veranlaß*twerdendes	hinein in	
	hebrÜ: ak fe	
	Ἱερου-σαλήμ	
den	zielseienden-Frieden	
den	überfließenden-Frieden	
den	durchtränkenden-Frieden	
den	errechteten-Frieden	
die	Jeru-Salem.	

Und
sie
empfingen
ihn
(*jetzt*)[a]
individuell
nicht,
da
sein [d] Angesicht
eines
war,
daß
(*fortlaufend*)[pt]
individuell
hinein
in
Jerusalem
geht.

ohne (...) a+pt lesbar

54.) 54.)

Als | *dies*

pt a2 no ma pl ig
ἰδόντες | δὲ
(*jetzt*) Gewahrthabender | aber
(*jetzt*) Wahrgenommenhabender

no ma pl
οἱ | μαθηταὶ
die | Lernenden,
Jünger

[A, C, R: 3 p gn ma]
[αὐτοῦ]
[seiner*seits*]
[seine],

der

hebrÜ: no ma
Ἰ-άκωβος | καὶ
die Ferse[2]-*des* Werden*mach*enden[1]
Überlister[2] *für den*-Werden*mach*enden[1]
Werden*mach*ende-*läßt einen* Umweg *geh*en
die Ferse[2]-JaHs[1]
Überlister[2]-JaHs[1]
JaH-*läßt einen* Umweg *geh*en
Fers*ehalt*ende / Überlister / Folgende
J-akobus | und

hebrÜ: no ma
Ἰω-άννης
der | *des* Werden*mach*enden-Gnaden
JHWHs-Gnaden
Jo-*h*annes

ϰ, B, (C): 3 p a1 ig | [A, R: 3 p a2 ig]
|εἶπαν| | [εἶπον]
(*jetzt*) sagten sie

vo | vo ma | 2 p pr
κύριε | θέλεις
O | Geltender Herr, | willst du, | *daß*

1 p pl a2 kj ig | prp ak
εἴπωμεν
(*jetzt*) sagen *sollten* wir, | *daß* | *hinein in* [h]*für*

ak ne | if a2 ig
πῦρ | κατα-βῆναι
Feuer | *bestimmt wird es*, | (*jetzt*) herab-*zu*steigen
(*jetzt*) herab-*zu*triefen

prp gn | gn ma
ἀπὸ | τοῦ | οὐρ-ανοῦ | καὶ
von | dem | sichtbar-Oberen | und
Himmel

if a1 ig
ἀν-αλῶσαι
(*jetzt*) *vor dem* Hinauf-einfangen *zu lassen*
(*jetzt*) *vor dem* Hinauf-gefangennehmen *zu lassen*
(*jetzt*) verzehren *zu lassen*

3 p pl ak ma | [A, C, R:
αὐτούς | [ὡς
sie | [wie

καὶ
es | auch | *der*

hebrÜ: no ma
Ηλ-ίας
mein[2]-Einzüngiger[1]-*ist der* Werden*mach*ende[3]
[mein[2]-einer Lehrender[1] *ist der* Werden*mach*ende[3]
[mein[2]-Gott[1]-*ist* JaH[3]]
[El-i-as]

3 p a1 kt]
ἐποίησεν]
(*de facto*) getan *hat* er] | ?
(*de facto*) gemacht *hat* er]

[1]aL, Codex Alexandrinus, Codex Ephraemi und Textus Receptus schreiben:
„Aber *nachdem* seine [d] Lernenden *dies* (*jetzt*)[a] (*allmählich*)[pt] wahrgenommen ha*tt*en,
sagten (*jetzt*)[a] Jakobus und Jo*h*annes:
O Herr, willst du, *daß* wir (*jetzt*)[a] sagen *soll*ten,
daß es [h]*für* Feuer *bestimmt wird*,
(*jetzt*)[a] von dem Himmel herab*zu*triefen und sie (*jetzt*)[a] verzehren *zu lassen*,
wie *es* (*de facto*)[a] auch Elias getan *hat*?“

[1]Aber
[1]*nachdem*
[1]die
[1]Lernenden
[1]*dies*
[1](*jetzt*)[a]
[1](*allmählich*)[pt]
[1]wahrgenommen
[1]ha*tt*en,
[1]sagten
[1](*jetzt*)[a]
[1]Jakobus
[1]und
[1]Jo*h*annes:
[1]*O*
[1]Herr,
[1]willst
[1]du,
[1]*daß*
[1]wir
[1](*jetzt*)[a]
[1]sagen
[1]*soll*ten,
[1]*daß*
[1]*es*
[1][h]*für*
[1]Feuer — 2 Kön 1.10+12
[1]*bestimmt*
[1]*wird*,
[1](*jetzt*)[a]
[1]von
[1]dem
[1]Himmel
[1]herab*zu*triefen,
[1]und
[1]sie
[1](*jetzt*)[a]
[1]verzehren
[1]*zu*
[1]*lassen*?

55.)		55.)	
			Nachdem
			er
		pt a1 no ma ps ig	**aber**
		στραφεὶς	**(***jetzt***)**[a]
		(*jetzt***)** *zum* **Wenden** *Veranlaß***tworden(seiend)er**	**(***allmählich***)**[pt]
		δὲ	*zum*
		aber	**Wenden**
		3 p a1 ig	*veranlaß***t**
		ἐπ-ετίμησεν	**worden**
		(*jetzt***)** *dar***auf***hin-be***wertete er**	**war,**
		(*jetzt***) auf-***den besonderen* **Wert** *aufmerksam mach***te er**	*sprach*
		(*jetzt***)** *ein* **Wert***urteil*[2]*-dar***auf**[1] *abgab* **er**	**er**
		(*jetzt***)** *eine* **Verwarn***ung aussprach* **er**	**ihnen**
		3 p pl dt ma	**(***jetzt***)**[a]
		αὐτοῖς	*eine*
		ihnen.	**Verwarn***ung*
		[R:	*aus***.**
		[καὶ	**[Und**
		[Und	**er**
		3 p a2 ig	**sagte**
		εἶπεν	**(***alles überschauend***)**[a]*:*
		(*alles überschauend***) sagte er**	**Ihr**
			nehmt
			nicht
		:	**wahr,**
			was
		Οὐκ	**für**
		Nicht	*eines*
		2 p pl def pe	**Geistes**
		οἶδατε	**ihr,**
		gewahrt ihr	*ja*
		[wahrnehmt ihr,]	**ihr,**
		pn gn ne	**seid!**
		ποίου	
		was für *eines*	
		was für *einer*	
		gn ne	
		πνεύματός	
		Geistes	
		[Atmung]	
		2 p pl pr	
		ἐστε	
		seid ihr,	
		2 p pl no	
		ὑμεῖς	
		ihr	
		!	

(Mat 18.15)
Luk 17.3

56.)		56.)	
			Denn
ὁ		γὰρ	der
Der		denn	Sohn
			des
	no ma		Menschen
ὑιὸς		τοῦ	*ist*
Sohn		des	(*jetzt*)[a]
			nicht
	gn ma		gekommen,
ἀν-θρ-ώπου		οὐκ	Seelen
Hinauf-Gewandt-Eraugenden		nicht	*der*
[empor-ragend-Augenden]			Menschen
[Hinauf-Gedrehten]			(*de facto*)[a]
[Mann*es*-Auges]			zugrunde
[Antlitzes[2]-*der* Mannes[1]]			gehen[vn]
[Angesichtes[2]-*der* Mannes[1]]			*zu*
[Menschen]			*lass*en,
			sondern
	3 p a2 dp ig	ak ma pl	(*de facto*)[a]
ἦλθεν		ψυχὰς	*zu*
(*jetzt*) gekommen *ist* er,		Erkaltende	retten.]
		[*zu* Kühlende]	Und
		[Behauchte]	sie
		[Beatmete]	wurden
		[Seelen]	(*jetzt*)[a]
		[Psychen]	*zum*
			Gehen
			[h]in
			ein
			anderweitiges
			Dorf
			*veranlaß*t.
		gn ma pl	
		ἀν-θρ-ώπων	
der		Hinauf-Gewandt-Eraugenden	
		[empor-ragend-Augenden	
		[Hinauf-Gedrehten	
		[Mann*es*-Augen]	
		[Antlitze[2]-*der* Männer[1]]	
		[Angesichter[2]-*der* Männer[1]]	
		[Menschen]	
		[Leute]	
			Luk 19.10
	if a1 kt		
ἀπ-ο-λέσαι			
(*de facto*) *sich* gänzlich[2]-weg[1]-lösen[3] *zu lass*en			
(*de facto*) verlorengehen[vn] *zu lass*en			
(*de facto*) zugrunde gehen[vn] *zu lass*en,]			
		if a1 kt]	
ἀλλὰ		σῶσαι]	
etwas anderes *ist bestimmt*		(*de facto*) *zu* retten.]	
sondern		(*de facto*) *zu* erretten]	
		[(*de facto*) *in das* Heil *zu bring*en]	
		[(*de facto*) sozial *zu helf*en]	
		3 p pl a1 ps ig	
καὶ		ἐπορεύθησαν	
Und		(*jetzt*) *zum* Gehen *veranlaß*t wurden sie	
	prp ak		
εἰς			
hinein		*ein*	
[h]in			
	aj ak fe	ak fe	
ἑτέραν		κώ-μην	
anderweitiges		nicht[2]-Verwehrtes[1]	
		Dorf.	

Rechte	*sich* **gleich***verhalt***ende anleimen***de***-Setzung**
Rechte	*sich* **gleich***verhalt***ende-anhaften***de***-Setzung**
Rechte	***Nach*folge**
Rechte	Begleitung
Rechter	Anhang

Rechte *Nach*folge

Mat 8.18-22

57.) 57.)

ℵ, B, C	[A, R: 3 p a2 md dp ig]
|καὶ|	[ἐγένετο
|Und|	[(*jetzt*) *individuel*l wurde es
	[(*jetzt*) *individuel*l geschah es]
	[(*jetzt*) sich entwickelte es]

		prp gn	
δὲ]			
aber	*daß*]	*durchweg*	*des*
		während	

pt pr gn ma pl md/ps	pt pr gn ma pl md/ps (Zustand)
πορευομένων	
*individuel*len **Gehen**den	*zum* **Gehen** *Veranlaß*tseienden

pt pr gn ma pl md/ps (Vorgang)	3 p pl gn ma
	αὐτῶν
zum **Gehen** *Veranlaß*twerdenden,	ihrer*seits*
	ihres,

prp dt		dt fe	3 p a2 ig
ἐν	τῇ	ὁδῷ	εἶπέν
in	dem	Weg	(*jetzt*) sagte er

pn no ma	prp ak	3 p ak ma	
τις	πρὸς	αὐτόν	
irgend	zu	ihn	:
irgeiner		ih*m*	

1 p ft
ἀ-κολου-θήσω
Mich **gleich***verhalt***end-anleimen***d***-setzen werde ich**
Mich **gleich***verhalt***end-anhaften***d***-setzen werde ich**
***Nach*folgen werde ich**
Begleiten werde ich
Anhangen werde ich

2 p dt		ℵ, R	[A, B, C]
σοι	ὅ-που	|ἂν|	[ἐὰν]
dir / di*ch*,	der*weil*-wohin	|gleichsam|	[so]
	wohin	|*in diesem* Fall|	

2 p pr kj md/ps dp
ἀπ-έρχῃ
*individuel*l **wegg***ehend***-kommen** *soll***test** / *würd***est** / *kann***st du**

2 p pr kj md/ps dp (Zustand / Vorgang)
zum **wegg***ehend***-Kommen** *veranlaß***t sein / werden** *soll***test** / *würd***est** / *kann***st du,**

[A, C, R: *vo*	vo ma]
	[κύριε]
[*o*	Geltender]
	[Herr].

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt:
„**Es geschah aber** (*jetzt*)[a] *individuel*l
während **ihres** *individuel***len** (*fortlaufenden*)[pt] **Gehens in dem Weg,**
daß [ir]**einer** (*jetzt*)[a] **zu ih***m* **sagte***:*
Ich werde dir *nach***folgen,**
wohin du so *zum* **wegg***ehend* **Kommen** *veranlaß***t werden** *soll***test,** *o* **Herr.**“
[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt:
„**Und**
während **ihres** *individuel***len** (*fortlaufenden*)[pt] **Gehens in dem Weg,**
sagte (*jetzt*)[a] [ir]**einer zu ih***m:*
Ich werde dir *nach***folgen,**
wohin du so *zum* **wegg***ehend* **Kommen** *veranlaß***t werden** *soll***test.**“
[1]aL, **Codex Ephraemi** schreibt:
„**Und**
während **ihres** *individuel***len** (*fortlaufenden*)[pt] **Gehens in dem Weg,**
sagte (*jetzt*)[a] [ir]**einer zu ih***m:*
Ich werde dir *nach***folgen,**
wohin du so *zum* **wegg***ehend* **Kommen** *veranlaß***t werden** *soll***test,** *o* **Herr.**“
[1]aL, **Textus Receptus** schreibt:
„**Es geschah aber** (*jetzt*)[a] *individuel*l
während **ihres** *individuel***len** (*fortlaufenden*)[pt] **Gehens in dem Weg,**
daß [ir]**einer** (*jetzt*)[a] **zu ih***m* **sagte***:*
Ich werde dir *nach***folgen,**
wohin du gleichsam *zum* **wegg***ehend* **Kommen** *veranlaß***t werden** *soll***test,** *o* **Herr.**“

[1]**Und**
[1]*während*
[1]**ihres**
[1]*individuel***len**
[1](*fortlaufenden*)[pt]
[1]**Gehens**
[1]**in**
[1]**dem**
[1]**Weg,**
[1]**sagte**
[1](*jetzt*)[a]
[1][ir]**einer**
[1]**zu**
[1]**ih***m:*
[1]**Ich**
[1]**werde**
[1]**dir**
[1]*nach***folgen,**
[1]**wohin**
[1]**du**
[1]**gleichsam**
[1]*zum*
[1]**wegg***ehend*
[1]**Kommen**
[1]*veranlaß***t**
[1]**werden**
[1]*soll***test.**

58.) 58.)

	3 p a2 ig		3 p dt ma
καὶ	εἶπεν		αὐτῷ
Und	sagte er	zu	ihm

	κ, A, C, R	[B]
|ὁ|		
|der|		[der]

	hebrÜ: no ma	
Ἰη-σοῦς		
Er *mach*t Werden-*bedeutet* Rettung Er wird *fortdauernd-bedeutet* Rettung werden*mach*ende-Rettrufer Werden*mach*ende-*der* Rettung *ist* <JHWH>-*der* Rettung *ist* <JHWHs>-Rettrufer Je-sus Jöho-schua		:

	no fe pl	
αἱ	ἀλώπεκες	
Die	Schlau*seiend*en Schakale Füchse	*die*

ak ma pl	3 p pl pr	
φωλεοὺς	ἔχουσιν	καὶ
Verwahr*plätze* Obhut*plätze* *entsprechenden* Tierbauten	haben sie	und

	no ne pl		gn ma
τὰ	πετεινὰ	τοῦ	οὐρ-ανοῦ
die	fliegenden *Wesen* Flügler flatternden *Wesen*	des	sichtbar-Oberen Himmels

	ak fe pl	
	κατα-σκηνώσεις	
die	gemäß-Beschattenen Herab-Zeltigen jeweils-Zelt*art*igen Nistplätze	*haben sie*,

		no ma
ὁ	δὲ	υἱὸς
der	aber	Sohn

		gn ma
τοῦ	ἀν-θρ-ώπου	
des	Hinauf-Gewandt-Eraugenden empor-ragend-Augenden Hinauf-Gedrehten Manner-Auges Antlitz[2]-*des* Mannes[1] Angesichts[2]-*der* Mannes[1] Menschen	

		3 p pr
οὐκ		ἔχει
nicht nichts	*eines*	hat er,

		ak fe
ποῦ	τὴν	κεφαλὴν
wo wohin	das	Haupt

		3 p a1 kj kt / 3 p pr kj
	κλίνῃ	
	(*de facto*) *zur Ruhe* neigen *könn*te er / *zur Ruhe* neigt er. (*de facto*) lagern *könn*te er / lagert er	

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt („**der**“ `fehlt`):
„**Und Jesus sagt** (*jetzt*)[a] *zu* **ihm**:“

[1]Und	
[1]der	
[1]Jesus	
[1]sagt	
[1](*jetzt*)[a]	
[1]*zu*	
[1]ihm:	
Die	
Schakale	
haben	
entsprechende	
Tierbauten	
und	
die	
fliegenden	
Wesen	
des	
Himmels	
haben	
Nistplätze,	Ps 84.4
aber	
der	
Sohn	
des	
Menschen	
hat	
nichts,	2 Kor 8.9
wohin	
er	
das	
Haupt	
(*de facto*)[a]	
zur	
Ruhe	
neigen	
*könn*te.	

59.) 59.)

3 p a2 ig		prp ak
εἶπεν	δὲ	πρὸς
(*Jetzt*) **sagte** er	aber	zu
		aj ak ma
		ἕτερον
einem		**anderweitigen**
	:	
2 p pr i!		3 p dt ma
ἀ-κολού-θει		μοι
Dich **gleich***verhalt***end-anleimen***d***-setze du**		**mir**
Dich **gleich***verhalt***end-anhaften***d***-setze du**		**mir**
*Nach***folge du**		**mir**
Begleite du		**mi***ch*
Anhange du		**mir**
	!	
no ma		
ὁ		
Der		*Angesprochene*
		3 p a2 ig
δὲ		εἶπεν
aber		(*jetzt*) **sagte** er
	:	
א, A, C, R: vo		vo ma
		κύριε
O		Geltender
		Herr,
2 p a1 i! ig		1 p dt
ἐπί-τρεψόν		μοι
(*jetzt*) **auf-drehe du**		**mir,**
(*jetzt*) **gestatte du**		
(*jetzt*) **bevollmächtige du**		
(*jetzt*) **zugänglich mache du**		
א, B, C, R		
|*als*		*einem*|
[A: if a2 dp ig]		[C, R: pt a2 dt ma ig]
[ἀπ-ελθεῖν]		[ἀπ-ελθόντι]
[(*jetzt*) **weg-***zu***kommen**]		[(*jetzt*) **Weg-Gekommenseienden**]
av		א, B: pt a2 dt ma ig
πρῶτον		|ἀπ-ελθόντι|
vorher		|(*jetzt*) **Weg-Gekommen**seienden|
*zu***erst**		
[A]		if a1 kt
		θάψαι
[*um*]		(*de facto*) *als* **Tot***en zu verbring***en**
		(*de facto*) *zu* **begraben**
ak ma		1 p gn
τὸν	πατέρα	μου
den	**Vater,**	**meiner***seits*
		meinen
	!	

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt:
„*O* **Herr, gestatte mir** (*jetzt*)[a],
*zu***erst** (*jetzt*)[a] **weg***zu***kommen,**
um (*de facto*)[a] **meinen** [d] **Vater** *zu* **begraben!**“
[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt (*O* **Herr,**“ `fehlt`):
„**Gestatte mir** (*jetzt*)[a],
als einem, *der* (*jetzt*)[a] (*allmählich*)[pt] *zu***erst weggekommen ist,**
(*de facto*)[a] **meinen** [d] **Vater** *zu* **begraben!**“

Er
aber
sagte
(*jetzt*)[a]
zu
einem
anderweitigen*:*
Folge
mir
nach!
Der
Angesprochene
aber
sagte
(*jetzt*)[a]*:*
[1]*O*
[1]Herr,
[1]gestatte
[1]mir
[1](*jetzt*)[a],
[1]*als*
[1]*einem*,
[1]*der*
[1](*jetzt*)[a]
[1](*allmählich*)[pt]
[1]*zu***erst**
[1]weggekommen
[1]ist,
[1](*de facto*)[a]
[1]meinen [d] Vater
[1]*zu*
[1]begraben!

Mat 8.21

ohne (...) a+pt lesbar

60.) 60.)

3 p a2 ig		3 p dt ma
εἶπεν	δὲ	αὐτῷ
(*Jetzt*) sagte er	aber	*zu* ihm

[A, R:	hebrÜ: no ma]
[ὁ	Ἰη-σοῦς]
[der	Er *macht* Werden-*bedeutet* Rettung]
	[Er wird *fortdauernd-bedeutet* Rettung]
	[werden*mach*ende-Rettrufer]
	[Werden*mach*ende-*der* Rettung *ist*,]
	[<JHWH>,-*der* Rettung *ist*,]
	[<JHWHs>-Rettrufer]
	[Je-sus]
	[Jöho-schua]

:

2 p a2 i! ig		aj ak ma pl
ἄφ-ες	τοὺς	νεκρούς
(*Jetzt*) weg-lasse du	die	Erstorbenen Gestorbenen
{*des*		*Fleisches*},

		if a1 kt
		θάψαι
um		(*de facto*) *als* Tote *zu verbringen*
		(*de facto*) *zu* begraben

		3 p pl gn ma
τοὺς		ἑ-αυτῶν
die		ihrer-selbst
aj ak ma pl		
νεκρούς		
Erstorbenen Gestorbenen	{*des*	*Fleisches*}

!

2 p no		
σὺ	δὲ	
Du	aber,	*als*

pt a2 no ma ig		2 p pr i!
ἀπ-ελθὼν		δι-άγγελε
(*jetzt*) Weg-Gekommenseiender		durch *und durch* künde du durch *und durch-ver*künde du durch *und durch-an*kündige du

		ak fe
τὴν		βασιλείαν
die		*voran*schreitene *Mann*schaft
die		*den Fort*schritt *bestimm*ende *Mann*schaft
die		*auf Veranlassung auf*gestiegene *Mann*schaft
die		Regentschaft
die		Regierung
die		König*herr*schaft
das		König*rei*ch
das		Königtum
die		basis*gebend*e *Mann*schaft

		gn ma
τοῦ		θεοῦ
des		*Ein*setzers *Ab*setzers Schau*end*en
		Gottes,

!

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„*Es* sagte (*jetzt*)[a] aber zu ihm der Jesus:“

[1]Er
[1]aber
[1]sagte
[1](*jetzt*)[a]
[1]*zu*
[1]ihm:
Laß
die
Erstorbenen
{*des Fleisches*}
(*jetzt*)[a]
weg,
um
die
Erstorbenen
{*des Fleisches*}
ihrer
selbst
(*de facto*)[a]
zu
begraben!
Du
aber,
nachdem
du
(*jetzt*)[a]
(*im weiteren Zeitverlauf*)[pt]
weggekommen
bist,
*ver*künde
durch
und
durch
die
König*herr*schaft
des
Gottes!

ohne (...) a+pt lesbar

61.)			61.)	
	3 p a2 ig			
	εἶπεν	δὲ		
	(*Jetzt*) sagte er	aber		
	καὶ			
	auch	*ein*		
	aj no ma			
	ἕτερος			
	anderweitiger	*:*		
			1 p ft	
	ἀ-κολου-θήσω			
	Mich gleich*verhalt*end-anleimen*d*-setzen werde ich			
	Mich gleich*verhalt*end-anhaften*d*-setzen werde ich			
	*Nach*folgen werde ich			
	Begleiten werde ich			
	Anhangen werde ich			
	2 p dt		vo	
	σοι			
	dir	*o*		
	dir			
	dir			
	di*ch*			
	dir			
	vo ma		av	
	κύριε	πρῶτον		
	Geltender	Vorher		
	Herr.	*Zu*erst		
			2 p a1 i! ig	
	δὲ	ἐπί-τρεψόν		
	aber	(*jetzt*) auf-drehe du		
		(*jetzt*) gestatte du		
		(*jetzt*) bevollmächtige du		
		(*jetzt*) zugänglich mache du		
	1 p dt			
	μοι			
	mir,	*um*		
	if a1 md ig		prp dt	
	ἀπο-τάξασθαι			
	(*jetzt*) mich weg-*zu*ordnen	*bei*		
	(*jetzt*) mich *zu* verabschieden			
	dt ma pl			
	τοῖς			
	denen,	*als*		
	prp ak			
	εἰς	τὸν		
	hinein in	die		
	hin			
	ak ma		1 p gn	
	οἶκόν	μου		
	Wohn*stätte*,	meiner*seits*		
	Wohnung,	meine,		
	Gekommenseiender	!		

Es
sagte
(*jetzt*)[a]
aber
auch
ein
anderweitiger*:*
Ich
werde
dir
*nach*folgen,
o
Herr.
*Zu*erst
gestatte
mir
(*jetzt*)[a]
aber,
mich
bei
denen
(*jetzt*)[a]
zu
verabschieden, 1 Kön 19.20
wenn
ich
hin
meine [d] Wohn*stätte*
gekommen
bin!

ohne (...) a+pt lesbar

62.)		62.)
	3 p a2 ig	
	εἶπεν	δὲ
	(*Jetzt*) sagte er	aber
	א, א², R: prp ak	3 p ak ma
	πρὸς	αὐτὸν
	zu	ihn
		ih*m*
	A, C = 3	A, C = 4
	א, B, R, P 075:	hebrÜ: no ma
	ὁ	Ἰη-σοῦς
	der	Er *mach*t Werden-*bedeutet* Rettung Er wird *fortdauernd-bedeutet* Rettung werden*mach*ende-Rettrufer Werden*mach*ende,-*der* Rettung *ist*, <JHWH>,-*der* Rettung *ist*, <JHWHs>-Rettrufer
		Je-sus
		Jöho-schua
	A, C = 1	A, C = 2
		:
	pn no ma	
	οὐ-δ-εἰς	
	Nicht-aber-einer	*als*
	א, א², B, R: pt a2 no ma kt	[A, P 075: pt pr no ma]
	|ἐπι-βαλὼν|	[ἐπι-βαλλὼν]
	|(*de facto*) *all*gebiets-Getriebenhabender|	[*all*gebiets-Treibender]
		ak fe
	τὴν	χεῖρα
	die	Hand,
	א, A, R: 3 p gn ma	prp ak
	αὐτοῦ	ἐπ’
	seiner*seits*	auf *zu*
	seine,	
		ak ne
		ἄρο-τρον
	einen	drei*fachen*[2]-Pflug[1]
	ein	drei*fache*[2]-Pflug*ger*ät[1]

[1]Es
[1]sagte
[1]aber
[1](*jetzt*)[a]
[1]zu
[1]ihm
[1]der
[1]Jesus:
[1]Aber
[1]nicht
[1]ein
[1]seine [d] Hand
[1](*de facto*)[a]
[1]auf
[1]*einen*
[1]drei*fachen*
[1]Pflug
[1]*zu*
[1]*all*gebiets
[1]Getriebenhabender

[1]aL, Codex Vaticanus schreibt („*zu* ihm“ fehlt):
„*Es* sagte aber der Jesus (*jetzt*)[a]:
Aber nicht ein die Hand (*de facto*)[a] auf *einen* drei*fachen* Pflug *zu all*gebiets Getriebenhabender“
[1]aL, Codex Ephraemi schreibt (auch Wortreihenfolge):
„*Es* sagte aber der Jesus (*jetzt*)[a] zu ih*m*:
Aber nicht ein
die Hand (*de facto*)[a] auf *einen* drei*fachen* Pflug *zu all*gebiets Getriebenhabender“
[1]aL, Papyrus 075 schreibt („*zu* ihm“ fehlt):
„*Es* sagte aber der Jesus (*jetzt*)[a]:
Aber nicht ein die Hand (*de facto*)[a] auf *einen* drei*fachen* Pflug *zu all*gebiets Treibender“

[1]aL,
Codex Alexandrinus
schreibt:
„*Es*
sagte
aber
der
Jesus
(*jetzt*)[a]
zu
ih*m*:
Aber
nicht
ein
seine [d] Hand
(*de facto*)[a]
auf
einen
drei*fachen*
Pflug
zu
*all*gebiets
Treibender“

καὶ		
und	*als*	[1]und
		[1h]in
pt pr no ma	prp ak	
βλέπων	εἰς	[1]*Richtung*
Blickender	hinein in	[1]*auf*
	[h]in *Richtung auf*	[1]die
ak ne pl		
τὰ		[1]*Dinge*
die	*Dinge*	[1]hinter
av		
ὀπίσω		[1]*ihm*
hinter	*ihm*,	[1]Blickender
aj no ma	3 p pr	
εὔ-θετός	ἐστιν	[1]ist
zum **Wohl-***ge***setzt**	ist er	[1]*in*
geeignet		[1]der
ℵ, B, A, C, R: *prp dt*	[ℵ², P 075: prp dt]	
	[ἐν]	[1]Königsherrschaft
|*in*|	[in]	[1]des
ℵ, ℵ², B, P 075:	dt fe	[1]Gottes
|τῇ	βασιλείᾳ|	[1]geeignet.
|der	*voran***schreitenen** *Mann***schaft**|	
|der	*den Fort***schritt** *bestimm***enden** *Mann***schaft**|	
|der	*auf Veranlassung auf***gestiegenen** *Mann***schaft**|	
|der	Regentschaft|	
|der	Regierung|	
|der	Königsherrschaft|	
|dem	König*rei*ch|	[1]aL,
|dem	Königtum|	2. Korrektor Codex Sinaiticus
|der	basis*gebend***en** *Mann***schaft**|	und
	[A, C, R: prp ak	Papyrus 075
	[εἰς	schreiben:
	[hinein in	„und
	[[h]für	[h]in
	ak fe]	*Richtung*
τὴν	βασιλείαν]	*auf*
die	*voran***schreitene** *Mann***schaft**]	die
die	*den Fort***schritt** *bestimm***ende** *Mann***schaft**]	*Dinge*
[die	*auf Veranlassung auf***gestiegene** *Mann***schaft**]	hinter
[die	Regentschaft]	*ihm*
[die	Regierung]	Blickender
[die	Königsherrschaft]	ist
[das	König*rei*ch]	in
[das	Königtum]	der
[die	basis*gebend***e** *Mann***schaft**]	Königsherrschaft
	gn ma	des
τοῦ	θεοῦ	Gottes
des	*Ein***setzers**	geeignet.“
	*Ab***setzers**	
	Schau*end***en**	
	Gottes.	

Heb 10.38
Php 3.13

[1]aL, Codex Alexandrinus, Codex Ephraemi und Textus Receptus schreiben:
„und [h]in *Richtung auf* die *Dinge* hinter *ihm* Blickender
ist [h]für die König*sherr*schaft des Gottes geeignet.“